

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ЛІНГВОДИДАКТИКИ**

**Кваліфікаційна робота
магістра**

**на тему ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ СТВОРЕННЯ ЕФЕКТУ
«САСПЕНС» У ТВОРАХ ЖАНРУ HORROR ТА ЇХ ВІДТВОРЕННЯ У
ПЕРЕКЛАДІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНІВ
С. КІНГА)**

Виконала: студентка 2 курсу,
групи 8.0351-а
спеціальності 035 Філологія
спеціалізації 035.041 Германські мови
та літератури (переклад включно),
перша – англійська
освітньо-професійної програми
Мова і література (англійська)
Сазонова Єлизавета Олегівна

Керівник к.ф.н., доц. Залужна М. В.

Рецензент к.ф.н., доц. Шама І. М.

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет іноземної філології

Кафедра англійської філології та лінгводидактики

Освітній рівень магістр

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно)

Освітньо-професійна програма Мова і література (англійська)

ЗАТВЕРДЖУЮ

В. о. завідувача кафедри

Надточій Н. О.

« » 2022 року

З А В Д А Н Н Я
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА
САЗОНОВІЙ ЄЛИЗАВЕТИ ОЛЕГІВНИ

(прізвище, ім'я, по батькові)

1. Тема кваліфікаційної роботи магістра (проєкту) «Лінгвостилістичні засоби створення ефекту «саспенс» у творах жанру horror та їх відтворення у перекладі українською мовою (на матеріалі романів С. Кінга)»

Керівник кваліфікаційної роботи (проєкту) Залужна Марина Володимирівна, к.ф.н., доцент

(прізвище, ім'я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

затверджені наказом ЗНУ від «24» травня 2022 року № 570-с

2. Строк подання студентом кваліфікаційної роботи (проєкту)

30 листопада 2022 р.

3. Вихідні дані до кваліфікаційної роботи (проєкту)

теоретичні засади ефекту «саспенс» та підходи до його вивчення, ефект «саспенс» в літературі жанру horror; романи С. Кінга та їх відтворення у перекладі українською мовою; словники.

4. Зміст розрахунково-пояснювальної записки (перелік питань, які потрібно розробити) 1) уточнити визначення ефекту «саспенс»; 2) розглянути підходи до вивчення ефекту «саспенс»; 3) проаналізувати жанрові ознаки «саспенсу»; 4) дослідити лексичні номінації ефекту «саспенс»; 5) дослідити стилістичні засоби створення ефекту «саспенс»; 6) проаналізувати адекватність перекладу компонентів проведеного дослідження.

5. Консультанти розділів кваліфікаційної роботи (проєкту)

Розділ	Прізвище, ініціали та посада консультанта	Підпис, дата	
		завдання видав	завдання прийняв
Вступ	Залужна М. В., к.ф.н., доцент	10.07.2022	10.07.2022
Розділ 1	Залужна М. В., к.ф.н., доцент	23.08.2022	23.08.2022
Розділ 2	Залужна М. В., к.ф.н., доцент	06.09.2022	06.09.2022
Висновки	Залужна М. В., к.ф.н., доцент	12.11.2022	12.11.2022


6. Дата видачі завдання 25.05.2022

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН

№ з/п	Назва етапів кваліфікаційної роботи магістра	Строк виконання етапів роботи (проєкту)	Примітка
1	Пошук наукових джерел з теми дослідження, їх аналіз	травень 2022	виконано
2	Добір фактичного матеріалу	червень 2022	виконано
3	Написання вступу	липень 2022	виконано
4	Написання теоретичного розділу	серпень 2022	виконано
5	Написання практичного розділу	вересень 2022	виконано
6	Формулювання висновків	листопад 2022	виконано
7	Проходження нормоконтролю	листопад 2022	виконано
8	Одержання відгуку та рецензії	грудень 2022	виконано
9	Захист	грудень 2022	виконано

Автор роботи несе персональну відповідальність за відсутність в роботі несанкціонованих текстових запозичень (академічного плагіату)

Магістрант


(підпис)

Є. О. Сазонова

Керівник роботи

(підпис)

М. В. Залужна

Нормоконтроль пройдено

Нормоконтролер

(підпис)

Є. О. Веремчук

РЕФЕРАТ

Дипломна робота – 65 стор., 45 джерел, 2 додатки

Об’єкт дослідження: ефект «саспенс» у літературі жахів.

Мета роботи: встановлення особливостей створення ефекту «саспенс» та адекватність їх відтворення у перекладі на українську мову.

Теоретико-методологічні засади: визначення «саспенсу» (А. Хічкок, І. Задерій, Ф. Трюффо, Т. Юдіна та ін.), підходи до його вивчення (О. Воробйова, О. Орехова, А. Лещенко, О. Божко та ін.).

Отримані результати: у романах С. Кінга “Cujo” та ”Carrie” виокремлюються 1341 лексична номінація ефекту «саспенс», такі як: дії, що спричиняють атмосферу саспенс, номінації людини, зміна фізичного/психофізичного/емоційного станів, біль, страх, напруження, збудження, занепокоєння, невпевненість, передчуття, надприродне/природне явища. Були виявлені стилістичні засоби створення ефекту «саспенс», які застосовуються у 298 уривках з 561 досліджених: епітет, повтор, порівняння, метафора, апосіопеза, метонімія, синекдоха, анафора, епіфора, симплока, гіпербола, емфатична конструкція, персоніфікація, градація, ампліфікація, інверсія, риторичне питання. Переклад лінгвостилістичних засобів створення ефекту «саспенс» у даних художніх творах є переважно еквівалентним.

Ключові слова: ефект «саспенс», лінгвостилістичні засоби, адекватність перекладу, еквівалентність перекладу

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЕФЕКТУ «САСПЕНС»	6
1.1 Тлумачення поняття «саспенс» та підходи до його вивчення.....	6
1.2 Ефект «саспенс» як домінантна ознака літератури жанру horror.....	11
1.3 Лексичні компоненти ефекту «саспенс».....	18
1.4 Лексико-семантичне поле “fear” як переважаюча складова ефекту «саспенс».....	20
РОЗДІЛ 2 ВІДТВОРЕННЯ ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНИХ ЗАСОБІВ СТВОРЕННЯ ЕФЕКТУ «САСПЕНС» У ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ	25
2.1 Актуалізація лексичних номінацій ефекту «саспенс» у романах С. Кінга.....	25
2.2 Актуалізація стилістичних засобів створення ефекту «саспенс» у романах С. Кінга.....	40
2.3 Аналіз перекладу лінгвостилістичних засобів створення ефекту «саспенс» у романах С. Кінга.....	51
ВИСНОВКИ	58
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	60
ДОДАТОК А	65
ДОДАТОК Б	133

ВСТУП

Проблематика ефекту «саспенс» посідає важливе місце у сучасному літературознавстві та мовознавстві. Для літератури жанру horror він є домінантним.

Велика кількість мовознавців та літературознавців приділяли увагу вивченню цього феномену (Т. Юдіна, О. Божко, О. Воробйова, О. Орехова, А. Лещенко, А. Ортоні, А. Клор, Дж. Коллінз, І. Задерій та ін.), однак все ще не існує загальноприйнятого визначення даного терміну. Існують різні підходи до вивчення ефекту «саспенс» та велика різноманітність засобів його створення. Так, наприклад, дослідники Т. Юдіна, А. Лещенко та Р. Бароні досліджують це поняття як категорію наративної напруги. О. Божко виділяє та аналізує такі відтінки ефекту «саспенс» як: стан невпевненості в сенсі сумніву нерішучості; стан, подібний до хвилюючої нерішучості; стан приємного хвилювання з приводу очікуваної події. О. Орехова вивчає «саспенс» як інваріантну жанрову ознаку трилера. А. Ортоні, А. Клор і Дж. Коллінз вважають, що «саспенс» складається зі страху, надії та «когнітивного стану невизначеності». Найзначнішими й найвиразнішими засобами створення ефекту «саспенс» є лінгвальні та стилістичні засоби, які потребують вивчення з метою адекватного відтворення у перекладі.

Актуальність проблеми полягає в її спрямованості на дослідження сучасної англomовної літератури жанру horror.

Об'єктом дослідження є ефект «саспенс».

Предметом дослідження є лексичні номінації та стилістичні засоби створення ефекту «саспенс» у творах жанру horror та їх перекладах.

Мета дослідження визначається у встановленні особливостей створення ефекту «саспенс» та адекватність їх відтворення у перекладі.

Для досягнення поставленої мети необхідно вирішити наступні **завдання**:

- 1) уточнити визначення ефекту «саспенс»;
- 2) розглянути підходи до вивчення ефекту «саспенс»;
- 3) проаналізувати жанрові ознаки «саспенсу»;
- 4) дослідити лексичні номінації ефекту «саспенс»;
- 5) дослідити стилістичні засоби створення ефекту «саспенс»;
- 6) проаналізувати адекватність перекладу компонентів проведеного дослідження.

Матеріалом дослідження став 561 уривок, зокрема, 1341 лексична номінація та 298 стилістичних засобів, відібраних з 2 художніх текстів С. Кінга “*Sujo*” та “*Carrie*” та їх перекладів українською мовою.

Методи дослідження. Дослідження здійснювалось за допомогою методу суцільної вибірки, словникових дефініцій, статистичного обчислення кількісних результатів та компонентного аналізу.

Практична значущість дослідження полягає у можливості використання його результатів для проведення семінарських занять зі стилістики, перекладознавства, зарубіжної літератури, лінгвістики тексту, а також практичних занять з англійської мови та американської літератури.

Робота пройшла **апробацію** на науковій студентській конференції. Результати дослідження представлені у публікації: «Сазонова Є. О. Лексичні засоби вираження ефекту саспенс у романі С. Кінга “*Sujo*”. *Збірник наукових праць студентів, аспірантів і молодих вчених «Молода наука-2022»*: у 4 т. Запоріжжя: ЗНУ, 2022. Т.2. С. 55–57».

Структура роботи: дослідження складається зі вступу, двох розділів, висновків, двох додатків та списку використаної літератури.

У вступі подано загальні відомості про дану наукову працю, починаючи від умотивування теми, мети, завдань, актуальності дослідження, визначення об’єкту, предмету та структурування роботи.

У першому розділі подаються загальні відомості про ефект «саспенс», підходи до його вивчення, визначення поняття «саспенс», розглянуті засоби його створення та загальні характеристики творів жанру horror.

Другий розділ містить власний аналіз лінгвостилістичних засобів створення ефекту «саспенс» та способів їх відтворення у перекладі українською мовою.

У висновках подано узагальнені результати проведеної роботи. Додаток А містить добірку з 307 уривками з художнього тексту “Сіґо”, Додаток Б містить 254 уривка з художнього тексту “Сарґіе”, які стали фактичним матеріалом дослідження.

Загальна кількість сторінок 65, кількість використаних джерел 45.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЕФЕКТУ «САСПЕНС»

1.1 Тлумачення поняття «саспенс» та підходи до його вивчення

Безумовно, одним з найбільш використовуваних художніх засобів є «саспенс». У сучасній лінгвістиці відводиться значне місце вивченню складових одиниць художнього тексту, зокрема для досягнення цього ефекту.

В українській мові термін «саспенс» застосовують лише щодо кінематографу й літератури. В англійській мові цей термін є широко вживаним під час опису побутових і життєвих ситуацій. У словниках англо-американських довідкових видань визначаються схожі складові поняття: «uncertainty, anxiety», «anxiety or apprehension resulting from uncertainty» [Задерій 2015, с. 18–19].

Крім того, необхідно зазначити етимологію даної лексеми. В англійській мові це слово існує з XV ст. зі значенням «призупинення» і походить від латинського “suspendere” – підвісити, переривати [OED]. Тобто початково поняття «саспенс» диференціюється як «підвішений» стан, невідомість, неспокій, невирішеність, що виникають через очікування рішення або результату і супроводжуються певним ступенем очікування (передчуття) або тривоги. Пізніше, у 1952 р. вперше скористалися терміном “suspense” для визначення таких жанрів: suspense thriller, suspense novel, suspense story [Задерій 2015, с. 19].

Загалом, «саспенс» – один із найсильніших прийомів, що дозволяє захопити увагу читача, і навпаки, «саспенс» по-справжньому починає працювати лише тоді, коли читач уже достатньо вжився в події в тексті. Видатними майстрами «саспенсу» визнають А. Хічкока та С. Кінга. Однак,

витоки саспенсу треба шукати набагато раніше, у відомих романах Г. Уолпола, А. Редклиф, Е. По, М. Стюарт та інших авторів [Задерій 2015, с. 19].

Поняття «саспенс» у кінематограф ввів А. Хічкок. Він порівнював «саспенс» із шоком та несподіванкою. Режисер вважає, що «саспенс» – це стан напруги, а напруга, в свою чергу, – це драматизація фільму та інтенсивна подача драматичних ситуацій. Цей ефект є сильним інструментом володіння увагою глядача [Трюффо 2012, с. 7].

Мистецтво створювати напругу – це одночасно й мистецтво «залучення» глядача у фільм. А. Хічкок стверджує, що для створення ефекту «саспенс» необхідно, щоб глядачі знали про всі події, що відбуваються на екрані. Це знання посилює напругу, з якою публіка намагається передбачити подальше розгортання подій. Цей ефект додається до переживань глядача про персонажа та є наслідком часткового ототожнення самого себе з ним, що є дуже важливим елементом для успішного досягнення «саспенсу» [Трюффо 2012, с. 8].

Однак, попри значний інтерес до проблематики ефекту «саспенс», цей термін все же ще немає достатньо вичерпного та загальноприйнятого визначення. Згідно зі словниковими визначеннями, поняття «саспенс» – це стан схвильованості або нервозності, коли ви очікуєте, що трапиться якась подія, але не знаєте, що саме [Cambridge Dictionary]. Крім того, «саспенс» – це ще і відчуття хвилювання або тривоги, коли не знаєте, що відбудеться далі (синонім слова «напруга») [LDCEO].

Мовознавиця Т. Юдіна диференціює поняття «саспенс» як категорію напруги, що, своєю чергою, є змістовою категорією художнього тексту, в основі якої знаходиться зображуваний у ньому конфлікт. Ця категорія реалізується в тексті певним набором лінгвальних та екстралінгвальних засобів, зумовлених авторською інтенцією, що створюють у читача концентрацію уваги й очікування вирішення конфлікту [Юдіна 1990, с. 8].

Дослідниця О. Божко стверджує, що поняття «саспенс» має принаймні три відтінки значення:

- 1) стан невпевненості в сенсі сумніву нерішучості;
- 2) стан, подібний до хвилюючої нерішучості;
- 3) стан приємного хвилювання з приводу очікуваної події [Божко 2017а, с. 35].

Мовознавиця І. Могілей зазначає, що саспенс є однією з основних дискурсивних одиниць тексту. Вона пов'язана з очікуванням невідомого, напруженістю та зацікавленістю читача і формує засади більшості сюжетів всесвітнього літературного дискурсу і є вичерпним аргументом на користь популярності твору та незмінного читацького інтересу до нього [Могілей 2014, с. 92].

Досить влучним є визначення Д. Дейчіса, який пропонує таку дефініцію: «Саспенс можна визначити, як посилення інтересу до того, що трапиться далі, і певною мірою, є необхідним для будь-якої драми й для більшості творів художньої літератури». Тут, науковий інтерес викликає два елементи. По-перше, суттєвим у цьому процесі є читач, бо тільки у нього може розвинутиись певне «посилення інтересу». По-друге, у фокусі уваги перебуває процес, який перетинає межі кількох традиційних жанрів, як «серйозних», так і «популярних» [Dove 1989, с. 2].

Згідно мовознавиці О. Воробйової, напруга в художньому тексті виникає в результаті сукупної дії якнайменш чотирьох факторів:

- обмеженого доступу до релевантного знання;
- незвичайних, проте важливих емпатизуючих обставин;
- необхідності пошуку вирішення в проблемному просторі тексту;
- наявності навмисно й акцентовано відкладеного розв'язку дії [Воробьева 2000, с. 2].

Згідно дослідження О. Орехової, саспенс є інваріантною жанровою ознакою трилера. За її визначенням, це психологічний ефект неослабного,

невблаганного тривожного очікування, який виникає в читачів, на відміну від елементів, що можна назвати загальноприйнятими жанровими особливостями в термінах сюжету чи формальної структури. Саспенс – це «дивна суміш з болю та задоволення» або «солодкий біль тривоги», що визначається особливим станом неспокою, який виникає в реципієнта. Він розкриває чуттєвий аспект моменти читач відчуває залучення до перипетій сюжету, бере безпосередню участь у подіях, розглядає небезпеку, яка загрожує головному героєві, як свою власну, це й викликає зростання напруженого очікування. Вираз «тримає глядача на краєчку стільця», що зазвичай використовується для опису ефекту «саспенс», демонструє наявність великої долі дискомфорту для реципієнта. Саспенс дає читачеві задоволення від інтенсивних відчуттів: дискомфорту, збудження, страху, напруги, які зазвичай вважаються неприємними [Орехова 2014, с. 204].

Поняття «саспенс», на думку вченого Р. Бароні, складає два основних модули «нарративної напруги». Така напруга знаходиться в стані нестійкості, при якій, так або інакше, присутня певна проблема. Читач хоче дізнатися, чи буде скоєна якась дія, що повинна бути вчинена, або станеться подія, яка здається неминучою. Але автор часто вибудовує свою розповідь на «стратегії відкладання» відповіді, що дозволяє тримати читача в напрузі [Божко 2015, с. 25].

А. Лещенко у своїй роботі аналізує нарративну напругу, яку визначає як складний багаторівневий конструкт, що характеризується сукупністю універсальної, жанрової і внутрішньотекстової напруженості і реалізується як на рівні його когнітивної моделі (має універсальні та жанроутворюючі ознаки), так і на рівні семіотичного простору тексту, що містить експліцитні показники нарративної напруги – інтелективні та емотивні тригери. Внутрішньотекстова напруга виникає внаслідок того, що певні текстові фрагменти виступають як семантичні тригери, що запускають когнітивно-афективні реакції читача на структурно-семантичний шар нарративу. Ці

фрагменти можуть містити як інтелективну інформацію, що сприяє формуванню когнітивної складової програми напруженості, так і емотивну інформацію, що викликає в адресата емоційне збудження різного характеру (тривогу, цікавість, замішання, страх і т.д.) [Лещенко 2017, с. 211].

Згідно А. Лещенко, «інтелективний тригер напруженості» – це тип текстових дескрипцій, що містять інтелективну інформацію та активують у читача стан невизначеності. Невизначеність може характеризувати різні властивості інформації, зокрема її:

1. недостатність;
2. неоднозначність;
3. нелогічність
4. ймовірність [Лещенко 2017, с. 211].

Кожна з цих груп представлена набором певних інтелективних тригерів:

1. недостатність інформації: тригери фрагментарності, відсутність інформації;
2. неоднозначність інформації: тригери амбівалентності, альтернативності;
3. нелогічність інформації: тригери парадоксальності, суперечливості, неординарності;
4. ймовірність інформації: тригери гіпотетичності, узагальненості, підозрілості, негативності [Лещенко 2017, с. 211–212].

Когнітивні психологи А. Ортоні, А. Клор і Дж. Коллінз висунули теорію «саспенсу», яка на даний момент є базовою. Дослідники стверджують, що напруга складається зі страху, надії та «когнітивного стану невизначеності». Вони визначають страх як почуття невдоволення перспективою небажаної події; а надію – як відчуття задоволення від перспективи бажаної події. Як правило, люди відчують саспенс, коли

боятися поганого результату, сподіваються на добрий результат і не впевнені, якого результату досягнуть [Smuth 2021].

Продовжуючи вищезазначену дискусію, принагідно вказати думку дослідника Н. Керролла, який вважає, що напруженість вимагає тільки розважальної невизначеності, а не фактичної. Він стверджує, що навіть якщо ми знаємо, що яким чином закінчаться події, ми все одно можемо уявити інший результат. На його думку, що простого уявлення про те, що результат події є невизначеним, достатньо, щоб створити ефект «саспенсу». Тим самим він підтверджує достовірність своєї теорії: для виникнення «саспенсу» потрібна лише розважальна невизначеність [Carroll 2001, с. 254–255].

Таким чином, велика кількість учених досліджували ефект «саспенс». Тим не менш, наразі не приділено достатньої уваги цьому терміну в наукових працях вітчизняних лінгвістів та літературознавців, що робить запропоноване дослідження актуальним. Проаналізувавши основні визначення поняття «саспенс», вважаємо найбільш повним дефініцію дослідниці Т. Юдіної, яка стверджує, що «саспенс» є категорією наративної напруги. Це визначення ми будемо використовувати якості робочого в даному дослідженні.

1.2 Ефект «саспенс» як домінуюча ознака літератури жанру horror

Коли ми вживаємо поняття «саспенс», то найчастіше маємо на увазі жанр художньої літератури, пов'язаний із містичними подіями та пригодами. Наростання ефекту «саспенс» є одним із найважливіших елементів в літературі жанру horror [The Horror Writers Assosiation 2007, с. 120]. У такому випадку слово «саспенс» асоціюється зі злістю, жорстокістю й багатьма конфліктними ситуаціями. Проте цей термін може набути й більш функціонального значення, звертаючись до процесу, до того особливого

стану, який відбувається між читачем і книгою, яку він читає [Задерій 2015, с. 20–21].

Так, література жанру *horror* – це жанр фантастичної літератури, що має справу з надприродним та має обмежений набір персонажів, запозичених, як правило, з низової міфології різних народів: вампіри, зомбі, перевертні, примари, демони та ін. [Божко 2017а, с. 54].

Література жахів спирається на готичну традицію. У літературознавстві цей жанр розглядається в якості «сталого історико-літературного явища, що зародився в другій половині XVIII – початку XIX ст., коли формувався «готичний роман», який поєднав у собі прагнення до зображення сучасного світу і бажання показати загадкове, містичне, жахливе, що сходить до таємничого минулого» [Толосюк 2020, с. 11].

Твори літератури жахів мають на меті викликати у читача відчуття страху. Будучи частково логічним продовженням готичної літератури, література жахів може включати в себе багато її рис та особливостей, і провести чітку межу між цими жанрами вдається не завжди, крім того, готична література часто розглядається як один із різновидів літератури жахів, поняття якої згодом розширилося. Першоджерелом подібних літературних напрямів, очевидно, є фольклор, а саме частина, яка сконцентрована на темах смерті, зла і демонічного початку, причому мова йде про ранні форми фольклору практично всіх народів світу. Сюди можна віднести різні міфи, повір'я, казки, оповідання та історії про вампірів, перевертнів, відьом і привидів [Полякова 2005, с. 146].

У літературі жанру *horror* безумовно є місце для вампірів і монстрів, але більшість творів такого жанру стосуються звичайних речей, які нас лякають. Побачити темну постать, яка рухається просто поза полем зору на автостоянці, коли ви біжете, щоб відкрити двері, лякає більше, ніж побачити вампіра, який ширяє крізь дерева [Kenworthy 1997, с. 17].

Критики, літературознавці та лінгвісти одноголосні у судженні про те, що джерелом жанру літератури жахів є готичний роман, який зародився в кінці XVIII ст., а в кінці XIX — на початку XX ст. отримав престижний статус. З цього приводу важливо зазначити думку західноєвропейського готичного роману І. Лімборського, який стверджує, що вісторії європейських літератур готичний роман, або роман «жахів», посідає виняткове і в певному відношенні показове місце. Він вважає, що є всі підстави стверджувати, що саме готичний роман можна вважати важливою передтечею багатьох художніх явищ XX ст. – від фільмів А. Хічкока до експериментальної фантастики сучасних постмодерністів» [Лімборський 1988, с. 157]. Такої ж думки дотримується й дослідник І. Качуровський: «Розвиток цього роману, названого також «романом жахів» триває і в роки розквіту романтизму, а далі тріумфально прямує крізь творчість і реалістів, і імпресіоністів, і символістів, і експресіоністів» [Качуровський 2002, с. 61].

Література жахів за своєю природою відноситься до тих жанрів, що реалізуються за формулою: емоції персонажів = відгук читачів. Згідно з дослідженнями Н. Керролла у його роботі “The Philosophy of Horror: or, the Paradoxes of the Heart”, емоційний вплив, викликаний жанром жахів можна визначити як «художній жах» (arthorror). Незважаючи на розуміння страху і жаху як негативних емоцій, дослідник за допомогою власного уведеного терміна “arthorror” зміг пояснити, на перший погляд, дивну популярність цього жанру серед читачів. Саме «художній жах», який, на відміну від справжнього жаху, викликаний надприродними істотами і явищами, не пов’язаний з небезпекою. «Художній жах» справді може приємно «лоскотати» нерви і цим самим, пробуджує великий інтерес до творів жанру жахів [Carroll 1998, с. 27]

Крім того, Д. Вінтер, укладач антологій хоррора, літературний діяч і кінокритик висловив думку про те, що хоррор – це емоція: «Хоррор – це не

жанр, як містерія, наукова фантастика чи вестерн. Хоррор – це емоція» [Winter].

Один із найкращих способів викликати страх – використовувати тонкі пропозиції, а не прямі заяви. Краще показати фізичне переживання страху.

Таким чином, прагматична спрямованість жанру класифікується створенням атмосфери страху та напруженого очікування (suspense). Однак створення атмосфери страху не є єдиною метою авторів жанру, література жахів торкається також соціальних, філософських та моральних тем.

Безумовно, твори літератури жахів мають на меті викликати у читача відчуття страху. Говорячи про літературу даного жанру, слід надати визначення поняттю «жах». Fear – це неприємні емоції або думки, які виникають, коли ви налякані або стурбовані чимось небезпечним, болісним або поганим, що відбувається або може статися [Cambridge Dictionary].

Згідно дослідження О. Божко, в основу атмосфери «саспенс» покладено категорію містичного, яка базується на триєдності «таємниця – страх – тривожне очікування». Таємничне, щось ірреальне, що неможливо пояснити на раціональних засадах, є однією з ключових ознак жанру хоррор, тією основою, на якій побудована композиція твору. Унаслідок об'єднання різнорівневих мовних засобів навколо цієї ознаки утворюються чотири семантичні сфери – «примарне»; «надприродне», «сакральне», «символічне» [Божко 2017б, с. 17].

Звернення до надприродних, фантастичних мотивів вважають головною характерною властивістю цього жанру жахів. При цьому розмежовують два типи джерел страху. З одного боку, загроза приходить ззовні – у вигляді надприродних істот: вампірів, перевертнів, зомбі. З іншого, – «страхи породжуються несвідомими імпульсами, персоніфікованими часом у тих самих фантастичних персонажах, іноді знаходять цілком реальний вигляд; людина найбільше боїться самої себе, тих потягів, які не може контролювати» [Разлогов 2011, с. 130].

Створення ефекту «саспенс» відбувається шляхом навіювання, сугестії, визначення якому зазначив В. Бехтерев: «під навіюванням слід розуміти безпосереднє прищеплення до психічної сфери даної особи емоції та психофізичних станів» [Бехтерев 2001, с. 4]. За думкою Б. Сідіс, навіювана ідея зазвичай «насилено вводиться в потік свідомості, вона чужа, небажаний гість, паразит, від якого свідомість суб'єкта прагне позбутися», але особливість навіювання літератури жанру хоррор полягає в тому, що реципієнт отримує своєрідне задоволення від сугестивного впливу літератури жахів [Sidis 2013, с. 178].

Необхідно зазначити, що важливою рисою ефекту «саспенс» є велика кількість натяків або так званих «гачків», які провокують інтерес читача. Протягом усієї оповіді, або певної її частини, автор весь час натякає, що відбувається щось особливе, хоча жодних значимих, експліцитних дій немає [Brewer 1996, с. 107].

Крім того, значущим для цього ефекту є також шлях, який пролягає до «саспенсу» через чергу драматичних ситуацій. Так, герой сюжету потрапляє в безвихідні ситуації, і саме коли головний герой змагається з антагоністом або з нездоланими зовнішніми обставинами, читач, який симпатизує головному герою, починає переживати разом із ним. Звичайно ж, це відбувається лише за умови, що мета, яку переслідує головний герой, для читачів зрозуміла. Зазвичай для виклику стану емоційної напруги в читача автор залучає наступний прийом: навмисне повідомляє читачу смертельну небезпеку, яка підстерігає головного героя, а потім заводить його в небезпечну ситуацію. Читач, який знає про смертельну загрозу, відчуває «саспенс», оскільки знаходиться саме в тому стані тривожного очікування та хвилювання за долю небайдужого йому персонажа [Задерій 2015, с. 20].

Крім розглянутого способу, існує ще один, який призводить до виклику в читача закритого саспенсу, або ефекту подиву. Ефект подиву виникає тоді, коли ні головний герой, ні читач не знають про смертельну небезпеку, що

наближається. Подія відбувається несподівано й викликає в читача ефект подиву. Різниця між «саспенсом» та ефектом подиву полягає також у подовженості: якщо «саспенс» певною мірою можна розтягнути в часі, то подив – це одномоментний епізод. У своїх творах автори варіюють ці прийоми, чергуючи закритий і відкритий «саспенс», не даючи можливості читачу звикнути до одного з них і втратити відчуття напруги [Задерій 2015, с. 20]

Важливим є дослідження Дж. Дава, який виводить три основні положення, якими можна охарактеризувати поняття «саспенсу»:

1. ефект «саспенс» виникає лише тоді, коли читач залучений до тексту;
2. ефект «саспенс» більшою мірою залежить від значного поштовху дії, ніж від її затримки;
3. бажання продовжувати читання, тобто посилення інтересу до того, що трапиться далі, залежить від того, яка інформація була подана читачеві раніше, ніж від того, чого він бажає дізнатися. Чим більше читач знає (не знаючи усього), тим більше він хоче знати [Dove 1989, p. 4].

Так, залучення читача, природно приймає різні форми, але яким б не був його характер, згідно Дж. Дава, це обов'язково є проявом певної турботи. М. Роделл визначає «саспенс» як «мистецтво змусити читача турбуватися про те, що станеться далі [Dove 1989, p. 4].

Формування атмосфери «саспенс» простежуються не лише через зовнішні прояви, а й через темп, інтонацію, частоту пауз у реченнях персонажа. Система вербальних засобів представляє соціальні та індивідуальні емоції, почуття, психічні переживання як ціннісні етноспецифічні явища людського буття. Письменники вміють створювати моторошну атмосферу надприродного, котра надає жахам лякаючої життєвості, робить твір дуже напруженим [Божко 2015, с. 25].

Мета «саспенс» – створити у читача особливий тривожний стан. «Саспенс» потрібен для того, щоб читач не занудьгував, поки розвивається конфлікт. «Саспенс» також називають і тим видом «нарративної гри», в якій для ефективної її реалізації читачеві належить бути пасивним, «бути на гаку» в автора. Одним із головних принципів створення «саспенс» є відтягування того моменту, коли відбудеться очікувана подія [Туренко 2001, с. 190].

Як вже було раніше зазначено, одне з правил для створення атмосфери «саспенс» – це повна залученість читача у художній текст та його інформованість. Часто читач знає більше або, ніж сам головний герой. Друге правило – це велика кількість натяків, які чіпляють читацький інтерес.

Атмосфера «саспенс» описується фіксованим набором подій:

- 1) небезпечна ситуація;
- 2) власне емоція «страх» та мимовільні реакції персонажа;
- 3) певним чином усвідомлені дії й мовні реакції персонажа [Prieto Pablos 1998, с. 99].

За характером виникнення емоції розрізняють такі ознаки диференціації атмосфери «саспенс»: раптовість, поступовість. Іншим джерелом у створенні атмосфери «саспенс» виступає страх. Потреба в цій емоції виникає як необхідність відмови від «тривіальної» реальності, від логічного і повсякденного. Уявлення можливої небезпеки і тривога, викликана цим очікуванням, є визначальними в естетиці жахливого. Розкриття таємниці визначає напруженість розвитку драматичного сюжету, де страх виступає його рушійною силою [Туренко 2001, с. 189].

Атмосфера «саспенс» виникає в ситуаціях, коли ще немає (і може не бути) реальної небезпеки для персонажа, але він очікує її, крім того, персонаж художнього твору не уявляє, як із нею впоратися. У таких ситуаціях він відчуває психічне напруження, яке виникає в результаті передчуття певної, іноді неусвідомленої небезпеки, що неминуче наближається [Turnn 1991, с. 100].

Як зазначає мовознавиця О. Божко, тривога викликає активізацію внутрішніх ресурсів організму, психіки ще до того, як настане очікувана подія, допомагає суб'єкту адаптуватися до змінюваних умов свого існування, вистояти в будь-якій кризовій ситуації. Про переживання персонажем тривоги, страху, напруги свідчать певні фізіологічні, та зовнішні поведінкові ознаки (напружений вираз обличчя, знижена активність, загальмованість), порушення вегетативної нервової системи, пізнавальної діяльності, що виражається в неадекватній оцінці загрозової обстановки в бік її ще більшого ускладнення, у невідповідності реальним умовам рішень, аж до рішень суїцидального характеру, імпульсивність у вигляді вчинення безцільних, панічних малоефективних рухів [Божко 2015, с. 26].

Для створення атмосфери «саспенс» у художній літературі письменники у своїх творах вдаються до різних прийомів: використання ірреального елемента, викриття причин виникнення й опис різноманітних проявів жаху, особливої композиції та введення образів, що підсилюють емоційний вплив на читача [Туренко 2001, с. 185].

Таким чином, ефект «саспенс» є жанровою ознакою, яка є центральною та дійсно домінантною для літератури жанру жахів. Даний ефект міцно пов'язаний з емоцією страху, мотивом таємниці, ефектом подиву та хвилюючим очікуванням як способом пізнання дійсності для читача, що ґрунтується на створенні тривожного стану.

1.3 Лексичні компоненти ефекту «саспенс»

Лексичні компоненти ефекту «саспенс» – це слова та словосполучення в семантичній структурі яких виявлено семи на позначення чогось негативного, що представляє атмосферу тривожного очікування. Це

емоційно забарвлені лексичні одиниці, у яких у будь-який спосіб створено атмосферу саспенс, спрямовану на підтримку читача в стані напруженого очікування з метою підсилення інтересу читача до того, що буде відбуватися далі.

Мовознавиця І. Жогова виділяє наступні компоненти:

1. Лексико-семантичне поле “death”;
2. Лексико-семантичне поле “danger”;
3. Лексико-семантичне поле “terror”;
4. Тематично пов’язані слова, які позначають метрве тіло або його частини [Жогова 2018, с. 49–50].

Так, А. Галич на лексичному рівні зазначає фразеологічні звороти, що є репрезентантами категорії санспенсу. Наприклад, відчуття холоду («кров холоне у жилах», «мороз іде поза спиною», «обливатися холодним потом»), заціпеніння («завмерти від страху») [Галич 2017, с. 42].

Окрім цього, дослідниця О. Божко стверджує, що головними лексичними компонентами даного ефекту є “fear”, “mystery”, “anxiety”, “thrill”. Крім того, вона надає наступну, більш детальну класифікацію:

1. Конкретні загальні іменники, які позначають причини створення атмосфери «саспенс»:
 - надприродне явище (“ghost”, “monster”, “vampire”);
 - природне вище (“thunder”, “lightning”, “tempest”);
 - органи та частини тіла людини (“breath”, “mouth”, “voice”).
2. Абстрактні загальні іменники, які виражають різні прояви емоційного стану:
 - страх (“fear”, “horror”, “terror”, “dread”);
 - напруження (“nervousness”, “stress”, “trouble”);
 - збудження (“agitation”, “thrill”, “panic”);
 - занепокоєння (“anxiety”, “disturbance”, “trepidation”);
 - невпевненість (“doubt”, “hesitation”, “incertitude”);

– передчуття (“apprehension”, “foreboding”, “presentiment”).

3. Дієслівні лексичні одиниці, які можна поділити за двома групами:

I. дії, що спричиняють атмосферу «саспенс» (“to kill”, “to scare”, “to strangle”, “to threaten”);

II. дії, що виражають наслідки атмосфери «саспенс», які проявляються у:

– зміні фізичного стану (“to distort”, “to shrink”, “to twist”);

– зміні психофізіологічного стану (“to hold one’s breath”, “to pant”, “to shiver”, “to tremble”);

– зміні емоційного стану (“to beg”, “to hiss”, “to squeak”, “to shriek”)

[Божко 2017б, с. 17–19].

Отже, ефект «саспенс» є багатокомпонентним явищем. Однак, можна виділити такі основні його складові як: “death”, “danger”, “terror”, “fear”, “mystery”, “anxiety”, “thrill”. Компонентний склад та частиномовна приналежність є тими ознаками, за якими можна виділити лексичну структуру даного ефекту. На нашу думку, найдетальнішим дослідженням з цієї теми є робота мовознавиці О. Божко, і саме його ми будемо використовувати для аналізу в практичній частині даної розвідки.

1.4 Лексико-семантичне поле “fear” як переважаюча складова ефекту «саспенс»

У даній частині роботи зосередимося на дослідженні такої складової ефекту «саспенс» як лексико-семантичне поле “fear”. Тут необхідно надати визначення цьому поняттю. У сучасній лінгвістиці не існує однозначного тлумачення поняття лексико-семантичного поля і принципів групування слів у ЛСП а висновки і результати семантичних досліджень дуже відносні та

приблизні. Через розмитий характер меж поля виникають труднощі щодо критеріїв та принципів відбору одиниць. Встановлення інвентарного складу часто відбувається довільно та має суб'єктивний, умовний характер, що спричинено складною організацією лексичної системи. Згідно з визначенням, наданим З. Поповою та Й. Стерніним, лексико-семантичне поле – сукупність великої кількості слів однієї або декількох частин мови, об'єднаних загальним поняттям (семою). Іменем поля є, як правило, словосполучення, яке називає поняття, об'єднуюче слово в поле [Попова, Стернин 2009, с. 95–96].

Розглядаючи семантичне поле, варто зупинитись на його структурі. У структурі семантичного поля традиційно виділяють такі частини:

1. ядро;
2. ближню периферію;
3. дальню периферію.

До ядра лексико-семантичного поля зазвичай належать високочастотні, стилістичні та функціонально-нейтральні одиниці, а до ближньої периферії – менш частотні, однозначні, конкретні за значенням лексеми, які, як правило, майже не залежать від контексту [Попова 1989, с. 162].

Слід зауважити, що до складу ядра ЛСП входять назва (ім'я) поля, тісно пов'язане з нею видове ім'я, синоніми та родові ім'я, а також антоніми. На периферії поля знаходяться слова, семемами яких перетинаються з ядерними словами за окремими семемами [Багмут 2007, с. 94].

Як вже зазначалося раніше, ефект «саспенс» міцно пов'язаний з емоцією страху. Тому, базуючись на дослідженнях мовознавців з цієї теми, ми можемо стверджувати, що складова “fear” є найбільш вираженою та значущою при створенні ефекту «саспенс».

Варто зазначити, що емоція страху є одним із найважливіших компонентів емоційної сфери людини, який обумовлює процес пізнання й орієнтації людини у світі [Taylor 2002, с. 28]. Функціональне призначення

страху полягає в тому, що він виявляється у вигляді афективно загостреного сприйняття загрози для життя, благополуччя чи самопочуття людини й активної чи пасивної реакції на несприятливі фактори навколишнього середовища [Iwata 2008, с. 133]. Погляд на світ крізь призму небезпеки приводить до специфічного викривлення дійсності, що безпосередньо позначається на характері її сприйняття індивідом, правильній інтерпретації ним подій, вдалого вибору шляхів подолання труднощів і збагнення неприємної та шкідливої для організму емоції [Воробйова 2004, с. 4].

Так, ми виявили в англійській мові 187 номінацій зі спільною семою “fear”. У ході дослідження були детально проаналізовані їх дефініції за допомогою тезауруса та словника з метою виявлення структури лексико-семантичного поля. У ядрі лексико-семантичного поля “fear” функціонує 23 номінації (див. Табл. 1.1), у ближній периферії – 48 (див. Табл. 1.2), у дальній периферії поля – 116 (див. Табл. 1.3) [Thesaurus]. Складові ядра ЛСП “fear” складають 12% від загальної кількості номінацій, складові ближньої периферії – 26%, а складові дальньої периферії – 62% (див. Рисунок 1.1).

Таблиця 1.1

Ядро лексико-семантичного поля “fear”

Ядро ЛСП “fear”
afraid, alarm, angst, anxiety, bloodcurdling, bravery, courage, disturb, dread, fearful, fearlessness, fright, heroism, horror, horror-struck, overawe, panic, scare, security, spooky, terrify, terror, terror-stricken.

Таблиця 1.2

Ближня периферія лексико-семантичного поля “fear”

Ближня периферія ЛСП “fear”
agitation, assurance, awe, awful, calm, comfort, concern, confidence, consternation, cowardice, creepy, curdle, despair, discomfort, disconcert, doubt,

Продовження Таблиці 1.2

dismay, disquieting, ease, faintheartedness, fluster, frighten sb out of their wits, funk, hysteria, intimidate, jitters, make sb's blood run cold, nerve, nightmare, perishing, perturb, phobia, send chills down/up sb's spine, shell- shocked, shiver (up and) down your spine, shock, spine-chilling, stress, strike fear/terror into sb, suspense, suspicion, tense, tranquility, trepidation, unconcern, unease, unrest, worry.

*Таблиця 1.3**Дальня периферія лексико-семантичного поля “fear”**Дальня периферія ЛСП “fear”*

abomination, agony, anguish, apprehension, attack, aversion, be (as) cold as ice, be as dead as a doornail have, one foot in the grave, belief, be like a deer/rabbit caught in the headlights, blessing, botheration, casualty, certainty, cheer, chill, chill sb to the bone/marrow, cold sweat, confusion, contentment, cool, corpse, cower, dead, death, definiteness, delight, demise, departed, detestation, disbelief, difficulty, discomfit, discomposure, discouragement, distrust, dither, drive sb to an early grave, edginess, end, entertainment, expire, extinction, fade, faith, faithlessness, fatality, faze, ferment, flap, foreboding, frenzy, fun, gnaw, happiness, harass, hate, hatred, heebie-jeebies, hesitation, high-pressure, hopefulness, impression, irresolution, joy, life-and-death, loathing, malice, melancholy, misery, misgiving, mistrust, monstrosity, mortal, nail-biting, nerve-racking, oppress, ordeal, pain, peace, perplexity, persecution complex, petrify, pleasant, predecease, preoccupation, presentiment, pressure, problem, quake, qualm, ring/sound alarm bells disturb, shakes, shiver, shudder, spine-tingling, stampede, stone-cold, strain, succumb, sureness, sweat, the Grim Reaper, timidity, tizzy, trembling, tremor, trigger, trouble, trust, unnerve, vacillation, wariness, white-knuckle.

Рисунок 1.1

Відсоткове співвідношення складових ЛСП “fear”



Таким чином, лексико-семантичне поле “fear” є найзначнішим компонентом ефекту «саспенс» та складається зі 187 номінацій, з них 23 утворюють ядро (12%), 48 ближню периферію (26%) та 116 (62%) – дальню периферію поля. Виділення ядра та периферії відбувалось за допомогою тезауруса, межі зон поля досить нечіткі. В цілому, приналежність кожної одиниці до певної зони поля спричинена ознаками, закріпленими у семантичній структурі.

РОЗДІЛ 2

ВІДТВОРЕННЯ ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНИХ ЗАСОБІВ СТВОРЕННЯ ЕФЕКТУ «САСПЕНС» У ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ

2.1 Актуалізація лексичних номінацій ефекту «саспенс» у романах С. Кінга

Стівена Кінга вважають «королем жахів», у роботах якого домінантним є ефект «саспенс». З огляду на це, його художні тексти є матеріалом даного дослідження, а саме “Cujo” та “Carrie”. Ми обрали саме ці художні тексти для дослідження, оскільки вони є яскравим прикладом літератури жанру horror.

У “Cujo” реальний жах сказаного сенбернара поєднується з надприродним страховиськом в комірчині Теда Трентона та темною спадщиною Френка Додда, серійного гвалтівника та вбивці, чиї злочини налякали суспільство багато років тому [Burger 2016, с. 43]. Перший роман С. Кінга, “Carrie” висвітлює жахи, з якими стикається — і які завдає — старшокласниця, коли вона намагається знайти себе. Тут реальними вікові потрясіння підлітка переходять у надприродне завдяки телекінетичній силі Керрі [Burger 2016, с. 103].

Методом суцільної вибірки у романі “Cujo” ми виявили 759 лексичну одиницю на позначення «саспенсу», і у романі “Carrie” – 582. Перш за все, необхідно зазначити частинимовну приналежність даних номінацій. У “Cujo” було проаналізовано 422 іменника (56%), 175 прикметників (23%), 153 дієслова (20%) та 9 прислівників (1%) (див. Рисунок 2.1). Під час аналізу “Carrie” було виявлено 319 іменників (55%), 168 дієслів (29%), 90 прикметників (15%) та 4 прислівника (1%) (див. Рисунок 2.2).

Рисунок 2.1

Частиномовна приналежність лексичних номінацій ефекту «саспенс»
у романі С. Кінга «Сіґо»

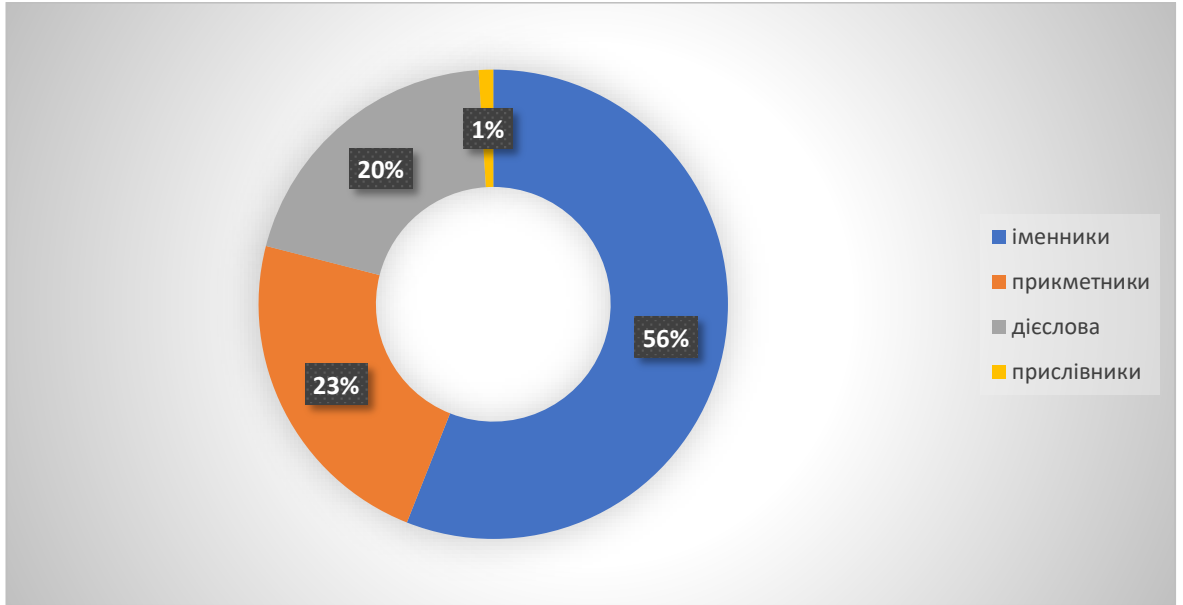
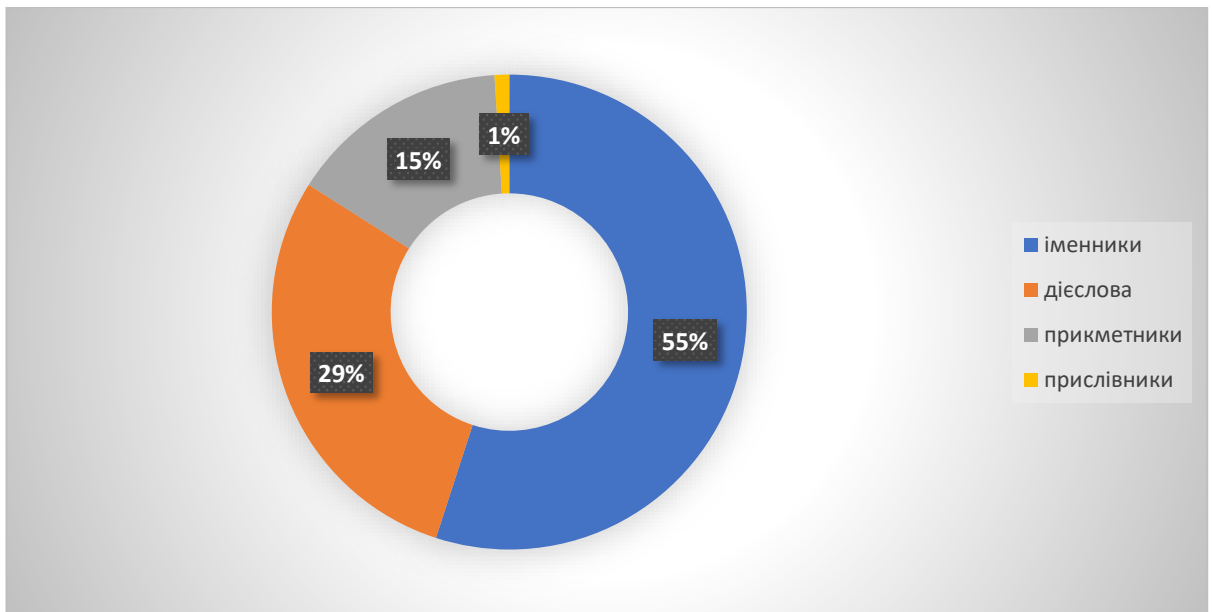


Рисунок 2.2

Частиномовна приналежність лексичних номінацій ефекту «саспенс»
у романі С. Кінга «Carrie»



Згідно класифікації О. Божко, ми виділили 14 лексичних компонентів ефекту «саспенс» у романі «Сіґо» (див. Табл. 2.1) та «Carrie» (див. Табл. 2.2).

Таблиця 2.1

Лексичні компоненти ефекту «саспенс» у романі С. Кінґа «Сіґо»

Лексичний компонент	Абсолютна вживаність	Відносна вживаність
органи та частини тіла людини	231 одиниця	30,4%
дії, що спричиняють атмосферу «саспенс»	163 одиниці	21,5%
зміна емоційного стану	105 одиниць	13,8%
страх	91 одиниця	12%
біль	25 одиниць	3,9%
надприродне явище	28 одиниць	3,7%
зміна психофізичного стану	28 одиниць	3,7%
збудження	24 одиниці	3,2%
зміна фізичного стану	21 одиниця	2,8%
напруження	20 одиниць	2,6%
занепокоєння	7 одиниць	0,9%
природне явище	6 одиниць	0,8%
невпевненість	5 одиниць	0,7%
органи та частини тіла тварини	5 одиниць	0,7%

Таблиця 2.2

Лексичні компоненти ефекту «саспенс» у романі С. Кінга «Carrie»

Лексичний компонент	Абсолютна вживаність	Відносна вживаність
органи та частини тіла людини	203 одиниці	34,9%
дії, що спричиняють атмосферу «саспенс»	116 одиниць	20%
зміна емоційного стану	79 одиниць	13,6%
страх	63 одиниці	10,8%
зміна психофізичного стану	31 одиниця	5,3%
зміна фізичного стану	24 одиниці	4,1%
невпевненість	12 одиниць	2,1%
занепокоєння	11 одиниць	1,9%
збудження	9 одиниць	1,5%
надприродне явище	9 одиниць	1,5%
природне явище	8 одиниць	1,4%
біль	6 одиниць	1%
напруження	6 одиниць	1%
передчуття	5 одиниць	0,9%

Як продемонстрував ілюстративний матеріал, домінантними лексичними компонентами є 1) дії, що спричиняють атмосферу «саспенс» та 2) органи та частини тіла людини. Наведемо декілька прикладів:

1) *I'll **kill** him too if I have to, the way I **killed** all three of the Cambers, the way I'm going to **kill** you and your son* [King 1974, с. 173]. Для створення атмосфери «саспенс» автор використав лексему *kill*.

*Now things could be admitted. How he had wanted to **kill** her when she called him a son of a bitch, her spittle spraying on his face. How he had wanted to **kill** her for making him feel old and **scared** and not able to keep on top of the*

situation any more [King 1974, с. 195–196]. Тут ми спостерігаємо такі лексичні одиниці як *kill* та *scared*.

*He wanted to drink the water; **kill** the water; bathe in the water; piss and shit in the water; cover it over with dirt; savage it; make it **bleed*** [King 1974, с. 216]. У наведеному прикладі ми виділили *kill* та *bleed*.

*He was **choking** to **death** in front of her eyes* [King 1974, с. 251]. Тут автор використав фразу *choking to death*.

2) *The blade had tasted **flesh** and let **blood**. She did not bandage it but tipped the flow over the cutting edge, letting the **blood** dull the blade's sharp glimmer* [King 1981, с. 119]. У даному уривку автор застосовує лексичні одиниці *flesh* та *blood*, щоб створити ефект «саспенс».

*[...] she fell over on her **hands** and **knees** and began to crawl, to crawl along the floor with her **blood-clotted** hair hanging in her **face**, crawling like St. Paul on the Damascus Road, whose eyes had been blinded by the light* [King 1981, с. 119]. Тут ми виділили лексеми *hands*, *knees*, *blood-clotted*, *face*.

*The bed was drenched with **blood**, and a butcher knife lay on the floor* [King 1981, с. 15]. У зазначеному прикладі ми спостерігаємо використання лексеми *blood*.

Але частіше зустрічаються різні лексичні номінації в одному уривку:

*(no o no that **hurts** that's too much **hurt**)*

*She tried to get up, failed, then pulled herself up by Momma's stool. Dizziness and nausea washed over her. She could taste **blood**, bright and slick, in the back of her **throat** (*hurt* – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс», *blood*, *throat* – органи та частини тіла людини) [King 1981, с. 157].*

*I felt that the sin had been expiated. By **blood**. But sin never **dies**. Sin . . . never . . . **dies** (*blood* – органи та частини тіла людини, *dies* – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс»)* [King 1981, с. 155].

*The only way to **kill** sin, true black sin, was to drown it in the **blood** of (she must be sacrificed)*

a repentant heart (*kill* – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс», *blood* – органи та частини тіла людини) [King 1981, с. 183–184].

Her leg was worse, but she found she was able to flex it, although it hurt to do so and the bleeding started again. The dead man's head lolled on his neck [King 1974, с. 249] (*leg, head, neck* – органи та частини тіла людини, *hurt, bleeding* – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс»).

Наведемо приклади інших лексичних номінацій, вжитих автором для створення атмосфери «саспенс», які, на нашу думку, є найбільш влучними:

If they wouldn't listen when you used your very loudest voice, a scream became your only recourse. This was the same sort of fear [King 1981, с. 45] (*scream* – зміна емоційного стану, *fear* – страх).

She smelled something thick and unpleasant in the air of her kitchen, some whiff of the jungle, and realized with dismay that it was a mixture of her fear and his rage [King 1981, с. 46] (*dismay* – занепокоєння, *fear* – страх, *rage* – збудження).

The moonlight had been falling through the window and onto the bed where she now sat, moonlight in a cold and uncaring flood of light, and she had understood just how afraid a person could be, how fear was a monster with yellow teeth, set afoot by an angry God to eat the unwary and the unfit [King 1981, с. 49] (*afraid* – зміна емоційного стану, *fear* – страх, *monster* – надприродне явище).

It was the smell of fear. It was maddening and unbearable. He suddenly understood THE MAN had made him sick. He lunged forward, the growl in his chest mounting into a heavy roar of rage [King 1981, с. 112] (*fear* – страх, *maddening* – зміна емоційного стану, *lunged* – зміна фізичного стану, *growl, rage* – збудження, *chest* – органи та частини тіла людини).

Back in April when she had been so disillusioned and scared, never knowing what real fear was, real fear was trying to crank your kid's window shut while a rabid dog drooled on the back of your hands [King 1981, с. 158] (*scared* – дія, що

спричиняє атмосферу «саспенс», *fear* – страх, *rabid* – зміна психофізичного стану, *hands* – органи та частини тіла людини).

*“They don’t work!” Tad had **screamed** in a hopeless, despairing **voice** that had **hollowed out Vic’s guts with fear**. “Daddy, the **Monster Words** don’t work!” [King 1981, с. 177] (*screamed* – зміна емоційного стану, *hollowed out* – зміна психофізичного стану, *guts* – органи та частини тіла людини, *fear* – страх, *monster* – надприродне явище).*

*Good common sense was one thing. Her unreasoning **fear** was another, and she was suddenly very **afraid**, and unable to think why. What could be so **dreadful** in Brett’s acted-out dream of feeding his dog? It was perfectly natural, as **worried** as he had been about *Cujo* [King 1981, с. 181] (*fear*, *dreadful* – страх, *afraid* – зміна емоційного стану, *worried* – напруження).*

*He looked at her attentively. That curious intense quality was back in her **voice** and on her **face**. That **nervousness** [King 1981, с. 66] (*voice*, *face* – органи та частини тіла людини, *nervousness* – напруження).*

*They had caused his **pain**—both the **agony** in his **body** and the **terrible hurt** in his **head** which had come from leaping against the car again and again [King 1981, с. 216] (*pain*, *agony* – біль, *body*, *head* – органи та частини тіла людини, *terrible* – страх, *hurt* – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс»).*

*And a moment later *Cujo*’s foam-covered, **twisted face** popped up outside her window, only inches away, like a **horror-movie monster** that has decided to give the audience the ultimate **thrill** by coming right out of the screen. She could see his huge, heavy **teeth**. And again there was that swooning, **terrible** feeling that the dog was looking at her, not at a woman who just happened to be trapped in her car with her little boy, but at Donna Trenton, as if he had just been hanging around, waiting for her to show up. *twisted* - зміна фізичного стану [King 1981, с. 149] (*face*, *teeth* – органи та частини тіла людини, *horror-movie*, *terrible* – страх, *monster* – надприродне явище, *thrill* – збудження).*

*He looked around for a long moment, **doubting** what he was seeing at first he thought it must be some trick of his **eyes**, that they had not adjusted to the light or something [King 1981, с. 239] (*doubting* – непевненість, *eyes* – органи та частини тіла людини).*

*It was THE WOMAN most of all. The way she looked at him, as if to say, Yes, yes, I did it, I made you sick, I made you **hurt**, I devised this **agony** just for you and it will be with you always now. Oh **kill** her, **kill** her! [King 1981, с. 216] (*hurt, kill* – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс», *agony* – біль).*

*A **scared cry** of “What was that?” from the same room—his mother [King 1981, с. 10] (*scared* – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс», *cry* – зміна емоційного стану).*

*He had helped clean up three of the messes Frank Dodd had left behind him, including the **body** of Mary Kate Hendrasen, who had been raped and **murdered** on the Castle Rock bandstand in the Common. He never wanted to see anything like that again . . . and suppose the woman was up there, **shot** or **slashed** or **strangled**? [King 1981, с. 239] (*body* – органи та частини тіла людини, *murdered, shot, slashed, strangled* – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс»).*

*His heart gave a heavy, **horrid** wrench at the sight of that, and he wouldn't allow himself to think of what that meant in terms of the future—if there was any future after this **terrible** hot day [King 1981, с. 288–289] (*horrid, terrible* – страх).*

*Donna **held her breath** [King 1981, с. 204] (*held her breath* – зміна психофізичного стану).*

*Both times this **terrible** confusion of feelings had driven him away, **whining** and **trembling** [King 1981, с. 216] (*terrible* – страх, *whining, trembling* – зміна психофізичного стану).*

*Perhaps the thing in the closet spoke to him in its own **hissing breath**, or perhaps its **voice** was the wind's **voice** [King 1981, с. 13] (*hissing* – зміна емоційного стану, *breath, voice* – органи та частини тіла людини).*

Blood sprayed across the glass, and a long silver crack appeared. Tad *shrieked* and clapped his *hands* to his *face*, pulling his *cheeks* down, harrowing them with his *fingernails* [King 1981, с. 204] (*blood, hands, face, cheeks, fingernails* – органи та частини тіла людини, *shrieked* – зміна емоційного стану).

She saw what she was going to look like when she was old, and the most terrifying thing of all was that right now, if Steve Kemp was here, she thought she would let him make love to her if he would only hold her and kiss her and say that she didn't have to be afraid, that time was a myth and death was a dream, that everything was okay [King 1981, с. 48] (*terrifying* – страх, *afraid* – зміна емоційного стану, *death* – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс»).

She wasn't afraid that Brett was losing his mind—anyone who was around him could see he was bright and normal—but she was afraid that he might hurt himself while he was in that strange state [King 1981, с. 179] (*afraid* – зміна емоційного стану, *hurt* – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс»).

There was a monstrous buzzing in her head and she began to be afraid that she was going to faint [King 1981, с. 174] (*monstrous* – страх, *head* – органи та частини тіла людини, *afraid* – зміна емоційного стану, *faint* – зміна психофізичного стану).

She could speak of the mice leaving the root cellars early, or of heat lightning in a spring sky, but she could not speak of the heat she sensed somewhere just over the horizon, crouched like a scrawny yet powerful beast with mangy fur and red, smoldering eyes; she could not speak of her dreams, which were hot and shadow less and thirsty; she could not speak of the morning when tears had come for no reason, tears that did not relieve but stung the eyes like August-mad sweat instead [King 1981, с. 270] (*lightning* – природне явище, *beast* – надприродне явище, *eyes* – органи та частини тіла людини)

She stood looking at him, troubled, a little frightened [King 1981, с. 15] (*troubled* – занепокоєння, *frightened* – зміна емоційного стану).

I'm worried about Donna, and I'm out of my mind about Tad [King 1981, с. 244] (*worried* – напруження, *out of my mind* – занепокоєння).

Ropes of foam runnered back from his bleeding muzzle [King 1981, с. 204] (*bleeding* – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс», *muzzle* – органи та частини тіла тварини).

Her torn leg ached and throbbed [King 1981, с. 270] (*torn, throbbed* – зміна фізичного стану, *leg* – органи та частини тіла людини, *ached* – біль).

Low to the ground it was, with huge shoulders bulking above its cocked head, its eyes amber-glowing pits—a thing that might have been half man, half wolf. And its eyes rolled to follow him as he sat up, his scrotum crawling, his hair standing on end, his breath a thin winter-whistle in his throat: mad eyes that laughed, eyes that promised horrible death and the music of screams that went unheard; something in the closet [King 1981, с. 10] (*eyes, breath, throat* – органи та частини тіла людини, *hair standing on end, mad, screams* – зміна емоційного стану, *horrible* – страх, *death* – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс»).

The monster was gone, the monster was dead. Frank Dodd moldered inside his coffin. Except that the monster never dies. Werewolf, vampire, ghoul, unnameable creature from the wastes. The monster never dies [King 1981, с. 10] (*monster, werewolf, vampire, ghoul, unnameable creature* – надприродне явище, *dead* – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс», *moldered* – зміна фізичного стану, *coffin* – органи та частини тіла людини).

But Tad did not sleep for a long time, and before he did the closet door swung clear of its latch with a sly little snicking sound, the dead mouth opened on the dead dark—the dead dark where something furry and sharp-toothed and-clawed waited, something that smelled of sour blood and dark doom.

Hello, Tad, it whispered in its rotting voice, and the moon peered in Tad's window like the white and slitted eye of a dead man. *dead* – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» [King 1981, с. 15] (*mouth, blood, eye* – органи та

частини тіла людини, *sharp-toothed and-clawed* – органи та частини тіла тварини, *doom* – страх).

*Part of him saw a cloudy image of him springing at THE BOY, bringing him down, parting **flesh** with bone, drinking **blood** as it still pulsed, driven by a **dying** heart* [King 1981, с. 100] (*flesh, blood* – органи та частини тіла людини, *dying* – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс»).

*The **laceration** on his **shoulder** welled **blood** that splattered on the peeling porch steps* [King 1981, с. 113] (*laceration, shoulder, blood* – органи та частини тіла людини).

*Now his **teeth** suddenly clashed down, drawing **blood** from her probing **fingers** and from his own cracked and blistered **lips**. **Blood** ran down his **chin**. She was hardly aware of the **pain*** [King 1981, с. 251] (*teeth, blood, fingers, lips, chin* – органи та частини тіла людини, *pain* – біль).

*He was **choking** to **death** in front of her eyes* [King 1981, с. 251] (*choke* – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс», *death* – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс»).

*“No!” she had **shrieked**, totally out of control. “No, lie down, you’re supposed to be **dead**, lie down, lie down and **die**, you shit dog!”*

*“Mommy, don’t,” Tad had murmured, holding his **head**. “It **hurts** . . . it **hurts** me . . .”* [King 1981, с. 235] (*shrieked* – зміна емоційного стану, *dead, die, hurts* – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс», *head* – органи та частини тіла людини).

*My mother and I both **screamed**. We were clutching each other like a couple of girls in a **thunderstorm*** [King 1974, с. 29] (*screamed* – зміна емоційного стану, *thunderstorm* – природне явище).

*Then a great **storm** had come up at sea, the boat had **threatened** to capsize, and Mr. P. P. Bliss had gotten down on his sin-sickly **knees** with a vision of Hell yawning beneath the ocean floor to receive him, and he had prayed to God. Mr. P. P. Bliss promised God that if He saved him, he would dedicate the rest of his life to*

*Him. The **storm**, of course, had cleared immediately [King 1974, c. 41] (storm – природне явище, *threatened* – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс», *knees* – органи та частини тіла людини).*

*Chris's **eyes widened** with shocked **disbelief**. Then a kind of **insane rage** filled her **face** [King 1974, c. 48] (*eyes, face* – органи та частини тіла людини, *widened* – зміна фізичного стану, *disbelief* – невпевненість, *insane* – зміна емоційного стану, *rage* – збудження)*

*—but now there was no denying the memory, no more than there could be a denying of the monthly flow, and that memory was not cloudy, no, not that one; it was harsh and brilliant, like jagged strokes of **lightning**: the little girl*

*(momma stop momma don't i can't **breathe** o my **throat** o momma i'm sorry i looked momma o my **tongue blood** in my **mouth**)*

the poor little girl

(screaming: little slut o i know how it is with you i see what has to be done)

*the poor little girl lying half in the closet and half out of it, seeing black stars dancing in front of everything, a sweet, faraway buzzing, **swollen tongue** lolling between her **lips**, **throat** circled with a bracelet of **puffed, abraded flesh** where Momma had **throttled** her and then Momma coming back, coming for her, Momma holding Daddy Ralph's long butcher knife*

*(**cut it out** i have to **cut out** the **evil** the nastiness sins of the flesh o i know about that the **eyes cut out** your eyes)*

*in her right **hand**, Momma's **face twisted** and working, **drool** on her **chin**, holding Daddy Ralph's Bible in her other **hand***

(you'll never look at that naked wickedness again)

*and something flexed, not flex but **FLEX**, something huge and unformed and titanic, a wellspring of power that was not hers now and never would be again and then something fell on the roof and Momma **screamed** [...] then Momma's **eyes** growing huge and **crazed, bulging**, her **finger** pointing at the little girl*

(it's you it's you devil spawn witch imp of the devil it's you doing it)

*and then the stones and Momma had **fainted** as their roof cracked and thumped as if with the footfalls of God and then—*

*Then she had **fainted** herself [King 1974, с. 70–71] (lightning – природне явище, breathe, throat, tongue, blood, mouth, lips, eyes, hand, face, drool, chin, finger, flesh – органи та частини тіла людини, swollen, puffed, abraded – зміна фізичного стану, throttled, cut out – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс», evil – страх, screamed, crazed – зміна емоційного стану, bulging, fainted – зміна психофізичного стану).*

*She prayed in front of the altar, kneeling in her wet and **torn** and **bloody** gown, her **feet** bare and dirty and **bleeding** from a broken bottle she had stepped on. Her **breath** sobbed in and out of her **throat**, and the church was filled with **groanings** and swayings and sunderings as psychic energy sprang from her [King 1974, с. 148] (*torn* – зміна фізичного стану, *bloody* – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс», *feet, breath, throat* – органи та частини тіла людини, *bleeding* – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс», *sobbed, groanings* – зміна психофізичного стану).*

*Her rapid **breathing** slowed, slowed, caught suddenly as if on a thorn—*

*And suddenly vented itself in one howling, cheated **scream**.*

*As she felt the slow course of dark menstrual **blood** down her **thighs** [King 1974, с. 173] (*breathing, blood, thighs* – органи та частини тіла людини, *scream* – зміна емоційного стану).*

*She just whooped. **Rage**. Complete, **insane rage**. Her **face** went just as red as the side of a fire truck and she curled her **hands** into fists and whooped at the sky. She was **shaking** all over. I thought she was having a stroke. Her **face** was all **scrunched up**, and it was a **gargoyle's** face. “I thought Carrie was going to **faint**— or **die** on the spot. She sucked in all her **breath** and that little **face** went a cottage-cheesy color [King 1974, с. 27] (*rage* – збудження, *insane* – зміна емоційного стану, *face, hands, breath* – органи та частини тіла людини, *shaking, faint* –*

зміна психофізичного стану, *scrunched up* – зміна фізичного стану, *gargoyle's* – надприродне явище, *die* – дія, що причиняє атмосферу «саспенс»).

*Even her **breath** seemed to stop in her **throat** for a moment. And then the **hand tightened** on her **neck**, **tightened**, until Carrie saw red, lurid dots in front of her **eyes** and felt her brain go fuzzy and far-off* [King 1974, с. 45] (*breath, throat, hand, neck, eyes* – органи та частини тіла людини, *tightened* – зміна фізичного стану).

*Her expression of complete unbelief was too genuine, too full of dumb and hopeless **horror**, to be ignored or denied. A **terrible** and black **foreknowledge** grew in Rita Desjardin's mind* [King 1974, с. 13] (*horror, terrible* – страх, *foreknowledge* – передчуття).

*The Jesus impaled upon it was frozen in a grotesque, muscle-straining rictus of **pain**, **mouth** drawn down in a **groaning** curve. His crown of thorns **bled** scarlet streams down **temples** and **forehead**. The **eyes** were turned up in a medieval expression of slanted **agony**. Both **hands** were also drenched with **blood** and the **feet** were nailed to a small plaster platform. This corpus had also given Carrie endless **nightmares** in which the **mutilated** Christ chased her through dream corridors, holding a mallet and nails, begging her to take up her cross and follow Him. Just lately these dreams had evolved into something less understandable but more **sinister**. The object did not seem to be **murder** but something even more awful* [King 1974, с. 32] (*pain, agony* – біль, *mouth, temples, forehead, eyes, hands, blood, feet* – органи та частини тіла людини, *groaning* – зміна психофізичного стану, *bled, mutilated, murder* – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс», *nightmares, sinister* – страх).

Carrie's whirling mind strove to find something huge enough to express her agony, shame, terror, hate, fear. It seemed her whole life had narrowed to this miserable, beaten point of rebellion. Her eyes bulged crazily, her mouth, filled with spit, opened wide [King 1974, с. 45] (*agony* – біль, *terror, fear* – страх, *crazily* –

зміна емоційного стану, *bulged* – зміна психофізичного стану, *mouth, spit* – органи та частини тіла людини).

*Carrie sat with her eyes closed and felt the black bulge of **terror** rising in her mind [...] The **horror** of it should have been monotonous, but it was not; they had gotten her up here, up here in front of the whole school, and had repeated the shower-room scene . . . only the **voice** had said*

*(my god that's **blood**)*

something too awful to be contemplated [King 1974, с. 135] (horror, terror – страх, voice, blood – органи та частини тіла людини).

***Terror** rose in her blackly, and she had to fight with all her spirit to hold it back. She could not explain her **dread**, her sense of **premonition**. She could only smile helplessly and repeat: “Don't. Please.” [King 1974, с. 119] (terror, dread – страх, premonition – передчуття).*

*There was a grunt from beside her, and in the part of her mind that had come so recently awake, she sensed brief **pain** [King 1974, с. 135] (pain – біль).*

*Her **voice** rose to a **scream**. **Tendons** stood out on her **neck**, and her **head twisted** in a questing upward rotation [King 1974, с. 73] (voice, tendons, neck, head – органи та частини тіла людини, scream – зміна емоційного стану, twisted – зміна фізичного стану).*

*The music came to a crashing, discordant halt, a few **voices** hanging on after it like broken strings, and in the sudden **deadness of anticipation**, filling the gap between event and realization, like doom, she heard someone say quite clearly:*

*“My God, that's **blood**.”*

*A moment later, as if to ram the truth of it home, to make it utterly and exactly clear, someone **screamed** [King 1974, с. 135] (voices, blood – органи та частини тіла людини, deadness – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс», anticipation – передчуття, screamed – зміна емоційного стану).*

*She **hesitated** for just a second and then passed him by. She stopped and turned and he suddenly saw dignity in her, something so natural that he **doubted** if she was even aware of it [King 1974, с. 66] (*hesitated, doubted* – непевненість).*

*Carrie felt her **face twisting** and **crumpling** and could not help it. “Why didn't you tell me?” she cried. “Oh Momma, I was so **scared!** And the girls all made fun and threw things and—”*

*Momma had been walking toward her, and now her **hand** flashed with sudden limber speed, a hard **hand**, laundry-callused and muscled. It struck her backhand across the **jaw** and Carrie fell down in the doorway between the hall and the living room, **weeping** loudly [King 1974, с. 42] (*face, hand, jaw* – органи та частини тіла людини, *twisting, crumpling* – зміна фізичного стану, *scared* – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс», *weeping* – зміна емоційного стану).*

*(and tommy's **dead**)*

*Well, well. She began to **cry**. She put her **hands** over her **face** and **sobbed** into them [King 1974, с. 165] (*dead* – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс», *cry* – зміна емоційного стану, *hands, face* – органи та частини тіла людини, *sobbed* – зміна психофізичного стану).*

Таким чином, виконаний аналіз доводить, що у художніх текстах “Cujo” та “Carrie” С. Кінга функціонують 759 та 582 лексичні одиниці на позначення різноманітних аспектів ефекту «саспенс» відповідно, переважну їх частину складають іменники. Досліджені одиниці, у свою чергу, поділяються на 14 лексичних компонентів ефекту «саспенс» у кожному проаналізованому художньому тексті.

2.2 Актуалізація стилістичних засобів створення ефекту «саспенс» у романах С. Кінга

Окрім лінгвістичних номінацій ефекту «саспенс», значну роль в художніх текстах відіграють і стилістичні засоби створення даного ефекту. У ході дослідження було детально проаналізовано 307 уривків з роману “Cujo” С. Кінга, та 254 уривка – з роману “Carrie” (561 уривок загалом). Детальний аналіз матеріалу дозволяє стверджувати, що більше ніж у половині уривків (а саме – у 298) функціонують стилістичні засоби створення ефекту «саспенс».

Найбільш використовуваними стилістичними засобами є:

- 1) епітет (84 приклада застосування);
- 2) повтор (59 прикладів);
- 3) порівняння (37 прикладів);
- 4) метафора (36 прикладів);
- 5) апосіопеза (23 приклада).

Далі наведемо приклади детального аналізу. Спочатку розглянемо художній текст “Cujo”.

*The toilet bowl where her four-year-old daughter had vomited was full of **blood**; **blood** splattered the white procelain lip of the bowl; **blood** beaded the tiles.*

“Oh, Mommy, I don’t feel good—”

Her daughter turned, her daughter turned, turned, and there was blood all over her mouth, it was down her chin, it was matting her blue sailor dress, blood, oh dear God dear Jesus Joseph and Mary so much blood—

“Mommy—”

*And her daughter did it again, a **huge bloody mess flying from her mouth to patter down everywhere like sinister rain, and then Marcy’s mother gathered***

her up and ran with her, ran for the phone in the kitchen to dial the emergency unit [King 1981, с. 22].

У даному уривку функціонують наступні стилістичні засоби: *blood* – повтор, *Her daughter turned, her daughter turned, turned* – повтор, *bloody mess flying from her mouth to patter down everywhere like sinister rain* – порівняння, *sinister rain* – епітет, *huge bloody mess* – гіпербола, “*Oh, Mommy, I don’t feel good—*”, [...] *Mary so much blood “Mommy—*” – апосіопеза.

And Rusty had never sounded like this, and for a second crucial moment, Bannerman was frozen in his tracks with a terrible, atavistic horror [King 1981, с. 266].

Тут ми спостерігаємо метафору: *Bannerman was frozen*, та епітети: *terrible, atavistic horror*.

At long last Vic saw that scared, vague expression go out of his partner’s eyes. A sudden sharpening happened in Roger’s face, and the scared expression was replaced by a slightly mad one [King 1981, с. 156] – епітети.

Flexing the leg brought the quality of the pain up from the throbbing ache to a sharp, glassy beat [King 1981, с. 235] – епітети.

Heat lightning flickered sporadically, tattooing crazy shadows in there [King 1981, с. 63] – метафора

And as his mother and father went back to the door the fear settled on him again like a cold coat full of mist. Like a shroud stinking of hopeless death [King 1981, с. 12].

У наведеному прикладі є яскраво виражена метафора: *the fear settled on him again*, та порівняння: *like a cold coat full of mist. Like a shroud*.

When she saw him, a new fear invaded her, drilling like a hot needle. He had not fainted, but he was not really conscious, either. He had fallen back against the seat, his eyes dazed and blank. His face was white. His lips had gone bluish at the corners [King 1981, с. 149].

Тут так само функціонують метафора: *fear invaded her*, та порівняння: *drilling like a hot needle*.

“**Fear**,” she said. “Mostly, I think it was **fear**.”

“**Fear**?” [King 1981, с. 91]

У вищенаведеному прикладі автор застосовує повтор.

The words still had no meaning, but the smell of fear had left THE MAN. Cujo was no longer sure if he wanted to attack or not. He hurt, he hurt so miserably, and the world was such a crazyquilt of sense and impression— [King 1981, с. 113]

У даному випадку, ми маємо справу з повтором: *He hurt, he hurt*, та з апосіопезою.

He trailed off vaguely, and her feelings of desperation—her feelings of sinking—feelings that were so unpleasant and yet so childishly passive, turned to a more active sense of fear [King 1981, с. 134] – повтор.

He raised one hand to point at Tad, and he saw with horror it wasn't a hand at all, it was bones, and the face inside the shiny vinyl hood of the raincoat wasn't a face at all. It was a skull. It was— [King 1981, с. 139]

Даний уривок демонструє застосування як гіперболи *he saw with horror*, так і апосіопези.

Kill THE WOMAN. Kill THE BOY. Kill THE WOMAN. Kill— [King 1981, с. 162]

Тут ми виявили анафору та апосіопезу.

His eyes were wide, as if he had seen something there, something so scary it had shocked his eyes wide, something really gooshy, something horrible, something that was coming— [King 1981, с. 124]

У цьому випадку автор виражає ефект «саспенс» за допомогою епітетів та апосіопези.

“I got scared, that’s all. I got scared when I’d start looking at knickknacks or thinking about taking a pottery course or yoga or something like that [King 1981, с. 93] – анафора.

That was where the pain came from. That was where all the hurt came from. But he would kill them all. He would— [King 1981, с. 264]

У зазначеному прикладі ми спостерігаємо симплоку та апосіопезу.

The voice in his mind chilled his heart. It was like a ghost voice [King 1981, с. 256].

Тут дуже влучно використані метафора: *The voice in his mind chilled his heart*, та порівняння: *It was like a ghost voice*.

He knew you never showed a mean dog your fear—they could smell it coming off you—but he began to shudder helplessly anyway. He couldn’t help it. The dog was a monster [King 1981, с. 74] – гіпербола.

“Not at first, maybe. I think she’d raise her hands in horror at the idea of taking Tad back to New York now.” [King 1981, с. 219]

У даному прикладі ми також спостерігаємо застосування гіперболи.

That was when I started to get scared [King 1981, с. 91].

У вищезазначеному уривку, ми виявили емпатичну конструкцію, яка є дуже вдалою для вираження ефекту «саспенс».

No, it was the dog she was a little scared of [King 1981, с. 276].

Тут автор так само використав емпатичну конструкцію: *it was the dog*, крім того і епітет: *scared*.

The truth was this: She was afraid to try [King 1981, с. 158] – емпатична конструкція.

Shingles blown off in the previous winter’s last big storm still hung limply from some of the branches of the dying elm [King 1981, с. 37].

У даному прикладі ми виявили персоніфікацію.

I got scared of the way the house sounded when Tad was gone [King 1981, с. 93] – персоніфікація.

And a man was walking out of the mist . . . a man who wore a black shiny raincoat and held a stop sign on a stick in one hand [King 1981, c. 139].

Значений уривок є прикладом градації.

*He had been afraid, but the sight of his wife—could that really be Donna?—standing over the twisted and smashed thing in the driveway, striking it again and again with something that looked like a caveman’s club . . . that **turned his fear to a bright, silvery panic** that almost precluded thought [King 1981, c. 284].*

Тут ми спостерігаємо як застосування градації, так і риторичного питання.

(the dog the goddamned dog it’s his fault goddam dog goddam hellhound I’LL KILL YOU I SWEAR TO GOD) [King 1981, c. 251]

Вище автор використав ампліфікацію разом з повтором.

*That thought led her to the frightening **possibility—probability**, her mind whispered—that Vic and Roger might actually lose the Sharp account and, as a result of that, the agency itself [King 1981, c. 131] – ампліфікація.*

*The dog was **grinning in at her**; he was **grinning in at her**, Cujo was his name, and his bite was death [King 1981, c. 174].*

У цьому уривку ми виявили повтор: *The dog was grinning in at her; he was grinning in at her*, та інверсію: *Cujo was his name, and his bite was death*.

*His eyelids fluttered and then slipped closed again. He felt feverish—almost surely a result of the constant tension and fear. She felt feverish herself, and she was in severe pain. Her belly hurt, but those wounds were superficial, little more than scratches. She had been lucky there. Cujo had damaged her left leg more. The wounds there (the bites, **her mind insisted, as if relishing the horror of it**) were deep and ugly. They had bled a lot before clotting, and she hadn’t tried to apply a bandage right away, although there was a first-aid kit in the Pinto’s glovebox. Vaguely she supposed she had hoped that the flowing blood would wash the wound clean . . . did that really happen, or was it just an old wives’ tale? [King 1981, c. 234]*

У вищезазначеному прикладі ми спостерігаємо використання метафори та риторичного питання.

Нижче ми розглянемо уривки з художнього тексту “Carrie”.

*The blood was dark and flowing with **terrible** heaviness. Both of Carrie's legs were smeared and splattered with it, **as though she had waded through a river of blood.***

“It hurts,” Carrie groaned. “My stomach . . .”

“That passes,” Miss Desjardin said. Pity and self-shame met in her and mixed uneasily. “You have to . . . uh, stop the flow of blood. You—” [King 1974, с. 13–14]

У цьому прикладі був виявлений епітет: *terrible*, порівняння: *as though she had waded through a river of blood*, та апосіопеза.

*Mister, she looked awful. She was wearing some kind of party dress, what was left of it, and she was all wet from that hydrant and covered with blood. She looked like she just crawled out of a car accident. But she was grinning. I never saw such a grin. **It was like a death's head.** And she kept looking at her hands and rubbing them on her dress, trying to get the blood off and thinking she'd never get it off and how she was going to pour blood on the whole town and make them pay. It was **awful** stuff* [King 1974, с. 134].

Тут автор використовує два стилістичні засоби, такі як порівняння: *It was like a death's head* та епітет: *awful*.

Momma smiled. Her bloody mouth made the smile grotesque, twisted [King 1974, с. 90].

*The high beams picked her out in **ghastly** horror-movie blacks and whites, dripping and clotted with blood. Now much of it was her own* [King 1974, с. 162].

*“Don't,” she said, her mouth suddenly full of a **dark, sweet** horror* [King 1974, с. 39].

*She could smell herself and it was the stink of blood, the **awful** wet, coppery smell. In a flickering kaleidoscope of images she saw the blood running thickly*

down her naked thighs, heard the constant beating of the shower on the tiles, felt the soft patter of tampons and napkins against her skin as voices exhorted her to plug it UP, tasted the **plump, fulsome** bitterness of horror [King 1974, с. 136].

У чотирьох вищезазначених прикладах були виявлені епітети.

(**momma** would be alive i killed my **momma** i want her o it hurts my chest hurts my shoulder o o o i want my **momma**)

(carrie i)

And there was no way to finish that thought, nothing there to complete it with. Sue was suddenly **overwhelmed with terror**, the worse because she could put no name to it: The bleeding freak on this oil-stained asphalt suddenly seemed meaningless and **awful** in its pain and dying.

(o **momma** i'm scared **momma MOMMA**)

Sue tried to pull away, to disengage her mind, to allow Carrie at least the privacy of her **dying**, and was unable to. She felt that she was **dying** herself and did not want to see this preview of her own eventual end.

(carrie let me GO)

(**Momma Momma Momma** oooooooooooooooooo OOOOOOOOOOO)

The mental scream **reached a flaring, unbelievable crescendo and then suddenly faded**. For a moment Sue felt as if she were watching a candleflame disappear down a long, black tunnel at a tremendous speed.

(she's dying o my god i'm feeling her die) [King 1974, с. 171–172]

У цьому уривку ми спостерігаємо використання повторів: *momma*, *dying*, гіперболи: *overwhelmed with terror*, градації з застосуванням епітетів: *The mental scream reached a flaring, unbelievable crescendo and then suddenly faded*.

She heard some of them scream and it was music, sweet soul music [King 1974, с. 138].

Тут автор для здобуття ефекту «саспенс» застосував повтор: *music*, та епітети: *sweet, soul*.

*There were no pictures in her head, no great white flashes of revelation, only **prosaic** knowledge; the way you know summer follows spring, that cancer can kill you, that Carrie's mother was dead already, that—*

(!!!!)

Her heart rose thickly in her chest. Dead? [King 1974, с. 164] – епітет, апосіопеза.

*First the **blood**, then the power,*

*(**you sign your name you sign it in blood**)*

*now a boy and dancing and he would **take her** to a roadhouse after, **take her** into the parking lot, **take her** into the back seat, **take her**—*

***Blood, fresh blood. Blood** was always at the root of it, and only **blood** could expiate it* [King 1974, с. 110].

У наведеному уривку яскраво виражений повтор: *blood, you sign, take her*, та апосіопеза.

*Miss Desjardin's mouth opened and her voice issued forth, **horrible** and slow and deep: “Let me help you, dear. Oh I am so sor—”* [King 1974, с. 137] – епітет, апосіопеза.

*Her very **breath turned to glass in her throat*** [King 1974, с. 123].

У прикладі вище ми спостерігаємо використання метафори.

*The **blade had tasted flesh and let blood**. She did not bandage it but tipped the flow over the cutting edge, letting the blood dull the blade's sharp glimmer* [King 1974, с. 119].

Тут автор також використав метафору для створення ефекту «саспенс».

*She was unaware that she was scrubbing her bloodied hands against her dress **like Lady Macbeth**, or that she was weeping even as she laughed, or that one hidden part of **her mind was keening over her final and utter ruin*** [King 1974, с. 141].

У цьому уривку ми виявили порівняння: *like Lady Macbeth*, метафору: *her mind was keening over her final and utter ruin*.

The familiar hate-love-dread feeling was churning inside her [King 1974, с. 23].

Окрім метафори: *feeling was churning inside her*, автор тут застосував і ампліфікацію: *hate-love-dread*.

A week after the tornado of '54 had cut its path of death and destruction through Worcester, the air was filled with the sound of hammers, the smell of new timber, and a feeling of optimism and human resilience [King 1974, с. 117] – метафора.

*“I almost killed myself,” she said in a more normal tone of voice. “And Ralph wept and talked about atonement and I didn't and then he was dead and then I thought **God had visited** me with cancer; that He was turning my female parts into something **as black and rotten as my sinning soul*** [King 1974, с. 155].

У прикладі вище ми можемо спостерігати метафору: *God had visited*, та порівняння з використанням епітетів: *as black and rotten as my sinning soul*.

*“The kids are gone,” he shrugs. “If **I opened up** again, there'd be too many ghosts in too many corners* [King 1974, с. 177].

Тут автор використав такий стилістичний засіб як метонімія.

*Pundits have been saying for centuries that **time heals** all wounds, but the hurt of this small **western Maine town** may be **mortal*** [King 1974, с. 176].

У даному уривку ми виявили метафору: *time heals*, синекдоху: *western Maine town*, та епітет: *mortal*.

*The over-all impression is one of a **town that is waiting to die*** [King 1974, с. 178] – синекдоха.

*Nothing can change her back now from something made out of newsprint into a person. But she was, and **she hurt**. More than any of us probably know, **she hurt**.*

And so I'm sorry and I hope it was good for her, that prom. Until the terror began, I hope it was good and fine and wonderful and magic [King 1974, с. 99].

Тут автор застосував епіфору.

*She thought she was **bleeding to death*** [King 1974, с. 18].

Вище ми можемо спостерігати використання гіперболи.

*The feedback went up to a scream that was **head-splitting**, and then there was another sizzling flash and it stopped* [King 1974, с. 128].

Вищезазначений уривок є яскраво вираженим прикладом гіперболи у поєднанні з градацією.

*The scream died with **shocking suddenness**, but the grin remained, **like an echo of evil**. It was loose and terrible* [King 1974, с. 145].

У цьому уривку ми спостерігаємо гіперболу: *shocking suddenness*, та порівняння: *like an echo of evil*.

“Fine,” she whispered. “Thank you.” She looked as if she might swoon.

*And then, **more uncertain than** ever, he touched her hand* [King 1974, с. 67] – гіпербола.

*A blood blister was forming under his thumbnail. **Hurt like hell**. Carrie's **steady, monotonous** weeping went on and on* [King 1974, с. 16].

Вище автор застосував порівняння разом із гіперболою: *Hurt like hell*, та епітети: *steady, monotonous*.

*When the police **did arrive** at 6:22 P.M. the screams had become irregular* [King 1974, с. 15].

У даному прикладі дуже влучно застосовується емпатична конструкція.

*It's **the daughter that's** worrying me* [King 1974, с. 76] – емпатична конструкція.

*Stella Horan thought it was paint, but I had a premonition, just **like the time my brother got hit by a hay truck*** [King 1974, с. 124].

*Sometimes she panted **like a dog on a hot day**, and when she died of a heart attack at sixty-six, senile to the point of idiocy even at that early age, Carrie had not even been a year old* [King 1974, с. 110].

She swung her whole arm into the blow, and the sound of her palm against Carrie's face

(o god i am so afraid now)

was like that flat sound of a leather belt being snapped in air [King 1974, с. 73].

У трьох уривках вище ми виявили порівняння.

*The knife hilt protruded cruelly from her shoulder, and she was lying in a small pool of blood—some of it was trickling from her mouth. She looked as if she had been trying to turn herself over when unconsciousness had taken her. **Able to start fires, pull down electric cables, able to kill almost by thought alone; lying here unable to turn herself over*** [King 1974, с. 170].

У цьому прикладі автор успішно застосував градацію.

The back door slammed open and slammed closed. No one came out. More screams [King 1974, с. 29].

Тут ми також спостерігаємо приклад градації.

Carrie tried to swallow an obstruction and only

(i am not afraid o yes i am)

got rid of part of it [King 1974, с. 72].

У вищезазначеному уривку застосована метафора: *swallow an obstruction*, та градація: *(i am not afraid o yes i am)*.

*She was **hardly tired at all. Well, a little. Not much.** The ability, almost lost two weeks ago, was in full flower. It had progressed at a speed that was*

—

Well, almost terrifying [King 1974, с. 70].

Тут для досягнення ефекту «саспенс» автор використав не тільки вже часто вживану апосіопезу, а ще й ампліфікацію.

(momma i'm sorry it all went wrong o momma o please o please i hurt so bad momma what do i do)

*And suddenly it didn't seem to matter any more, nothing would matter if she could **turn over, turn over** and see the stars, **turn over** and look once and die* [King 1974, с. 163].

У даному прикладі ми знову виявили ампліфікацію, але вже в поєднанні з повтором.

She lay

*(i am **not afraid not afraid** of her)*

on her bed with an arm thrown over her eyes. It was Saturday night. If she was to make the dress she had in mind, she would have to start tomorrow at the

*(i'm **not afraid** momma)* [King 1974, с. 69]

В уривку вище автор застосував повтор.

Отже, як свідчать результати аналізу мовного матеріалу, у художніх творах С. Кінга “Cujo” та “Carrie” використовується велика кількість стилістичних засобів створення ефекту «саспенс». Домінантними є епітет, повтор, порівняння, метафора та апосіопеза. В більшості фрагментів задіяно не одиничні стилістичні засоби, а їх скупчення. Вони ніби нагромаджуються один на інший, тим самим нагнітаючи напругу, що сприяє підсиленню ефекту «саспенс». Результати цього аналізу будуть використовуватись у подальшому дослідженні.

2.3 Аналіз перекладу лінгвостилістичних засобів створення ефекту «саспенс» у романах С. Кінга

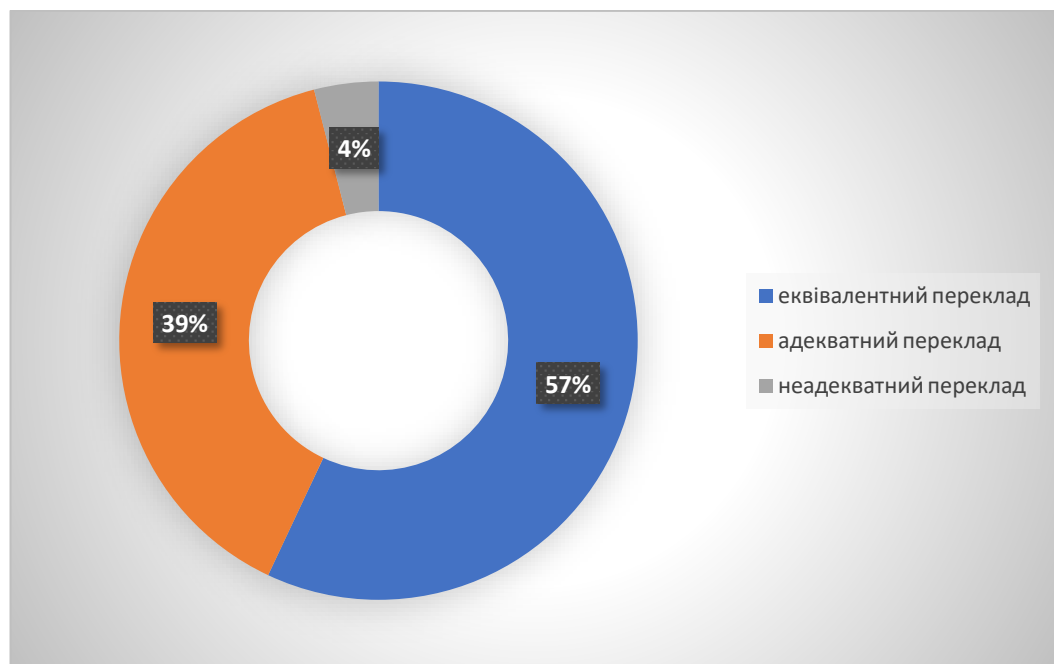
Безумовно, переклад лінгвостилістичних засобів створення ефекту «саспенс» викликає певні труднощі. У цій науковій розвідці ми загалом проаналізували 561 уривок з лексичними номінаціями та стилістичними засобами створення досліджуваного ефекту і цей матеріал використали для

аналізу їх перекладу, а саме їх адекватності, еквівалентності та неадекватності.

В процесі дослідження було детально проаналізовано 307 уривків з художнього тексту “Сіґо” та їх відтворення в українській мові перекладачкою Софією Берлінець. Проведений аналіз дозволяє стверджувати, що у цьому творі функціонує 175 уривків еквівалентного перекладу (57%), 119 уривків адекватного перекладу (39%) та 13 уривків неадекватного перекладу (4%) (див. Рисунок 2.3).

Рисунок 2.3

Відтворення лінгвостилістичних засобів створення ефекту «саспенс» у романі С. Кінґа “Сіґо”



Наведемо кілька прикладів

1. Еквівалентного перекладу:

1) *Each time the door hit him, Sujo would grunt, snorting his warm, foggy breath over her* [King 1981, с. 225]. – *За кожним ударом Куджо хрипів, дихаючи їй в обличчя своїм гарячим густим духом* [Кінґ 2016, с. 264].

2) *Suddenly Tad was struggling to catch his breath. It came and went in gasping, tearing whoops that caused fear to leap up her throat in a sour, coppery-*

tasting rush [King 1981, с. 250]. – *Несподівано Теду забракло повітря. Він вдихав із хапливим, уривчастим хлипанням. До її горла стрімко підскочив страх, наповнюючи рот терпким, мідним присмаком* [Кінг 2016, с. 292].

3) *He trailed off vaguely, and her feelings of desperation—her feelings of sinking—feelings that were so unpleasant and yet so childishly passive, turned to a more active sense of fear* [King 1981, с. 134]. – *Його голос зірвався, і почуття пригнічення, падіння в прірву, страшенно неприємне і водночас подіячому пасивне, перейшло до більш активної фази — страху* [Кінг 2016, с. 158].

4) *With steadily mounting fear, she looked past the dog on the hood and at Joe Camber’s parked truck* [King 1981, с. 151]. – *З невпинним наростанням жаху Донна дивилася на капот і на припарковану вантажівку Джо Кембера* [Кінг 2016, с. 177].

2. Адекватного перекладу:

1) *She clutched her hands together in a **hard, twisting fury** under the table, but made her face remain calm and smooth* [King 1981, с. 85]. – *З клубком чорної люті всередині вона стиснула руки під столом, проте обличчя залишалося спокійним і незворушним* [Кінг 2016, с. 99]. У даному випадку адекватність перекладу досягається за допомогою додавання.

2) *Cujo sat down, raised his horribly mangled nose toward the sky, and howled once—such a dark and lonesome sound that she shivered, **no longer hot but as cold as a crypt*** [King 1981, с. 204]. – *Куджо сів, задер жахливо потовченого носа до неба і завив. Звук був таким безпросвітнім і сповненим самотності, що Донна здригнулася. Гаряче більше не було. Її пройняв могильний холод* [Кінг 2016, с. 240–241]. Тут використовується метафоризація.

3) *The implications came in terms of Red Timmins’s horribly mangled left arm, and she said, in a higher, shriller tone, “The dog?”* [King 1981, с. 293] – *В уяві зринув образ страшно понівеченої лівої руки Реда Тіммінса, і вона*

перепитала високим, пронизливим голосом: — Собака? [Кінг 2016, с. 342]
Перекладач використав контекстуальну заміну.

4) *She caught herself and grabbed for the baseball bat, not daring to look around for Cujo until she had it tightly held in her hands, afraid she might lose her balance again* [King 1981, с. 282]. – **Відновивши рівновагу**, вона схопила бейсбольну битку, не сміючи озирнутися на Куджо, доки міцно не стиснула її в руках, боячись, що може не втриматися на ногах [Кінг 2016, с. 330]. У даному уривку ми також спостерігаємо контекстуальну заміну.

3. Неадекватного перекладу:

1) *“All you can drink,” she said, and hugged him tight. But the feel of his body was frighteningly **wooden*** [King 1981, с. 186]. — **Стільки, скільки зможеш випити**, — відповіла Донна і обійняла Теда міцніше, але на дотик його тіло здавалося страшенно **дерев'яним** [Кінг 2016, с. 218]. У зазначеному прикладі перекладач застосував буквальний переклад.

2) *Donna and Tad in a rocky niche, **barely beyond the reach** of some terrible, mythical beast* [King 1981, с. 273]. – Донна і Тед сховались у ніші на скелі, **лише за кілька футів** від лап моторошного, міфічного чудовиська [Кінг 2016, с. 320]. У цьому уривку переклад компоненту *barely beyond the reach* спотворений – немає підстав вважати, що Донна і Тед знаходяться **лише за кілька футів**, такої інформації у тексті оригіналу не надано.

3) ***He** killed a waitress named Alma Frechette in 1970* [King 1981, с. 9]. – **Воно** вбило офіціантку Альму Фречетт у 1970-му [Кінг 2016, с. 9]. Тут ми спостерігаємо переклад лексеми *he* як **воно**. Це є некоректно, оскільки, Альму Фречетт вбив чоловік (він), а не «воно».

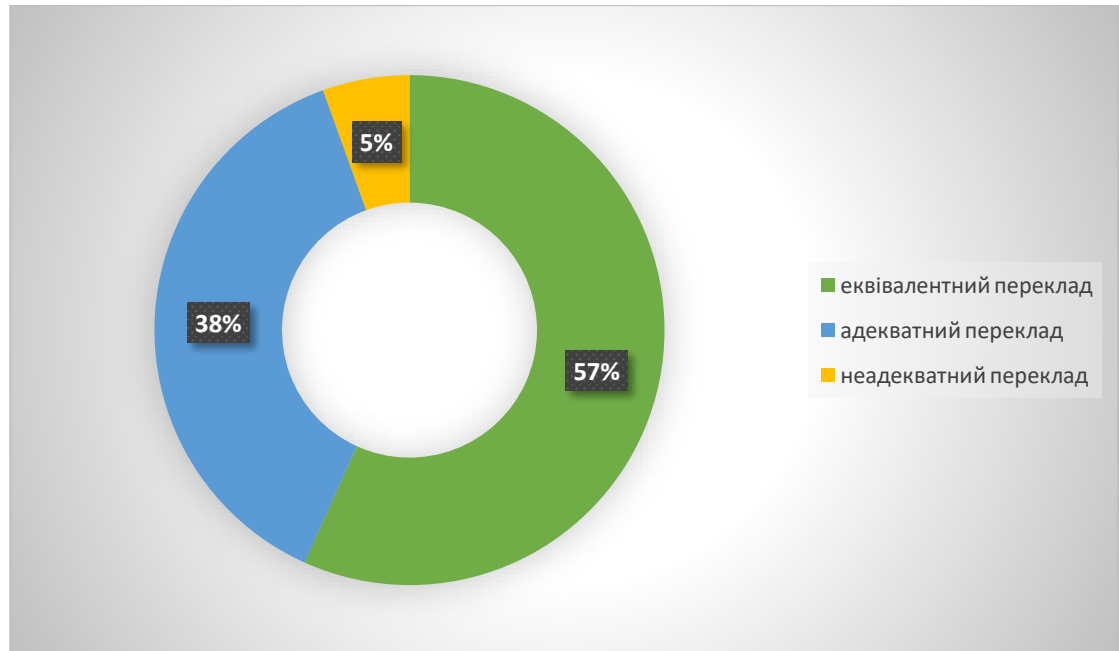
4) ***He** had thrown a scare into her, and she didn't like to be frightened* [King 1981, с. 41]. – **Ситуація** вселила в неї страх, а боятися вона не любила [Кінг 2016, с. 49]. Дане відворення у перекладі ми також вважаємо неадекватним, бо не ситуація вселила страх, а «він» (конкретний чоловік).

5) *The dog was grinning in at her; he was grinning in at her, Sujo was his name, and his bite was death* [King 1981, с. 174]. – Собака усміхався до неї, він усміхався до неї, його звали Куджо, і його укус означав смерть [Кінг 2016, с. 203]. Переклад *his bite was death* українською є неадекватним, оскільки *його укус означав смерть* це буквальный переклад.

В процесі аналізу іншого матеріалу дослідження ми розглянули 254 уривка з художнього тексту “Carrie” та їх відтворення в українській мові перекладачем Віталієм Ракуленко. Проведене дослідження дає можливість констатувати, що у цьому творі функціонує 144 уривка еквівалентного перекладу (56,7%), 96 уривків адекватного перекладу (37,7%) та 14 уривків неадекватного перекладу (5,5%) (див. Рисунок 2.4).

Рисунок 2.3

Відтворення лінгвостилістичних засобів створення ефекту «саспенс» у романі С. Кінга “Carrie”



Наведемо приклади:

1. Еквівалентного перекладу:

1) *This is the girl they keep calling a monster* [King 1974, с. 107]. – *Ось яку дівчину люди й досі називають чудовиськом* [Кінг 2018, с. 57].

2) *She collapsed on the top step and put her head down on her knees, trying to slow her breathing* [King 1974, с. 140]. – *Вона опустилася на верхню сходинку й поклатла голову на коліна, намагаючись дихати повільніше* [Кінг 2018, с. 75].

3) *The other girls winced and sucked breath and stared at the floor* [King 1974, с. 49]. – *Решта дівчат скривилася, набрала повітря й опустила очі долу* [Кінг 2018, с. 25].

4) *The bed was drenched with blood, and a butcher knife lay on the floor* [King 1974, с. 15]. – *Її ліжко було залите кров'ю, а на підлозі лежав ніж для м'яса* [Кінг 2018, с. 7].

2. Адекватного перекладу:

1) *The flow of **blood** was immediate and startling* [King 1974, с. 86]. – *Кров линула негайно й несподівано* [Кінг 2018, с. 46]. Тут для досягнення адекватного перекладу перекладач застосував смисловий розвиток.

2) *Some of them were looking at the **smear of blood** where Carrie fell down* [King 1974, с. 127]. – *Хтось дивився на розмазаний **кривавий слід на тому місці**, де впала Керрі* [Кінг 2018, с. 68]. У зазначеному уривку ми спостерігаємо використання додавання.

3) *He would **have done murder** for her, and more* [King 1974, с. 85]. – *Він би заради неї **не зупинився б і перед убивством*** [Кінг 2018, с. 46]. У цьому прикладі перекладач використав антонімічний переклад.

4) *She was looking up **with an expression that was slightly fearful, slightly something else*** [King 1974, с. 57]. – *Вона дивилася на нього з **дрібною страху і дрібною чогось іншого*** [Кінг 2018, с. 35]. Тут ми виявили застосування контекстуального перекладу.

3. Неадекватного перекладу:

1) *Again she seemed to see a **flash of fear** in Momma's eyes, gone as quickly and soundlessly as summer lightning* [King 1974, с. 45]. – *Її знову здалось, що вона побачила **спалах** у маминих очах, що зник так само швидко*

й нечутно, як літня блискавка [Кінг 2018, с. 23]. У даному випадку компонент *fear* не знайшов свого відтворення у перекладі українською мовою.

2) *She could see her reflection in the darkened glass, lips parted, eyes wide, and then the condensation of her breath obscured it* [King 1974, с. 123]. – Вона бачила своє зображення в темній шибиці – розтулені губи, розширені очі, – доки його не приховала сконденсована волога її дихання [Кінг 2018, с. 66]. Тут ми виявили застосування бувального перекладу.

3) *You could smell the blood* [King 1974, с. 126]. – **Я** відчула запах крові [Кінг 2018, с. 67]. Тут перекладач спотворив відтворення лексеми *you*.

4) *The plumbing ripped loose and still spurting, like arteries ripped free of flesh* [King 1974, с. 94]. – **Висмикнуться** труби водогону, і з них, наче з видертих із тіла артерій, битимуть фонтани [Кінг 2018, с. 50]. Переклад цього уривку ми також вважаємо неадекватним, оскільки в оригіналі автор використовує минулий час, а перекладач застосував майбутній час.

Таким чином, виконаний аналіз доводить, що домінантним є еквівалентний переклад, адекватний переклад складає меншу частину, а неадекватний – зовсім незначну. Крім того, статистичні показники двох романів є майже ідентичними, однак відносна частота еквівалентного перекладу художнього тексту “*Sujo*” становить 57%, у той час як у “*Carrie*” – 56,7%. Отже, ми можемо стверджувати, що переклад роману С. Кінга “*Sujo*” є більш вдалим.

ВИСНОВКИ

Велика кількість літературознавців та мовознавців досліджували ефект «саспенс». Хоча цьому феномену, зокрема самому терміну «саспенс» досі не приділено достатньої уваги. Проаналізувавши основні дефініції поняття «саспенс», ми вважаємо найбільш повним визначення дослідниці Т. Юдіної, яка вказує, що «саспенс» є категорією наративної напруги. Проведене дослідження дозволяє стверджувати, що ефект «саспенс» – це центральна жанрова ознака літератури жанру *horror*. Він характеризується вираженням страху, таємниці, подивом, хвилюючим очікуванням, що створює для читача тривожний стан.

Це багатоконпонентне явище з чотирма доміантними складовими: “fear”, “mystery”, “anxiety”, “thrill”. Результати роботи дають підстави вважати, що лексико-семантичне поле “fear” є найзначнішим компонентом ефекту «саспенс» та складається зі 187 номінацій, з них 23 утворюють ядро (12%), 48 ближню периферію (26%) та 116 (62%) – дальню периферію поля.

У даному дослідженні ми проаналізували лінгвостилістичні засоби створення ефекту «саспенс» на матеріалі романів С. Кінга, а саме – “Cujo” та “Carrie”. Методом суцільної вибірки ми виділили загалом 561 уривок. Проведений аналіз лінгвістичних номінацій ефекту «саспенс» дає можливість констатувати, що у матеріалі дослідження функціонує 1341 лексична номінація. Вони демонструють велику кількість лексичних компонентів (дії, що спричиняють атмосферу саспенс, органи та частини тіла людини, зміна фізичного/психофізичного/емоційного станів, біль, страх, напруження, збудження, занепокоєння, невпевненість, передчуття, надприродне/природне явища) але доміантними є дії, що створюють ефект «саспенс» та позначення органів та частин тіла людини.

Ми виявили використання стилістичних засобів створення ефекту «саспенс» у 298 уривках (зокрема епітет, повтор, порівняння, метафора,

апосіопеза, метонімія, синекдоха, анафора, епіфора, симплока, гіпербола, емфатична конструкція, персоніфікація, градація, ампліфікація, інверсія, риторичне питання), однак переважають епітет, повтор, порівняння, метафора та апосіопеза.

Детальний аналіз адекватності перекладу засвідчив, що домінантним є еквівалентний переклад лінгвостилістичних засобів створення ефекту «саспенс», адекватний переклад складає меншу частину, а неадекватний – зовсім незначну. Застосування статистичного методу розрахунків дало змогу встановити, що відносна частота еквівалентного перекладу художнього тексту “Сіґо” становить 57%, у той час як у “Сарріє” – 56,7%. Таким чином, ми можемо стверджувати, що переклад роману С. Кінґа “Сіґо” є більш вдалим.

Доходимо висновку, що ефект «саспенс» є важливим художнім засобом. Він реалізується в художній літературі жанру horror, зокрема в романах С. Кінґа, за допомогою широкого спектру мовних засобів. Відтворення ефекту «саспенс» в перекладі є обов’язковим для даного жанру та потребує кропіткої роботи перекладачів.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

СПИСОК ТЕОРЕТИЧНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Багмут І. В. Лексико-семантичне поле звуконайменувань у сучасній українській літературній мові (склад, структура, парадигматика) : дис... канд. філол. наук : 10.02.01. Київ. 2007. 236 с.
2. Бехтерев В. М. Внушение и его роль в общественной жизни. Санкт-Петербург : Издание К. Л. Риккера, 2001. 256 с.
3. Божко О. С. Лінгвальна репрезентація атмосфери саспенс в англомовних художніх творах жанру хоррор: семантико-когнітивний аспект : дис... канд. філол. наук : 10.02.04. Херсон, 2017а. 380 с.
4. Божко О. С. Засоби лексичної номінації атмосфери саспенс у художніх творах жанру хоррор. *Науковий вісник ДДПУ ім. І. Франка. Філологічні науки. Мовознавство*. 2017б. № 7. С. 17–19.
5. Божко О. С. Стилистичні засоби формування атмосфери «саспенс» в англомовних художніх творах жанру «хоррор». *Науковий вісник ХНУ*. 2015. №24. С. 24–27.
6. Воробйова О. П. Когнітивна поетика: здобутки і перспективи. *Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна*. Харків : 2004. Вип. 635. С. 18–22.
7. Воробьева О. П. Сюжетное напряжение сквозь призму конфликта ментальных пространств (опыт концептуального анализа). Тамбов : Тамбовский государственный университет, 2000. С. 123–125.
8. Галич А. С. Стилистические особенности жанра хоррор в литературе (на материале рассказов О. Кироги). Санкт-Петербург : Санкт Петербургский государственный университет, 2017. 68 с.

9. Жогова И. Г. Языковые средства создания саспенса в произведениях жанра «триллер» и способы их актуализации (на материале романов англоязычных авторов)». *Язык и культура*. 2018. № 43. С. 46–57.
10. Задерій І. Ю. Ефект саспенсу і вирішення його драматичних репрезентацій. *Одеський лінгвістичний вісник*. 2015. № 6. Т. 2. С. 18–21.
11. Качуровський І. В. Готична література та її жанри. Київ, Сучасність. 2002. С. 59–67.
12. Лещенко А. В. Анализ интеллективных триггеров напряженности (на материале криминальных рассказов А. Кристи). *Черкасский государственный технологический университет. Филологические науки*. 2017. №7 (47) С. 211–216.
13. Лімборський І. В. Західноєвропейський готичний роман і українська література. Київ : Всесвіт. 1998. С. 157–162.
14. Могілей І. І. Ідіостилістична організація перекладацького дискурсу у творах художньої літератури жанру саспенс. *Вісник Черкаського університету. Філологічні науки*. 2014. Вип. 27. С. 91–96.
15. Орехова О. І. Міждисциплінарний підхід до визначення кінематографічного жанру «трилер». *Одеський лінгвістичний вісник*. 2014. С. 202–205.
16. Полевые структуры в системе языка : коллективная монография / под. ред. З. Д. Поповой. Воронеж : Издательство Воронежского университета, 1989. 200 с.
17. Полякова А. А. Готический роман: Жанровый канон и типологические разновидности. Судьба жанра в литературном процессе. Иркутск, 2005. Вып. 2. С. 145–156.
18. Попова З. Д., Стернин И. А. Лексическая система языка : изд. 2, испр. и доп. Воронеж : Книжный дом «Либроком». 2009. 172 с.
19. Разлогов К. Э. Мировое кино. История искусства экрана. Москва, Эксмо. 2011. 407 с.

20. Толосюк В. Р. Відтворення лінгвостилістичних особливостей англomовних романів-жахів українською (на матеріалі роману Стівена Кінга «Воно») : дипломна робота. Київ : Національний авіаційний університет, 2020. 93 с.
21. Трюффо Ф. Кинематограф по Хичкоку. Москва : Московская типография, 1996. 213 с.
22. Туренко О. С. Феномен страху в деяких культурних традиціях та соціальних інститутах. Нова парадигма. *Альманах наукових праць*. Запоріжжя : 2001. Вип. 19. С. 182–194.
23. Юдина Т. В. Категория напряженности и средства ее выражения : автореферат дис... канд. филол. наук : 10.02.01. Ленинград. 1990. 17 с.
24. Brewer W. “The nature of narrative suspense and the problem of rereading”, in *Suspense: Conceptualizations, theoretical analyses and empirical explorations* by Vorderer P., Hans W., Friedrichsen M. Mahwah : Lawrence Erlbaum. 1996. P. 107–128.
25. Burger A. *Teaching Stephen King*. New York : PALGRAVE MACMILLAN. 2016. 2011 p.
26. Carroll N. “The Paradox of Suspense”, in *Beyond Aesthetics: Philosophical Essays*. Cambridge : Cambridge University Press, 2001. P. 254–270.
27. Carroll N. *The Philosophy of Horror: or, the Paradoxes of the Heart*. New York, Routledge. 1996. 272 p.
28. Dove G. *Suspense in the Formula Story*. Ohio : Bowling Green State University, 1989. 137 p.
29. Iwata Y. *Creating Suspense and Surprise in Short Literary Fiction: a Stylistic and Narratological Approach*. Birmingham, 2008. 287 p.
30. Kenworthy C. *Writing Science Fiction, Fantasy & Horror*. Oxford : How To Books. 1997. 114 p.
31. Prieto Pablos J. A. The paradox of suspense. *Poetics*. 1998. № 26. P. 99–113.

32. Sidis B. *The Psychology of Suggestion*. London, Forgotten Books. 2013. 425 p.
33. Smuts A. *The Paradox of Suspense*. *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*. URL: <https://plato.stanford.edu/archives/win2021/entries/paradox-suspense/> (accessed: 24.08.22).
34. Taylor R. J., Cuyckens H., Dirven R. *Introduction: New Directions in Cognitive, Lexical, Semantic Research*. *Cognitive Linguistic Research. Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast* / ed. by H. Cuyckens, R. Dirven, R. J. Taylor. New York, Mouton de Gruyter. 2002. Vol. 23. P. 1–29.
35. *The Horror Writers Association. On Writing Horror* / ed. by M. Castle. Cincinnati : *Writer's Digest Books*, 2007. 366 p.
36. Tyrnn M. B. *Preface to Horror Literature: A Core Collection and Reference Guide* / ed. by M. B. Tynn. New York, 1991. P. 100.
37. Winter D. E.. *Horror of the '60s,'70s,'80s*. URL: <http://toomuchhorrorfiction.blogspot.com/> (accessed: 24.08.22).

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ

38. *Cambridge Dictionary*. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (accessed: 23.08.22).
39. (LDCEO) *Longman Dictionary of Contemporary English Online*. URL: <https://www.ldoceanline.com/> (accessed: 23.08.22).
40. (OED) *Online Etymology Dictionary*. URL: <https://www.etymonline.com/> (accessed: 23.08.22).
41. *Thesaurus*. URL: <https://www.thesaurus.com/> (accessed: 23.08.22).

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

42. King S. *Carrie*. New York : Doubleday. 1974. 175 p.
43. King S. *Cujo*. New York : Scribner. 1981. 304 p.
44. Кінг С. Керрі. Харків : Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля». 2018. 95 с.
45. Кінг С. Куджо. Харків : Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля». 2016. 352 с.

ДОДАТОК А

**ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ СТВОРЕННЯ ЕФЕКТУ «САСПЕНС»
ТА ЇХ ВІДТВОРЕННЯ В ПЕРЕКЛАДІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ У
РОМАНІ С. КІНГА “SUJO”**

№	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	COMMENT
1	Heat lightning flickered sporadically, <i>tattooing</i> crazy shadows in there.	Час від часу спалахувала блискавка , татуюючи всередині божевільні тіні.	Лінгвальні засоби: lightning – природне явище Стилістичні засоби: Метафора Переклад: Неадекватний
2	Rain was drizzling down.	Сіявся дрібний дощик .	Лінгвальні засоби: rain – природне явище Переклад: Еквівалентний
3	The toilet bowl where her four-year-old daughter had vomited was full of blood ; blood splattered the white porcelain lip of the bowl; blood beaded the tiles. “Oh, Mommy, I don’t feel good—” <i>Her daughter turned, her daughter turned, turned, and there was blood</i> all over her mouth , it was down her chin , it was matting her blue sailor dress, blood , oh dear God dear Jesus Joseph and Mary so much blood — “Mommy—”	В унітазі, куди щойно блювала її чотирирічна дочка, було повно крові . Кров забризкала білий керамічний обідок і блищала на кахлях підлоги. — Ох, мамо, мені погано... Її донечка обернулася, обернулася, обернулася... Весь рот був у крові , вона текла по підборіддю і вже заляпала її синю матроську сукню. Кров! О Господи Ісусе, Маріє і всі святі, як же багато крові ! — Мамо... І її донечку знову	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини mouth – органи та частини тіла людини chin – органи та частини тіла людини bloody mess – органи та частини тіла людини sinister - страх rain – природне явище Стилістичні засоби: Гіпербола, повтор, порівняння, епітет, апосіопеза Переклад: Еквівалентний

	And her daughter did it again, a huge bloody mess flying from her mouth to patter down everywhere <i>like</i> sinister rain , and then Marcy's mother gathered her up and ran with her, ran for the phone in the kitchen to dial the emergency unit.	вивернуло, великі згустки кривавої маси вилітали з її рота і розбризкувалися довкола, неначе клятий кривавий дощ . І тоді мати схопила Марсі на руки й побігла — побігла до телефону викликати «швидку».	
4	Shingles blown off in the previous winter's last big storm still hung limply from some of the branches of the dying elm.	Шматки покрівлі, зірвані останнім зимовим буревієм , так і висіли, зачепившись за гілля помираючого в'яза.	Лінгвальні засоби: big storm – природне явище dying – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Персоніфікація Переклад: Еквівалентний
5	And a man was walking out of the mist . . . a man who wore a black shiny raincoat and held a stop sign on a stick in one hand .	А з туману вийшов чоловік... у блискучому чорному плащі, з жезлом у руці .	Лінгвальні засоби: mist – природне явище hand – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Градація Переклад: Неадекватний
6	Each time the door hit him, Sujo would grunt , snorting his warm, foggy breath over her.	За кожним ударом Куджо хрипів , дихаючи їй в обличчя своїм гарячим густим духом .	Лінгвальні засоби: grunt – зміна фізичного стану snorting – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» breath – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
7	The voice in his mind	Голос у голові	Лінгвальні засоби:

	<i>chilled his heart. It was like a ghost voice.</i>	СПОВНИВ душу ХОЛОДОМ. То був ГОЛОС привида.	voice – органи та частини тіла людини chilled – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» heart – органи та частини тіла людини ghost – надприродне явище Стилістичні засоби: Метафора, порівняння Переклад: Еквівалентний
8	The <i>monster</i> was gone, the <i>monster</i> was dead . Frank Dodd moldered inside his coffin . Except that the monster never dies. Werewolf, vampire, ghoul, unnameable creature from the wastes. The monster never dies.	ЧУДОВИСЬКО зникло. ЧУДОВИСЬКО було МЕРТВЕ. Френк Додд ТЛІВ у своїй ДОМОВИНІ. Усе правильно, крім одного: ЧУДОВИСЬКА не ПОМИРАЮТЬ. Перевертні, вампіри, зомбі чи інші безіменні істоти зі снігових пустель. ЧУДОВИСЬКА не ПОМИРАЮТЬ.	Лінгвальні засоби: monster – надприродне явище dead – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» moldered – зміна фізичного стану coffin – органи та частини тіла людини werewolf – надприродне явище vampire – надприродне явище ghoul – надприродне явище unnameable creature – надприродне явище Стилістичні засоби: Повтор Переклад: Неадекватний
9	His eyelids fluttered and then slipped closed again. He felt feverish—almost surely a result of the constant tension and fear . She felt feverish	Вії затріпотіли і знову заплющились. У нього була гарячка: майже напевне наслідок постійного напруження і страху. Саму Донну теж	Лінгвальні засоби: eyelids – органи та частини тіла людини tension – напруження fear – страх pain – біль belly – органи та

	<p>herself, and she was in severe pain. Her belly hurt, but those wounds were superficial, little more than scratches. She had been lucky there. Cujo had damaged her left leg more. The wounds there (the bites, her mind insisted, as if <i>relishing</i> the horror of it) were deep and ugly. They had bled a lot before clotting, and she hadn't tried to apply a bandage right away, although there was a first-aid kit in the Pinto's glovebox. Vaguely she supposed she had hoped that the flowing blood would wash the wound clean . . . did that really happen, or was it just an old wives' tale?</p>	<p>лихоманило, а ще її мучив несамовитий біль. Живіт болів, та рани були неглибокі, більше схожі на подряпини. З цим їй пощастило. Значно більшої травми Куджо завдав її лівій нозі. Рани там (укуси, уточнював мозок, ніби впиваючись жахом цього слова) були глибокими й потворними. Перш ніж затягтися, вони довго кривавилися, та Донна не намагалася накласти пов'язку, хоч у бардачку «пінто» й був набір для надання першої допомоги. У неї зринула туманна думка — надія, — що кров очистить рану. Чи буває так насправді, чи це просто бабусині казки, Донна не знала.</p>	<p>частини тіла людини hurt - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» wounds – органи та частини тіла людини leg – органи та частини тіла людини horror – страх bled - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» blood – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Метафора, риторичне питання Переклад: Еквівалентний</p>
10	<p>Suddenly Tad was struggling to catch his breath. It came and went in gasp, tearing whoops that caused fear to <i>leap up</i> her throat in a sour, coppery-tasting rush.</p>	<p>Несподівано Теду забракло повітря. Він вдихав із хапливим, уривчастим хлипанням. До її горла стрімко підскочив страх, наповнюючи рот терпким, мідним присмаком.</p>	<p>Лінгвальні засоби: breath – органи та частини тіла людини gasp – зміна емоційного стану tearing – зміна емоційного стану whoops – страх fear – страх Стилістичні засоби: Метафора Переклад: Еквівалентний</p>

11	He had been afraid , but the sight of his wife—could that really be Donna?—standing over the twisted and smashed thing in the driveway, striking it again and again with something that looked like a caveman's club . . . that <i>turned his fear to a bright, silvery panic</i> that almost precluded thought.	Йому було страшно чи від вигляду дружини — а чи справді це Донна? — що стояла на під'їзній доріжці і гатила чимось схожим на кийок печерної людини якийсь скорчений, безформний предмет... страх переріс у чисту, сріблясту паніку , що майже не давала думати.	Лінгвальні засоби: afraid – зміна емоційного стану fear – страх panic – збудження Стилістичні засоби: Градація, риторичне питання Переклад: Еквівалентний
12	And as his mother and father went back to the door <i>the fear settled on him</i> again like a cold coat full of mist. Like a shroud stinking of hopeless death .	Щойно батьки пішли до дверей, страх знову накрив його плащем холодного туману. Наче саван, пропахлий безнадією смерті .	Лінгвальні засоби: fear – страх death - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Метафора, порівняння Переклад: Еквівалентний
13	If they wouldn't listen when you used your very loudest voice, a scream became your only recourse. This was the same sort of fear .	Якщо хтось не слухає, коли ти говориш на повен голос, єдиним виходом залишається крик . Тепер було те саме.	Лінгвальні засоби: scream – зміна емоційного стану fear – страх Переклад: Еквівалентний
14	She smelled something thick and unpleasant in the air of her kitchen, some whiff of the jungle, and realized with dismay that it was a mixture of her fear and his rage .	У повітрі кухні витав неприємний, липкий запах, якийсь аромат джунглів, і Донна з тривою зрозуміла, що то суміш його люті і її власного страху , що струменіли з їхніх пор.	Лінгвальні засоби: dismay – занепокоєння fear – страх rage – збудження Переклад: Адекватний
15	Things like loss and	Втрата, страх ,	Лінгвальні засоби:

	fear and getting older. Things like being lonely and then getting terrified of being lonely.	старіння. Самотність і страх перед нею.	fear – страх terrified – зміна емоційного стану Переклад: Адекватний
16	<i>The moonlight had been falling</i> through the window and onto the bed where she now sat, moonlight in a cold and uncaring flood of light, and she had understood just how afraid a person could be, how fear was a monster with yellow teeth, set afoot by an angry God to eat the unwary and the unfit.	Місячне світло, холодне і байдуже, падало крізь вікно й заливало ліжку, де сиділа Чаріті, і вона раптом усвідомила, наскільки сильно може боятися органи та частини тіла людини, як страх перетворюється на жовтозубе чудовисько , послане злим богом, щоб пожерти непередбачених і необачних.	Лінгвальні засоби: afraid – зміна емоційного стану fear – страх monster – надприродне явище Стилістичні засоби: Метафора Переклад: Еквівалентний
17	But she feared for the boy sometimes.	Та іноді їй ставало страшно за хлопця.	Лінгвальні засоби: feared – зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний
18	Aunt Evvie Chalmers lived close by, and Tad's shouts of terrified glee were the last sounds she heard as she died ; her heart gave out , one of its paper-thin walls breaching suddenly (and almost painlessly) as she sat in her kitchen chair, a cup of coffee by one hand and a straight-eight Herbert Tareyton by the other;	Тітка Евві Чалмерс жила неподалік, і нажахано-захоплені крики Теда стали останніми звуками, які вона чула перед смертю . Їй відмовило серце . Одна з його тоненьких, мов папір, стінок раптово (і майже безболісно) тріснула, коли вона сиділа в кухні з чашкою кави в одній руці і восьмою за ліком цигаркою	Лінгвальні засоби: shouts - органи та частини тіла людини terrified - зміна емоційного стану died - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» heart gave out - зміна фізичного стану crying - зміна емоційного стану cries – органи та частини тіла людини screaming - зміна емоційного стану

	<p>she leaned back and her vision darkened and somewhere she heard a child crying, and for a moment it seemed that the cries were joyful, but as she went out, suddenly propelled as if by a hard but not unkind push from behind, it seemed to her that the child was screaming in fear, in agony; then she was gone, and her niece Abby would find her the following day, her coffee as cold as she was, her cigarette a perfect and delicate tube of ash, her lower plate protruding from her wrinkled mouth like a slot filled with teeth.</p>	<p>«Герберт Терейтон» — у другій. Вона відкинулася на стільці, і перед очима все потемніло; звідкись долинув дитячий крик. Спершу він здався їй радісним, та коли вона вже згасала, раптом відчувши сильний, але не грубий поштовх іззаду, їй почулося, що дитина кричить від страху, в агонії. Потім вона померла, а наступного дня її знайшла небога Еббі, з кавою, такою ж холодною, як вона сама, з цигаркою, що перетворилася на бездоганно рівний, тендітний стовпчик попелу, і вставною нижньою щелепою, яка наставилася зі зморщеного рота, мов частокіл.</p>	<p>fear – страх agony – біль Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний</p>
19	<p>The Monster Words (Vic had originally dubbed them the Monster Catechism, but Tad had trouble with that word, so it had been shortened) had come about in late spring, when Tad began to be afflicted with bad dreams and night fears.</p>	<p>Слова проти чудовиськ (спочатку Вік охрестив їх антимонстрівським катехизмом, та, оскільки Теду було важко запам'ятати цю назву, її було спрощено) народилися наприкінці весни, коли Теда почали мучити кошмари й напади нічного страху.</p>	<p>Лінгвальні засоби: monster – надприродне явище fears – страх Переклад: Неадекватний</p>

20	He's scared too. And she had added that sometimes it seemed to her that the closet actually smelled bad after Tad's bouts of nightmare , followed by <i>waking fear</i> .	Він занадто наляканий . Потім вона додала, що після Тедових кошмарів , супроводжуваних нападами страху наяву, у шафі дійсно з'являється неприємний запах.	Лінгвальні засоби: scared - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» nightmare - страх fear – страх Стилістичні засоби: Метафора Переклад: Адекватний
21	Donna had suggested first what she called “good-dream thoughts” to combat Tad's night fears , then prayer.	Спочатку для боротьби з нічним страхом Донна запропонувала, як вона це назвала, «приємні думки на ніч», потім — молитву.	Лінгвальні засоби: fears – страх Переклад: Еквівалентний
22	She was a practical woman, and in her heart she knew that she hated her husband more than a little, and feared him more than a little, but that they would grow old together, and he would die , leaving her with his debts and—this she would not admit for sure even in her secret heart, but now she feared it!—perhaps with his spoilt son.	Чаріті була практичною жінкою і в душі знала, що ненавидить чоловіка не так і слабенько, а також і боїться . Та знала також і те, що вони старітимуть разом і він помре , залишивши їй у спадок борги, а можливо, — у цьому вона, хоч і страшенно боялася , не зізнавалася навіть самій собі в глибині душі — зіпсованого сина.	Лінгвальні засоби: hated - зміна емоційного стану feared - зміна емоційного стану die – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
23	He knew you never showed a mean dog your fear —they could smell it coming off you—but he began to shudder helplessly anyway.	Він знав, що в жодному разі не можна показувати злим собакам свій страх — вони здатні вловлювати його запах, — та все ж	Лінгвальні засоби: fear - страх shudder - зміна психофізичного стану monster – надприродне явище

	He couldn't help it. <i>The dog was a monster.</i>	безпомічно затрусився , не в змозі нічого з цим вдіяти. Пес був справжнім монстром .	Стилістичні засоби: Гіпербола Переклад: Еквівалентний
24	<i>The tears had burned off most of the fear.</i>	Сльози випалили майже весь страх .	Лінгвальні засоби: fear – страх Стилістичні засоби: Метафора Переклад: Еквівалентний
25	She had gotten Tad his supper in a fog of fear , trying to see what might logically happen next, but she was unable.	Затуманена страхом , вона готувала Тедові вечерю, намагаючись логічно спрогнозувати, як події розвиватимуться далі, але не могла.	Лінгвальні засоби: fear – страх Переклад: Адекватний
26	But she wondered what sort of morning he would wake up to. And that thought brought her full circle to her original panicky fear again.	Але запитувала себе, що чекає на нього, коли він прокинеться наступного ранку, і від цієї думки її емоційний цикл повертався до вихідної позиції — панічного страху .	Лінгвальні засоби: panicky - збудження fear – страх Переклад: Еквівалентний
27	She felt a rush of warmth for him, for this man she had sometimes hated and had, for the last three hours, at least, feared .	Її накрила хвиля тепла до нього, до чоловіка, якого вона інколи ненавиділа і, принаймні останні три години, боялася .	Лінгвальні засоби: hated - зміна емоційного стану feared - зміна емоційного стану Переклад: Адекватний
28	" <i>Fear</i> ," she said. "Mostly, I think it was <i>fear</i> ." " <i>Fear</i> ?"	— Страх , — сказала вона. — Думаю, здебільшого через страх . — Через страх ?	Лінгвальні засоби: fear – страх Стилістичні засоби: повтор Переклад: Адекватний
29	The guilt and fear came again, in a glassy, crushing	Страх і провина знову накрили її хвилею гострих скалок. Проте	Лінгвальні засоби: fear - страх cruying - зміна

	wave. But she wasn't crying any more. She thought there would be no more tears for a very long time. The wound and the attendant shock trauma were too great.	вона більше не плакала . Думала, що сліз не буде ще дуже довго. Рана і пережитий шок були надто глибокі.	емоційного стану shock – напруження trauma – напруження Переклад: Адекватний
30	She told him about the day she had come back and found him there, omitting the fear she'd had that Steve might actually rape her.	Вона розповіла Віку про той день, коли прийшла додому і застала там Стіва, промовчавши тільки про страх , що він і справді може її звалтувати.	Лінгвальні засоби: fear – страх Переклад: Еквівалентний
31	It was the smell of fear . It was maddening and unbearable. He suddenly understood THE MAN had made him sick. He lunged forward, the growl in his chest mounting into a heavy roar of rage .	То був гарячий і гіркий, нестерпно гострий дух страху , що доводив Куджо до шаленства . Раптом він зрозумів, що захворів саме через цього ЧОЛОВІКА . Куджо кинувся вперед, гарчання , що рвалося з його грудей , переросло в могутній, лютий рев.	Лінгвальні засоби: fear – страх maddening - зміна емоційного стану lunged - зміна фізичного стану growl – збудження chest - органи та частини тіла людини rage – збудження Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
32	The words still had no meaning, but the smell of fear had left THE MAN. Cujo was no longer sure if he wanted to attack or not. <i>He hurt, he hurt</i> so miserably, and the world was such a crazyquilt of sense and impression—	Слова і далі не мали ніякого значення, та страхом від ЧОЛОВІКА більше не пахло. Куджо більше не був упевнений, чи хочеться йому нападати. Йому було зле , так жахливо зле , а світ перетворився на строкате безладдя відчуттів і вражень...	Лінгвальні засоби: fear – страх hurt – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Повтор, апосіопеза Переклад: Адекватний

33	<p>He trailed off vaguely, and her <i>feelings</i> of desperation—her <i>feelings</i> of sinking—<i>feelings</i> that were so unpleasant and yet so childishly passive, turned to a more active sense of fear.</p>	<p>Його голос зірвався, і почуття пригнічення, падіння в прірву, страшенно неприємне і водночас подитячому пасивне, перейшло до більш активної фази — страху.</p>	<p>Лінгвальні засоби: desperation - зміна емоційного стану fear – страх Стилістичні засоби: повтор Переклад: Еквівалентний</p>
34	<p>No breath. Dead low tide in her lungs. She had heard about being paralyzed with fear but had never realized it could happen with such totality. There was no contact between her brain and her legs. That twisted gray filament running down the core of her spine had shut off the signals. Her hands were stupid blocks of flesh south of her wrists with no feeling in them.</p>	<p>Ніякого подиху. В легенях повний штиль. Вона чула про паралізованість страхом, але ніколи не могла подумати, що це відбувається так цілковито. Контакт між мозком і ногами не було. Сірі звивисті волокна в корі спинного мозку блокували сигнал. Долоні нижче від зап'ясть перетворилися на безглузді, нечутливі шматки плоті.</p>	<p>Лінгвальні засоби: breath - органи та частини тіла людини paralyzed - зміна фізичного стану fear - страх brain - органи та частини тіла людини legs - органи та частини тіла людини spine - органи та частини тіла людини hands - органи та частини тіла людини flesh - органи та частини тіла людини wrists – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний</p>
35	<p>When she saw him, a new <i>fear</i> invaded her, <i>drilling like a hot needle</i>. He had not fainted, but he was not really conscious, either. He had fallen back against the seat, his eyes dazed and blank. His face was white. His lips had gone bluish at the corners.</p>	<p>Від погляду на сина на неї накотив новий страх, угвинчуючись у нутро гарячою голкою. Він не зомлів, але й не був повністю при тямі. Він відкинувся на спинку крісла. Погляд був порожнім і затуманеним. Обличчя побілело. Кутики губ посиніли.</p>	<p>Лінгвальні засоби: fear - страх eyes - органи та частини тіла людини face - органи та частини тіла людини lips – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Метафора, порівняння Переклад: Еквівалентний</p>

36	With steadily mounting fear , she looked past the dog on the hood and at Joe Camber's parked truck.	З невинним наростанням жаху Донна дивилася на капот і на припарковану вантажівку Джо Кембера.	Лінгвальні засоби: fear – страх Переклад: Еквівалентний
37	Back in April when she had been so disillusioned and scared , never knowing what <i>real fear</i> was, <i>real fear</i> was trying to crank your kid's window shut while a rabid dog drooled on the back of your hands .	У квітні, коли вона була така зневірена й налякана , хоча й не здогадувалася, що таке справжній страх : справжній страх — це намагатися зачинити вікно біля свого сина, коли слина скаженого собаки летить тобі на руки .	Лінгвальні засоби: scared - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» fear - страх rabid – зміна психофізичного стану hands – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: повтор Переклад: Еквівалентний
38	Although her fear was greater now, more coalesced, her voice was gentle.	Хоч її страх став дужчим, набувши чіткіших обрисів, проте голос залишався лагідним.	Лінгвальні засоби: fear - страх voice – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
39	“They don't work!” Tad had screamed in a <i>hopeless, despairing voice</i> that had hollowed out Vic's guts with fear . “Daddy, the Monster Words don't work! ...”	«Вони не діють! — закричав Тед, і голос його був сповнений такого розпачу і безнадії, що Вікові аж живіт звело від страху . — Тату, слова проти чудовиськ не діють!	Лінгвальні засоби: screamed - зміна емоційного стану hollowed out - зміна психофізичного стану guts - органи та частини тіла людини fear - страх monster – надприродне явище Стилістичні засоби: Епітет, апосіопеза Переклад: Адекватний
40	Good common sense	Здоровий глузд — це	Лінгвальні засоби:

	was one thing. Her unreasoning fear was another, and she was suddenly very afraid , and unable to think why. What could be so dreadful in Brett's acted-out dream of feeding his dog? It was perfectly natural, as worried as he had been about Cujo.	одне, а підсвідомі страхи — зовсім інше. А їй чомусь раптом стало дуже страшно . Що такого жахливого в тому, що Бретт уві сні годує свого собаку? З огляду на те, як він хвилювався за Куджо, це цілком природно.	fear - страх afraid - зміна емоційного стану dreadful - страх worried – напруження Стилістичні засоби: Риторичне питання Переклад: Адекватний
41	His muzzle was wrinkled back in a terrible mock grin that <i>froze Brett with horror</i> . Brett felt his <i>heart slugging away in his throat</i> .	Морда скривилась у моторошній пародії усмішки , що змусила Бретта заклякнути від жаху . Хлопець чув, як у горлі гупає, рвучись назовні, серце .	Лінгвальні засоби: muzzle – органи та частини тіла тварини wrinkled - зміна фізичного стану terrible - страх horror - страх heart - органи та частини тіла людини throat – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Метафора Переклад: Еквівалентний
42	“Jimmy!” Holly cried in a kind of resigned horror .	— Джиммі! — з якимсь покірливим жахом закричала Голлі.	Лінгвальні засоби: cried - зміна емоційного стану horror – страх Переклад: Еквівалентний
43	He raised one hand to point at Tad, and he <i>saw with horror</i> it wasn't a hand at all, it was bones , and the face inside the shiny vinyl hood of the raincoat wasn't a face at all. It was a skull . <i>It was—</i>	Підняв руку , вказуючи на Теда, і той із жахом побачив, що то зовсім не рука : то кістки . І обличчя під блискучим прогумованим каптуром плаща — зовсім не обличчя . То череп . То...	Лінгвальні засоби: hand - органи та частини тіла людини horror - страх bones - органи та частини тіла людини face - органи та частини тіла людини skull – органи та частини тіла людини

			Стилістичні засоби: Гіпербола, апосіопеза Переклад: Адекватний
44	She saw with mounting horror that it was mixed slime and blood running from the dog's mouth .	З дедалі більшим жахом вона побачила, що це кров і слиз, що стікають із собачої пащі .	Лінгвальні засоби: horror - страх blood - органи та частини тіла людини mouth – органи та частини тіла людини Переклад: Адекватний
45	One call to Sheriff Bannerman's office and this horror would end.	Один дзвінок у відділок до шерифа Баннермена — і все це жахіття скінчиться.	Лінгвальні засоби: horror – страх Переклад: Еквівалентний
46	Looking down at herself during period 2—algebra—one day when she was a high school freshman and seeing to her utter shame and horror that there were spots of blood on her light blue linen skirt...	Одного дня, тільки-но перейшовши в середню школу, вона на другому уроці — алгебра — опускає очі і з невимовним жахом і соромом помічає на своїй блакитній полотняній спідниці плями крові .	Лінгвальні засоби: horror - страх blood – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Апосіопеза Переклад: Адекватний
47	“Not at first, maybe. I think she'd <i>raise her hands in horror</i> at the idea of taking Tad back to New York now.”	— Так, спочатку не дуже. Але тепер, гадаю, вона б за голову схопилася , якби довелося повернутися з Тедом до Нью-Йорка.	Лінгвальні засоби: hands - органи та частини тіла людини horror – страх Стилістичні засоби: Гіпербола Переклад: Адекватний
48	And Rusty had never sounded like this, and for a second crucial moment, <i>Bannerman was frozen</i> in his tracks with a <i>terrible, atavistic horror</i> .	До того ж, Расті ніколи не видавав таких звуків. У другий вирішальний момент Баннермен закам'янів, скутий невимовним , атавістичним жахом .	Лінгвальні засоби: terrible - страх horror - страх Стилістичні засоби: Метафора, епітет Переклад: Еквівалентний
49	For a moment, staring into those dark,	На мить Баннермен заглянув у темні,	Лінгвальні засоби: crazed - зміна

	<i>crazed</i> eyes, a swoony kind of horror came over him and he thought: Hello, Frank. It's you, isn't it? <i>Was hell too hot for you?</i>	знавіснілі очі й ледь не зомлів від жаху . «Привіт, Френку, — подумав він, — це ти, правда ж? Що, в пеклі тобі занадто жарко?»	емоційного стану eyes - органи та частини тіла людини horror – страх Стилістичні засоби: Епітет, іронія Переклад: Адекватний
50	“Yes, probably he is.” But she crossed her arms over her breasts and cupped her elbows in her palms, a characteristic gesture of nervousness with her.	— Мабуть, ти правий. Та вона схрестила руки на грудях, обхопивши лікті долонями: характерний жест, що свідчив про занепокоєння .	Лінгвальні засоби: nervousness – напруження Переклад: Адекватний
51	He looked at her attentively. That curious intense quality was back in her voice and on her face . That nervousness .	Бретт пильно глянув на матір. У її голосі й на обличчі була якась дивна зосереджена рішучість і знервованість водночас.	Лінгвальні засоби: voice - органи та частини тіла людини face - органи та частини тіла людини nervousness – напруження Переклад: Адекватний
52	Tad glanced nervously at the closet door.	Тед кинув нервовий погляд на двері.	Лінгвальні засоби: nervously – напруження Переклад: Адекватний
53	The dog had seemed friendly enough, but it had made her nervous to see Tad patting that monster —the way it made her nervous to stand by and watch him close the car door himself.	Пес мав доволі дружній вигляд, та Донна нервувала , дивлячись, як Тед гладить цього монстра , так само як нервувала , стоячи й спостерігаючи, як він самотужки зачиняє дверцята машини.	Лінгвальні засоби: nervous - зміна емоційного стану monster – надприродне явище Стилістичні засоби: Повтор Переклад: Еквівалентний
54	Tad was looking at his mother just a little	Тед дивився на матір трохи нервово . Вона	Лінгвальні засоби: nervously –

	nervously, and Donna smiled at him.	всміхнулася.	напруження Переклад: Еквівалентний
55	She rubbed both hands over her face in a quick and nervous washing gesture.	Ніби вмиваючись, вона терла обличчя швидкими, нервовими рухами.	Лінгвальні засоби: nervous - зміна емоційного стану Переклад: Адекватний
56	They had caused his pain —both the agony in his body and the terrible hurt in his head which had come from leaping against the car again and again.	Вони були причиною його страждань . Через них йому судомило тіло і нестерпно боліла голова: наслідок неодноразових стрибків на машину.	Лінгвальні засоби: pain - біль agony - біль body - органи та частини тіла людини terrible - страх hurt – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» head – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Епітет, гіпербола Переклад: Адекватний
57	Donna cast a nervous glance at Vic, who shrugged, also uneasy .	Донна кинула нервовий погляд на Віка. Той знизав плечима, йому теж було не по собі .	Лінгвальні засоби: nervous - зміна емоційного стану uneasy – занепокоєння Переклад: Адекватний
58	This had been in mid-May, when the tensions between them had been running high.	Розмова відбулася в середині травня, коли напруга між ними досягла апогею.	Лінгвальні засоби: tensions – напруження Переклад: Адекватний
59	<i>She was wired with tension</i> and trying not to show it.	Вона була ніби напнута струна , але намагалася цього не показувати.	Лінгвальні засоби: tension – напруження Стилістичні засоби: Метафора Переклад: Адекватний
60	And a moment later Cujo’s foam-covered,	За мить за склом, усього в кількох	Лінгвальні засоби: twisted - зміна

	<p>twisted face popped up outside her window, only inches away, <i>like a horror-movie monster</i> that has decided to give the audience the ultimate thrill by coming right out of the screen. She could see his huge, heavy teeth. And again there was that swooning, <i>terrible</i> feeling that the dog was looking at her, not at a woman who just happened to be trapped in her car with her little boy, but at Donna Trenton, as if he had just been hanging around, waiting for her to show up.</p>	<p>дуюмах від неї, з'явилася його забризкана піною перекривлена морда, ніби монстр із фільму жахів, що на завершення вирішив підсилити напругу глядачів, просто вийшовши з екрана. Вона бачила його великі важкі зуби. І знову зринуло те млосне, моторошне відчуття, що собака дивиться на неї: не на жінку, яка волею випадку зі своїм маленьким сином опинилася в пастці у цій машині, а власне на неї, Донну Трентон, ніби весь час тільки й чекав на її приїзд.</p>	<p>фізичного стану face - органи та частини тіла людини horror-movie - страх monster – надприродне явище thrill - збудження teeth - органи та частини тіла людини terrible - страх Стилістичні засоби: Порівняння, епітет, гіпербола Переклад: Адекватний</p>
61	<p>“Don’t talk to me like that, Donna.” His hand moved to her breast and squeezed. It hurt. She began to feel <i>a little scared</i> as well as angry. (But hadn’t she been <i>a little scared</i> all along? Hadn’t that been part of the nasty, scuzzy little thrill of it?)</p>	<p>— Донно, не розмовляй так зі мною. Його рука потяглася до її грудей і боляче стиснула. До гніву додався невеликий страх. (Та хіба вона весь час не була трохи налякана? Хіба страх не був частиною всієї цієї огидної і брудно принадливої гри?)</p>	<p>Лінгвальні засоби: breast - органи та частини тіла людини hurt – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» scared - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» thrill – збудження Стилістичні засоби: Повтор, риторичне питання Переклад: Адекватний</p>
62	<p>At first there had been <i>panic</i>—the raw, fluttering <i>panic</i> of a</p>	<p>Спочатку прийшла паніка: дика паніка пташки, що б’ється в</p>	<p>Лінгвальні засоби: panic – збудження Стилістичні засоби:</p>

	bird trapped in a garage.	замкненому гаражі.	повтор Переклад: Адекватний
63	Panic had been superseded by <i>guilt</i> . Terror had followed the <i>guilt</i> .	Паніку затопило почуття провини. Почуття провини змінив жах .	Лінгвальні засоби: panic - збудження terror – страх Стилістичні засоби: Епіфора Переклад: Еквівалентний
64	She watched a fat woman with a lumpy behind packed into avocado-colored slacks pull a food-stamp booklet out of her purse, saw the checkout girl roll her eyes at the girl running the next register, and felt the <i>sharp rat-teeth of panic gnawing at her belly</i> .	Вона дивилася, як товста жінка з втиснутим у лосини кольору авокадо опасистим задом дістає з гаманця пачку харчових купонів, побачила, як касирка, закотивши очі, глянула на свою сусідку, і відчула, як у шлунок гострими щурячими зубами впивається паніка .	Лінгвальні засоби: panic - збудження belly – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Метафора Переклад: Адекватний
65	She grabbed his chin in her left hand and yanked his mouth open. Panic made her rough, and she heard the tendons in his jaw creak. Her probing fingers found the tip of his tongue incredibly far back, almost to where his wisdom teeth would be if they ever grew out. She tried to grip it and couldn't; it was wet and slippery as a baby eel. She tried to tweeze it between her	Лівою рукою Донна схопила його за підборіддя і рвучко смикнула. У паніці вона зробила це надто грубо і почула, як хруснули щелепи . Пальці намацали кінчик язика наймовірно далеко, аж там, де мали бути зуби мудрості, якщо вони коли-небудь виростуть. Донна спробувала його схопити, але не змогла. Язик був мокрий і слизький, як	Лінгвальні засоби: chin - органи та частини тіла людини hand - органи та частини тіла людини mouth - органи та частини тіла людини panic - збудження tendons - органи та частини тіла людини jaw - органи та частини тіла людини fingers - органи та частини тіла людини tongue - органи та частини тіла людини teeth - органи та частини тіла людини

	thumb and forefinger , only faintly aware of the lunatic race of her heart .	новонароджений вугор. Вона намагалася затиснути його кінчик між великим і вказівним пальцями, майже не помічаючи скаженого биття свого серця .	thumb - органи та частини тіла людини forefinger - органи та частини тіла людини heart – органи та частини тіла людини Переклад: Адекватний
66	But the incipient panic he saw in Roger's eyes now was bad, too.	Та сьогоднішня дедалі більша паніка в погляді Роджера — теж погано.	Лінгвальні засоби: panic - збудження eyes – органи та частини тіла людини Переклад: Адекватний
67	What was going on in this still and sunny dooryard was monstrous .	Те, що відбувалося на цьому тихому сонячному подвір'ї, було жахливим .	Лінгвальні засоби: monstrous – страх Переклад: Еквівалентний
68	She took a tentative step backward, her right hand resting lightly on the Pinto's low hood, her nerves on tripwires <i>as thin as filaments</i> , not panicked but in a state of heightened alertness , thinking: It didn't growl before.	Вона ступила два непевні кроки вперед, правою рукою злегка тримаючись за низ капота. Нерви натяглися сигнальними шнурами і стали тонкими, як волосинки, — без паніки, але в стані підвищеної тривоги . «Раніше він не гарчав», — подумала Донна.	Лінгвальні засоби: hand - органи та частини тіла людини nerves - напруження alertness – занепокоєння Стилістичні засоби: Порівняння Переклад: Адекватний
69	An anxiety dream, Donna would have said, and God knew he had enough to be anxious about.	Тривожний сон, сказала б Донна, і, Господь свідок, йому було через що тривожитися .	Лінгвальні засоби: anxiety – занепокоєння anxious - зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний
70	She felt a little anxious —nobody likes to get a telephone call while	Чаріті була трохи занепокоєна . Нікому не подобається, коли під час відпустки	Лінгвальні засоби: anxious - зміна емоційного стану Переклад:

	they're on vacation from someone who sounds official.	телефонує хтось, схожий на представника державних служб.	Адекватний
71	It was a little disturbing to watch Tad set up this constantly repeating, almost ritualistic pattern.	Вони трохи непокоїлися , спостерігаючи, як Тед раз у раз повторює одну й ту ж майже ритуальну схему.	Лінгвальні засоби: disturbing - зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний
72	The scream , coming up her throat .	Крик наростав у її горлі .	Лінгвальні засоби: scream - зміна емоційного стану throat – органи та частини тіла людини Переклад: Адекватний
73	Tad stopped for a moment, apparently doubtful .	На мить Тед завагався .	Лінгвальні засоби: doubtful – невпевненість Переклад: Адекватний
74	Brett looked doubtful .	Вигляд у Бретта був невпевнений .	Лінгвальні засоби: doubtful – невпевненість Переклад: Еквівалентний
75	He looked around for a long moment, doubting what he was seeing at first he thought it must be some trick of his eyes , that they had not adjusted to the light or something.	Довгу хвилину він озирався на всі боки, сумніваючись у правдивості того, що бачить. Спершу він вирішив, що це якийсь зоровий обман, що його очі ще не призвичаїлись до світла або щось таке.	Лінгвальні засоби: doubting – невпевненість eyes – органи та частини тіла людини Переклад: Адекватний
76	She reached for the knob, hesitated , then knocked softly instead.	Вона простягнула руку до клямки, але передумала й легенько постукала.	Лінгвальні засоби: hesitated – невпевненість Переклад: Еквівалентний

77	A little apprehensively , Tad buckled his seat belt and harness.	З легким страхом Тед пристебнув пояс.	Лінгвальні засоби: apprehensively – страх Переклад: Еквівалентний
78	Kill THE WOMAN. Kill THE BOY. Kill THE WOMAN. Kill —	Вбити ЖІНКУ. Вбити ХЛОПЦЯ. Вбити ЖІНКУ. Вбити ...	Лінгвальні засоби: kill – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Анафора, апосіопеза Переклад: Еквівалентний
79	I'll kill him too if I have to, the way I killed all three of the Cambers, the way I'm going to kill you and your son.	Якщо треба, я вб'ю і його, так само як уже вбив усіх трьох Кемберів, як уб'ю тебе і твого сина.	Лінгвальні засоби: kill - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Повтор Переклад: Еквівалентний
80	Now things could be admitted. How he had wanted to kill her when she called him a son of a bitch, her spittle spraying on his face. How he had wanted to kill her for making him feel old and scared and not able to keep on top of the situation any more.	Тепер можна зізнатися: хотілося вбити Донну, коли вона обізвала його сучим сином, бризкаючи слиною йому в обличчя, хотілося вбити за те, що вона змусила його почуватися старим та наляканим і вирвала з його рук контроль над ситуацією.	Лінгвальні засоби: kill - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» scared – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
81	The dog was going to leap in and kill them both.	Собака заскочить усередину і вб'є їх обох.	Лінгвальні засоби: kill - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
82	He wanted to drink the <i>water</i> ; kill the <i>water</i> ; bathe in the	Куджо хотів випити воду, хотів убити воду, хотів скупатися	Лінгвальні засоби: kill - дія, що спричиняє атмосферу

	<i>water; piss and shit in the water; cover it over with dirt; savage it; make it bleed.</i>	в ній і справити в ній нужду, він хотів засипати воду землею, покусати її, змусити стекти кров'ю .	«саспенс» bleed - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Повтор, градація Переклад: Еквівалентний
83	It was THE WOMAN most of all. The way she looked at him, as if to say, <i>Yes, yes, I did it, I made you sick, I made you hurt, I devised this agony just for you and it will be with you always now.</i> <i>Oh kill her, kill her!</i>	Найгіршою була ЖІНКА. Вона дивилася на нього, ніби кажучи: «Так. Це я. Це я зробила тебе хворим. Я змусила твоє тіло боліти . Я приготувала цю агонію саме для тебе, і тепер вона буде з тобою завжди». «Вбий її! Вбий!»	Лінгвальні засоби: hurt - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» agony - біль kill - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Повтор Переклад: Еквівалентний
84	He waited for THE WOMAN to show herself. When she did, he would kill her.	Він чекав, коли ЖІНКА з'явиться в полі зору. Щойно це трапиться, він її вб'є .	Лінгвальні засоби: kill - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Адекватний
85	<i>(the dog the goddamned dog it's his fault goddam dog goddam hellhound I'LL KILL YOU I SWEAR TO GOD)</i>	(собака собака клятий собака це він у всьому винен клятий собака пекельна тварюка Я ВБ'Ю ТЕБЕ КЛЯНУСЯ БОГОМ)	Лінгвальні засоби: kill - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Повтор, ампліфікація Переклад: Еквівалентний
86	<i>That was where the pain came from. That was where all the hurt came from. But he would kill them all. He would—</i>	Ось звідки весь його біль , ось звідки всі страждання . Та він їх повбиває , о, він їх усіх повбиває ...	Лінгвальні засоби: rain - біль hurt - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» kill - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби:

			Симплока, апосіопеза Переклад: Неадекватний
87	Cujo stared out at <i>THE MAN</i> from the blue car with rising hate . It was this <i>MAN</i> who had caused all his pain ; he felt sure of it. <i>THE MAN</i> had caused the pain in his joints and the <i>high, rotten singing</i> in his head ; it was <i>THE MAN'S</i> fault that the drift of old leaves here beneath the porch now smelled putrescent; it was <i>THE MAN'S</i> fault that he could not look at water without whining and shrinking away and wanting to kill it in spite of his great thirst.	Куджо вступився в ЧОЛОВІКА з блакитної машини з дедалі більшою ненавистю . Він був певний: саме цей ЧОЛОВІК став причиною його болю . ЧОЛОВІК змусив боліти його м'язи і відчувати той тонкий, мертвотний спів у голові . ЧОЛОВІК винен у тому, що купа старого листя тут, під ганком, тепер смердить гнилизною. Через НЬОГО Куджо не міг дивитися на воду, зі скавчанням сахався від неї і хотів її вбити , хоч його мучила шалена спрага.	Лінгвальні засоби: hate – зміна емоційного стану rain – біль joints - органи та частини тіла людини head - органи та частини тіла людини kill - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Повтор, епітет Переклад: Неадекватний
88	He's out there, and if you're not good, <i>it may be his face</i> you see looking in your bedroom window after everyone in the house is asleep except you; <i>it may be his smiling face</i> you see peeking at you from the closet in the middle of the night, the STOP sign he held up when he crossed the little children in one hand,	«Він там; якщо не будете чемні, то, коли всі поснуть, ви можете побачити його у вікні своєї кімнати, а може, якось серед ночі він сидітиме просто у вашій шафі, дивитиметься на вас і усміхатиметься, тримаючи в одній руці знак СТОП, як тоді, коли переводив дітей через вулицю, а в другій бритву, якою він себе поріза в. Тож	Лінгвальні засоби: face - органи та частини тіла людини kill - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Повтор Переклад: Адекватний

	the razor he used to kill himself in the other . . . so shhh, children . . . shhh . . . shhhh.	цить, дітки...»	
89	He killed a waitress named Alma Frechette in 1970.	Воно вбило офіціантку Альму Фречетт у 1970-му...	Лінгвальні засоби: killed - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Неадекватний
90	A good man named John Smith uncovered his name by a kind of magic, but before he could be captured—perhaps it was just as well—Frank Dodd killed himself.	Один хороший хлопець, якого звали Джон Сміт, не без допомоги чогось на кшталт магічного обряду зумів розкрити його ім'я; та перш ніж Френка встигли схопити, — так, мабуть, було краще для всіх, — він укоротив собі віку .	Лінгвальні засоби: killed - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
91	My name was Frank Dodd once, and I killed the ladies and maybe I ate them, too.	Колись мене звали Френк Додд, я вбивав жінок і, можливо, поїдав їх.	Лінгвальні засоби: killed - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
92	He saw it only for a second, long enough to tell it wasn't the man in the shiny black raincoat, Frank Dodd, the man who had killed the ladies.	Він бачив це всього секунду, але цього вистачило, щоб зрозуміти, що це був не чоловік у блискучому чорному плащі, не Френк Додд, що вбивав жінок.	Лінгвальні засоби: killed - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
93	Each time she heard that heavy, toneless thud, she felt sure it must have killed itself, at least knocked itself unconscious.	Щоразу, чуючи важке, глухе гупання, Донна була переконана, що він заб'ється на смерть або хоча б відключиться.	Лінгвальні засоби: killed - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний

94	Marty had been killed in a car crash over on Route 9 in Durham.	Марті загинув в автокатастрофі на шосе № 9 у Дархемі.	Лінгвальні засоби: killed - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Адекватний
95	Would it help Tad if she went out there and got herself killed ?	Хіба допоможе Тедові, коли вона вийде й загине ?	Лінгвальні засоби: killed - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Риторичне питання Переклад: Адекватний
96	He could have told her that the siege had probably weakened the dog as much as it had Donna herself, and if she had tried Cujo with the baseball bat earlier on, the outcome might have been entirely different; as it was, the dog had almost killed her in the end.	Він міг би сказати їй, що облога, мабуть, виснажила собаку так само, як і Донну, і, якби вона спробувала напасти на Куджо з биткою раніше, все могло б скінчитися зовсім інакше. Собака і так ледь її не вбив .	Лінгвальні засоби: killed - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
97	A <i>scared</i> cry of “What was that?” from the same room—his mother.	Зляканий зойк: «Що сталося?» — мати.	Лінгвальні засоби: scared – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» cry – зміна емоційного стану Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Адекватний
98	Donna, who missed New York badly, was by turns sullen, petulant, and just plain <i>scared</i> .	Донна дуже сумувала за Нью-Йорком; вона то сиділа насуплена, то починала вередувати, а часом	Лінгвальні засоби: scared – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби:

		виглядала просто наляканою.	Епітет Переклад: Адекватний
99	<i>He had thrown a scare into her, and she didn't like to be frightened.</i>	Ситуація вселила в неї страх , а боятися вона не любила.	Лінгвальні засоби: scare - страх frightened – зміна емоційного стану Стилістичні засоби: Метафора Переклад: Неадекватний
100	When she did that, they always had—enough for her to get through the period, at least—but what if they wouldn't? That was her nightmare . What if they absolutely wouldn't? What did that leave? The question scared her. It scared her that such a question should ever have to be asked, even to oneself, in the dark of night.	Вони завжди слухались (принаймні на деякий час — до наступного разу). А якби не послухались? Це було її нічним жахом . А якби вони зовсім перестали слухатися? Що тоді? Це питання її лякало . Лякало й те, що завжди доводилося його ставити. Самій собі, у нічній темряві.	Лінгвальні засоби: nightmare - страх scared - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Риторичне питання Переклад: Адекватний
101	She had gotten scared of asking Joe.	Заговорити на цю тему з Джо вона боялася	Лінгвальні засоби: scared - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Адекватний
102	Thinks his daddy is just standing tall when he scares someone.	Хоче стати схожим на татка, вважає героєм, бо він уміє лякати людей.	Лінгвальні засоби: scares - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Адекватний
103	“There's nothing smart about being able to scare people,”	— Для того щоб залякувати людей, великого хисту не	Лінгвальні засоби: scare - дія, що спричиняє атмосферу

	Charity said.	треба, — вела далі Чаріті.	«саспенс» Переклад: Еквівалентний
104	Ronnie could see Joe now. Joe's eyes were big and scared-looking .	Тепер Ронні міг розгледіти Джо, його злякано розширені очі.	Лінгвальні засоби: eyes – органи та частини тіла людини scared-looking - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
105	I was scared , and I don't mind saying so.	— Я злякався і не соромлюся це визнати.	Лінгвальні засоби: scared - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Адекватний
106	Why did he have to be so fucking scared ?	Чому такий страшенно наляканий?	Лінгвальні засоби: scared - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
107	She had never gone so much against him before, and she was scared .	Так далеко Чаріті ніколи не заходила і тому боялася.	Лінгвальні засоби: scared - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Адекватний
108	She was scared and ashamed. He was only scared .	Вона боялась і соромилась. Він тільки боявся.	Лінгвальні засоби: scared - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
109	<i>That was when</i> I started to get scared .	Тоді я й почала боятися .	Лінгвальні засоби: scared - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Емфатична

			конструкція Переклад: Еквівалентний
110	And I just got scared .	І я просто злякалася.	Лінгвальні засоби: scared - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
111	I got scared of the way <i>the house sounded</i> when Tad was gone.	Я лякалася звуків, що їх видавав будинок, коли Тада не було.	Лінгвальні засоби: scared - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Персоніфікація Переклад: Неадекватний
112	“ <i>I got scared</i> , that’s all. <i>I got scared</i> when I’d start looking at knickknacks or thinking about taking a pottery course or yoga or something like that.	— Я боялася, ось і все. Боялася, коли дивилася на керамічні фігурки або думала про курси гончарства, заняття йогою чи ще щось подібне.	Лінгвальні засоби: scared - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Анафора Переклад: Еквівалентний
113	He just scared you, coming out of the fog like that.	— Він просто тебе налякав , вийшовши отак з туману.	Лінгвальні засоби: scared - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
114	It had left him feeling angry and scared . . . emotions Vic understood perfectly.	Це лякало й сердило Роба — емоції, які Вік чудово розумів.	Лінгвальні засоби: scared - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Адекватний
115	Call it shellshock, combat fatigue, whatever you wanted, but what you meant was scared shitless, backed into a rathole.	Цей стан можна було б назвати деморалізованістю, бойовим мандражем, як завгодно, однак це було не що інше, як	Лінгвальні засоби: scared - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Адекватний

		страх: переляк до всирачки, відчуття, ніби ти загнаний у пастку.	
116	At long last Vic saw that scared , vague expression go out of his partner's eyes . A sudden sharpening happened in Roger's face, and the scared expression was replaced by a slightly mad one.	Уперше за дуже довгий час Вік побачив, як з очей його компаньйона зникає розгубленість і страх . Його обличчя раптом ожило, і, замість колишньої тривоги , на ньому з'явився трохи божевільний вираз.	Лінгвальні засоби: scared - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» eyes - органи та частини тіла людини mad - зміна емоційного стану Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
117	He would not only wake her up, he would probably scare the living hell out of her in the bargain .	Він не тільки розбудить її своїм дзвінком, а ще й перелякає до смерті.	Лінгвальні засоби: scare - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Гіпербола Переклад: Адекватний
118	She had finally gotten worried enough— scared enough—to consult with Dr. Gresham (without Joe's knowledge).	Урешті вона занепокоїлась і злякалася настільки, що без відома Джо вирішила проконсультуватися з доктором Грішемом.	Лінгвальні засоби: worried - напруження scared - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
119	Then she handed the paper back to Tad and ran both hands through his hair, <i>ashamed</i> and scared .	Вона простягла папірець Тедові і обома руками вчепилася собі у волосся, засоромлена й налякана .	Лінгвальні засоби: hands - органи та частини тіла людини scared - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Адекватний
120	The heat scared her—it scared her for	Спека лякала її. Вона боялася і за себе, а ще	Лінгвальні засоби: scared - дія, що

	herself and even more for Tad, what it might be taking out of him—but it didn't <i>scare</i> her as badly as the face of the dog, slavering foam and staring at her with its sullen red eyes .	більше за Теда — як усе це на ньому відіб'ється. Та все одно це не лякало її так, як вкрита піною морда собаки і пильний погляд його грізних червоних очей .	спричиняє атмосферу «саспенс» face - органи та частини тіла людини eyes – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Повтор Переклад: Еквівалентний
121	Well, I'm still mad , but now I'm more scared than anything else.	Добре, це й зараз мене бісить , але більш за все на світі мені страшно .	Лінгвальні засоби: mad - зміна емоційного стану scared - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
122	At ten he was <i>beginning to be scared</i> . At eleven he was <i>good and scared</i> —of what, he was not precisely sure.	О десятій Вік почав боятись . Об одинадцятій він був уже добряче наляканий , хоч і не міг точно сказати чому.	Лінгвальні засоби: scared - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Градація Переклад: Адекватний
123	I'm <i>scared</i> .	Мені страшно .	Лінгвальні засоби: scared - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
124	I just got scared , that's all.	Мені просто страшно , та й годі.	Лінгвальні засоби: scared - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
125	He was <i>scared</i> and	Він був наляканий і	Лінгвальні засоби:

	excited.	збуджений.	scared - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
126	She was a little <i>scared</i> of Joe Camber, hadn't she said that?	Хіба вона не казала, що трохи побоюється Джо Кембера?	Лінгвальні засоби: scared - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
127	No, <i>it was the dog</i> she was a little <i>scared</i> of.	Ні, вона трохи побоювалася пса.	Лінгвальні засоби: scared - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Епітет, емфатична конструкція Переклад: Еквівалентний
128	He had helped clean up three of the messes Frank Dodd had left behind him, including the body of Mary Kate Hendrasen, who had been raped and murdered on the Castle Rock bandstand in the Common. He never wanted to see <i>anything like that again . . .</i> and suppose the woman was up there, shot or slashed or strangled ?	Він допомагав прибирати сліди трьох злочинів Френка Додда, включно з тілом Мері Кейт Гендрасен, згвалтованої і вбитої на сцені в міському парку Касл-Рока, і не хотів ніколи побачити таке вдруге. А якщо та жінка лежить нагорі застрелена , або задушена , або порізана ножем?	Лінгвальні засоби: body - органи та частини тіла людини murdered – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» shot - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» slashed - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» strangled - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Порівняння, риторичне питання Переклад:

			Адекватний
129	If she and Brett didn't come home from this trip, would he come after them, as he had vaguely threatened back in Portland?	Якщо вона з сином не повернеться з цієї поїздки, чи буде Джо їх переслідувати, як невиразно погрожував на станції?	Лінгвальні засоби: threatened - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Риторичне питання Переклад: Еквівалентний
130	She caught just a glimpse of the Saint Bernard's features, twisted and <i>crazy</i> , a <i>mad</i> caricature of a friendly Saint Bernard's face .	Донна мигцем побачила його — перекривлену , безтямну карикатуру на добродушного сенбернара.	Лінгвальні засоби: twisted – зміна фізичного стану crazy - зміна емоційного стану mad - зміна емоційного стану face – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
131	Tad had finally fallen asleep again, but his sleep was not restful; he twisted , turned, sometimes moaned .	Тед нарешті знову заснув, але сон був тривожний. Він здригався , крутився і час від часу стогнав .	Лінгвальні засоби: twisted - зміна фізичного стану moaned - зміна психофізичного стану Переклад: Еквівалентний
132	She had twisted her bad leg somehow, and there was the warm wetness of fresh bleeding .	Вона примудрилася якось вивернути хвору ногу, і по ній знову вологою цівкою потекла тепла кров .	Лінгвальні засоби: twisted - зміна фізичного стану bleeding – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Адекватний
133	She clutched her hands together in a hard, twisting fury under the table, but made her face remain	З клубком чорної люті всередині вона стиснула руки під столом, проте обличчя залишалося	Лінгвальні засоби: hands - органи та частини тіла людини twisting - зміна фізичного стану

	calm and smooth.	спокійним і незворушним.	face – органи та частини тіла людини Переклад: Адекватний
134	His heart gave a heavy, <i>horrid</i> wrench at the sight of that, and he wouldn't allow himself to think of what that meant in terms of the future— if there was any future after this <i>terrible</i> hot day.	Від погляду на неї серце Віка звело сильним, болючим спазмом. Та він не дозволяв собі задумуватися над тим, що це могло означати в перспективі майбутнього, якщо після цього страшного , гарячого дня взагалі існувало якесь майбутнє.	Лінгвальні засоби: horrid - страх terrible – страх Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
135	Donna held her breath.	Донна затамувала подих.	Лінгвальні засоби: held her breath - зміна психофізичного стану Переклад: Еквівалентний
136	The image was <i>powerful enough to make</i> her shiver and break out in a skitter of gooseflesh, <i>powerful enough to make</i> her head ache.	Видіння було таким яскравим, що вона аж затремтіла і вкрилася розсипом гусячої шкіри. Від нього заболіла голова.	Лінгвальні засоби: shiver - зміна психофізичного стану Стилістичні засоби: Повтор Переклад: Еквівалентний
137	She shivered again and suddenly found herself wishing viciously that she had never won the money, or that she had lost the ticket.	Вона затремтіла знов і раптом спіймала себе на думці, що їй шалено хотілося б ніколи не вигравати цих грошей або ж загубити квиток.	Лінгвальні засоби: shivered - зміна психофізичного стану Переклад: Еквівалентний
138	She shivered a third time, and this time her arms broke out in gooseflesh.	Вона затремтіла втретє, і на руках проступила гусяча шкіра.	Лінгвальні засоби: shivered - зміна психофізичного стану arms – органи та

			частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
139	Cujo sat down, raised his horribly mangled nose toward the sky, and howled once—such a dark and lonesome sound that she shivered , no longer hot but <i>as cold as a crypt</i> .	Куджо сів, задер жахливо потовченого носа до неба і завив. Звук був таким безпросвітнім і сповненим самотності, що Донна здригнулася . Гаряче більше не було. Її пройняв могильний холод.	Лінгвальні засоби: Horribly - страх nose - органи та частини тіла людини shivered - зміна психофізичного стану Стилістичні засоби: Порівняння Переклад: Адекватний
140	Her arms suddenly tightened, and she shivered .	Раптом у неї заклакли руки , і вона здригнулася .	Лінгвальні засоби: arms - органи та частини тіла людини shivered - зміна психофізичного стану Переклад: Адекватний
141	Tad was shivering all over. His eyes had rolled up again.	Тед дрижав усім тілом. Очі знову закотилися .	Лінгвальні засоби: shivering - зміна психофізичного стану eyes - органи та частини тіла людини rolled up – зміна фізичного стану Переклад: Еквівалентний
142	He began to tremble .	Він затремтів .	Лінгвальні засоби: tremble - зміна психофізичного стану Переклад: Еквівалентний
143	She stretched out one trembling hand , and <i>the mirage</i> folded <i>strong brown hands</i> over it. That was	Вона простягла тремтячу руку , і міраж узявся за неї сильними засмаглими руками. Це добре.	Лінгвальні засоби: trembling - зміна психофізичного стану hand - органи та

	good. Her hands hurt dreadfully .	Руки жахливо боліли.	частини тіла людини hurt – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» dreadfully – страх Стилістичні засоби: Метафора Переклад: Еквівалентний
144	<i>Her hands were trembling, her stomach was upset, and she was starting to get a headache.</i>	Руки тремтіли, шлунок скрутило, починала боліти голова.	Лінгвальні засоби: hands - органи та частини тіла людини trembling - зміна психофізичного стану stomach – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Градація Переклад: Еквівалентний
145	She sat upright behind the wheel, trembling , telling herself over and over again that <i>it was ridiculous, really ridiculous</i> , to feel that the dog was some kind of hideous revenant which had escaped from Tad's closet, or that it knew more about the situation than she did.	Вона сиділа прямо, тремтячи і знову й знову повторюючи собі, що це смішно. Справді смішно думати, що собака — це якийсь воскреслий злий дух, який вирвався з Тедової шафи, і що він знає про ситуацію більше, ніж вона сама.	Лінгвальні засоби: trembling - зміна психофізичного стану Стилістичні засоби: Ампліфікація Переклад: Еквівалентний
146	Both times this terrible confusion of feelings had driven him away, whining and trembling .	І вперше, і вдруге жахлива суміш цих почуттів проганяла його від води, змушуючи труситись і скавчати .	Лінгвальні засоби: terrible - страх whining - зміна психофізичного стану trembling - зміна психофізичного стану

			Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
147	He drew back, whining , staggering away, and suddenly fell over on the gravel, trembling , legs scratching weakly at nothing.	Він зі скавчанням подався назад, пошкунтильгав геть і раптом упав на гравій, увесь тремтячи й знесилено дряпаючи кігтями порожнечу.	Лінгвальні засоби: whining - зміна психофізичного стану trembling - зміна психофізичного стану legs – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
148	Perhaps the thing in the closet spoke to him in its own hissing breath , or perhaps its voice was the wind's voice .	Може, голос вчувався йому в шиплячому диханні потвори, а може, то був голос вітру.	Лінгвальні засоби: hissing - зміна емоційного стану breath - органи та частини тіла людини voice – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Повтор Переклад: Адекватний
149	She hit her crazybone and uttered a thin shriek of pain .	Ударилася ліктем і тонко зойкнула від болю .	Лінгвальні засоби: shriek – зміна емоційного стану pain – біль Переклад: Адекватний
150	Then Tad saw the dog, recognized the blood which streaked its fur, and shrieked —a high piercing sound that made Cujo shift his eyes . And that was what seemed to free her. She turned in a great shambling	А тоді Тед побачив собаку, помітив смуги крові на його шерсті й заверещав високим, пронизливим голосом. Куджо перевів очі на нього, і це, здавалося, звільнило Донну. Балансуючи, мов п'яна, вона незграбно розвернулася навколо	Лінгвальні засоби: blood - органи та частини тіла людини shrieked - зміна емоційного стану eyes - органи та частини тіла людини pain - біль hip - органи та частини тіла людини rage – збудження

	drunk's pivot, slamming her lower leg against the Pinto's fender and sending a steely bolt of pain up to her hip . She ran back around the hood of the car. Cujo's growl rose to a shattering roar of rage and he charged at her.	осі, при цьому гримнувшись ногою об крило «пінто». Біль сталевим цвяхом простромив ногу аж до стегна . Вона побігла назад, оминаючи капот. Гарчання Куджо переросло в лютий , смертоносний рев, і він метнувся до неї.	Переклад: Еквівалентний
151	Tad shrieked again and wrapped his arms around his head , his forearms crossed over his eyes .	Тед знову скрикнув і обхопив долонями голову , затуляючи очі .	Лінгвальні засоби: shrieked – зміна емоційного стану arms - органи та частини тіла людини head - органи та частини тіла людини forearms - органи та частини тіла людини eyes – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
152	Blood sprayed across the glass, and a long silver crack appeared. Tad shrieked and clapped his hands to his face , pulling his cheeks down, harrowing them with his fingernails .	Бризнула кров , і по склу побігла довга, срібляста тріщина. Тед заверещав і затулив обличчя руками , натягуючи щоки й залишаючи на них борозни від нігтів .	Лінгвальні засоби: blood - органи та частини тіла людини shrieked - зміна емоційного стану hands - органи та частини тіла людини face - органи та частини тіла людини cheeks - органи та частини тіла людини fingernails – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
153	Donna shrieked .	Донна заверещала.	Лінгвальні засоби: shrieked - зміна емоційного стану

			Переклад: Еквівалентний
154	The implications came in terms of Red Timmins's horribly mangled left arm , and she said, in a higher, shriller tone, "The dog?"	В уяві зринув образ страшно понівеченої лівої руки Реда Тіммінса, і вона перепитала високим, пронизливим голосом: — Собака?	Лінгвальні засоби: horribly – страх mangled – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» arm – органи та частини тіла людини Переклад: Адекватний
155	He was afraid that if he became sure, the marriage would end.	Боявся: якщо дізнається правду, це означатиме кінець їхнього шлюбу.	Лінгвальні засоби: afraid - зміна емоційного стану Переклад: Адекватний
156	She had been afraid to use her loudest voice , and had done so only when it became absolutely necessary.	Вона боялася говорити на повен голос і робила це лише у випадках крайньої необхідності.	Лінгвальні засоби: afraid - зміна емоційного стану voice – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
157	She saw what she was going to look like when she was old, and the most terrifying thing of all was that right now, if Steve Kemp was here, she thought she would let him make love to her if he would only hold her and kiss her and say that she didn't have to be afraid , that time was a myth and death was a dream, that everything was okay.	Вона побачила себе такою, якою буде в старості, а найстрашніше , що якби в цю мить Стів Кемп був тут, вона, здається, віддалася б йому, хай би він тільки обіймав її, цілував і говорив, що їй не слід боятися , що час — це міф, а смерть — тільки сон і що все гаразд.	Лінгвальні засоби: terrifying - страх afraid - зміна емоційного стану death - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
158	I started to be afraid because I grew up after all.	Я почала боятися того, що я врешті-решт виросла.	Лінгвальні засоби: afraid - зміна емоційного стану

			Переклад: Еквівалентний
159	They were both afraid that the silence might presage a ruinous outburst and a sudden change of mind on their trip.	Вони з матір'ю боялися , що ця мовчанка може віщувати нищівну бурю і раптову зміну рішення щодо їхньої подорожі.	Лінгвальні засоби: afraid - зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний
160	Ten years ago he wouldn't have been able to get away with it, the guidance counselors wouldn't have allowed a bright boy like Brett to opt for all manual trades courses, but in these days of phase electives and do your own thing, she was terribly afraid it might happen. It made her afraid .	Десять років тому цей номер би не пройшов: консультанти з вибору фаху нізащо б не дозволили такому розумному хлопцеві, як Бретт, обрати виробничу спеціальність. Та тепер, у дні поступового вибору і принципу «роби, що подобається», вона страшенно боялася , що таке може трапитися. Це вселяло в неї страх .	Лінгвальні засоби: terribly - страх afraid - зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний
161	But he hung back a little, afraid .	Але Тед злякано завагався.	Лінгвальні засоби: afraid - зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний
162	She was suddenly, irrationally afraid that she would not recognize Holly.	Зненацька Чаріті охопив ірраціональний страх не впізнати Голлі.	Лінгвальні засоби: afraid - зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний
163	<i>The truth was this:</i> She was afraid to try.	Правда була ось у чому: їй було страшно спробувати.	Лінгвальні засоби: afraid - зміна емоційного стану Стилістичні засоби: Емфатична конструкція Переклад:

			Еквівалентний
164	She was afraid that if she kept tooting the horn it would drain the Pinto's battery, which had been in since they got the car.	Вона боялася, що, якщо й далі тиснутиме на клаксон, у «пінто» сяде акумулятор. Відколи вона купила авто, його не міняли.	Лінгвальні засоби: afraid - зміна емоційного стану Переклад: Адекватний
165	But you're afraid to try, because if it doesn't start . . . what then?	«Ти просто боїшся спробувати, бо якщо двигун не заведеться, що тоді?»	Лінгвальні засоби: afraid - зміна емоційного стану Стилістичні засоби: Риторичне питання, апосіопеза Переклад: Еквівалентний
166	She wasn't afraid that Brett was losing his mind—anyone who was around him could see he was bright and normal—but she was afraid that he might hurt himself while he was in that strange state.	Чаріті не боялася, що Бретт втратить розум: усі, хто був із ним поруч, бачили, що він ріс тямущим і цілком нормальним хлопцем. Та її лякало те, що, перебуваючи в цьому дивному стані, він може нашкодити собі.	Лінгвальні засоби: afraid - зміна емоційного стану hurt – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
167	But Tad didn't understand; the real reason she didn't want to try the engine again was because <i>she was afraid it would bring</i> the dog. <i>She was afraid it would bring</i> Cujo, and more than anything else she didn't want that.	Але Тед не розумів: справжньою причиною, чому вона не хотіла спробувати завести двигун, був страх привернути увагу пса. Вона боялася привернути увагу Куджо більше за все на світі.	Лінгвальні засоби: afraid - зміна емоційного стану Стилістичні засоби: Повтор Переклад: Еквівалентний
168	For short periods she had unrolled the windows all the way, creating a mild draft, but she was afraid to	Кілька разів вона ненадовго опускала вікна повністю, роблячи невеликий протяг, проте боялася	Лінгвальні засоби: afraid - зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний

	leave them that way.	їх так залишати.	
169	Finally she had suggested that he try calling home from one of the booths around the corner from the snack bar . . . but the results had been precisely those of which she had been afraid .	Урешті-решт вона запропонувала зателефонувати додому з однієї з тих кабінок, що були в кутку біля бару. Та результат виявився саме таким, як вона й боялася .	Лінгвальні засоби: afraid - зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний
170	She had never in her life been so afraid of anything, not even in her room at night when she was little and it had seemed to her that there were spiders everywhere.	Ще ніколи в житті вона так не боялася , навіть тоді, коли маленькою ночами лежала у своїй кімнаті і їй здавалося, що довкола повно павуків.	Лінгвальні засоби: afraid - зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний
171	She was afraid he was reliving in his dreams what had happened earlier.	Донна боялася , що уві сні він знову переживає нещодавні події.	Лінгвальні засоби: afraid - зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний
172	Now he was afraid , everything seemed to be going too fast.	Тепер йому було страшно . Здавалося, події розвиваються надто швидко.	Лінгвальні засоби: afraid - зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний
173	<i>She was afraid that if she told Holly that she had been trying to get Joe's permission to come down here for years, that this trip had only occurred because of brutal generalship on her part, and that even so it had almost come down to Joe's strapping her with his leather belt . . . she</i>	Чаріті боялася , що, коли вона розповість Голлі, як роками випрошувала в Джо дозволу поїхати до неї в гості, що ця поїздка відбулася тільки в результаті безжальної тактичної війни і, попри все, Джо ледь не відлущував її ременем... Боялася , якщо розповісти Голлі про всі ці речі,	Лінгвальні засоби: afraid - зміна емоційного стану horrified - зміна емоційного стану anger - зміна емоційного стану Стилістичні засоби: Повтор, риторичне питання, апосіопеза Переклад: Адекватний

	<i>was afraid that if she told Holly those things, her sister's reaction would be horrified anger rather than anything rational and helpful. Why horrified anger?</i>	реакцією сестри буде радше гнів і жах , аніж щось справді розсудливе. Чому гнів і жах ?	
174	He couldn't remember exactly what the run of the conversation had been now, except that she had been afraid the car would seize up while she was taking it to be fixed.	Вік зараз не міг пригадати точно, що конкретно вони говорили, але пам'ятав, що Донна боялася , щоб «пінто» не заглух по дорозі на ремонт.	Лінгвальні засоби: afraid - зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний
175	Andy had been the star of the family, but his mother had never liked him. She was a little afraid of him.	У сім'ї Енді був зіркою, та мати його недолюблювала. Вона його трохи побоювалася .	Лінгвальні засоби: afraid - зміна емоційного стану Переклад: Адекватний
176	There was a monstrous buzzing in her head and she began to be afraid that she was going to faint .	У голові шалено гуло, і Донна боялася , що от-от знепритомніє .	Лінгвальні засоби: monstrous – страх head - органи та частини тіла людини afraid - зміна емоційного стану faint - зміна психофізичного стану Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
177	She caught herself and grabbed for the baseball bat, not daring to look around for Cujo until she had it tightly held in her hands , afraid she might lose her	Відновивши рівновагу, вона схопила бейсбольну битку, не сміючи озирнутися на Куджо, доки міцно не стиснула її в руках , боячись , що може не	Лінгвальні засоби: hands - органи та частини тіла людини afraid - зміна емоційного стану Переклад: Адекватний

	balance again.	втриматися на ногах.	
178	The monster was gone. Instead of whatever hungry beast he had seen, there were two uneven piles of blankets, winter bedclothes which Donna had not yet gotten around to taking up to the cut-off third floor.	Чудовиська не було. Замість голодної тварюки там лежали лише дві нерівні купи ковдр, які Донна ще з зими так і не збралася віднести на горище, що було аж на третьому поверсі.	Лінгвальні засоби: monster – надприродне явище beast – надприродне явище Переклад: Еквівалентний
179	She could speak of the mice leaving the root cellars early, or of heat lightning in a spring sky, but she could not speak of the heat she sensed somewhere just over the horizon, <i>crouched like a scrawny yet powerful beast</i> with mangy fur and red, smoldering eyes ; she could not speak of her dreams, which were hot and shadow less and thirsty; she could not speak of the morning when tears had come for no reason, tears that did not relieve but stung the eyes like August-mad sweat instead.	Вона скільки завгодно могла розповідати про ранні блискавки та про мишей, що надто рано повилазили з погребів, але не могла розповісти про спеку, що — вона відчувала — зачалася десь зовсім близько над обрієм, як худий і облізлий, та все ж дужий звір із червоними палаючими очима ; не могла розповісти про свої сни, гарячі й спрагли, у яких не було тіні, щоб сховатися, про сльози, що приходили без причини і не несли полегшення, лише обпікали очі, як їдкий серпневий піт.	Лінгвальні засоби: lightning – природне явище beast – надприродне явище eyes – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Порівняння Переклад: Адекватний
180	He was hurting her badly, but she wouldn't give him the satisfaction of seeing it in her face or in her eyes . He was like a	Їй було страшенно боляче , та вона не дасть йому задоволення прочитати це в її очах чи на обличчі . Багато	Лінгвальні засоби: hurting – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» face - органи та частини тіла людини

	beast in many ways, and although this had excited her when she was young, it excited her no longer.	в чому він поведився як тварюка , і хоча це захоплювало її в молодості, тепер захоплення минуло.	eyes - органи та частини тіла людини beast – надприродне явище Переклад: Адекватний
181	It might be the man in the black raincoat, or it might be the beast .	Може, це буде чоловік у чорному плащі, а може, ця тварюка .	Лінгвальні засоби: beast – надприродне явище Переклад: Еквівалентний
182	And when the wake-up call came on Tuesday, he had forgotten all about the dream of the beast in the clearing.	І коли у вівторок уранці продзвенів будильник, Вік геть забув про чудовисько на галявині.	Лінгвальні засоби: beast - надприродне явище Переклад: Адекватний
183	For just a moment a confusing flash of the dream he'd had the previous night recurred: Donna and Tad hiding in their cave, menaced by some terrible beast .	На коротку мить в уяві зринув невиразний спогад про сон, який він бачив минулої ночі. Донна і Тед сховалися в печері від якоїсь страхітливої тварюки .	Лінгвальні засоби: terrible - страх beast - надприродне явище Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
184	Donna and Tad in a rocky niche, barely beyond the reach of some terrible, mythical beast .	Донна і Тед сховались у ніші на скелі, лише за кілька футів від лап моторошного, міфічного чудовиська .	Лінгвальні засоби: terrible - страх beast - надприродне явище Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Неадекватний
185	She stood looking at him, troubled , a little frightened .	Вона стояла і дивилася на сина, занепокоєна й трохи налякана .	Лінгвальні засоби: troubled – занепокоєння frightened - зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний
186	Cujo felt several of the bats flutter against the third of him that	Кілька кажанів полетіло просто на Куджо, і він злякався .	Лінгвальні засоби: frightened - зміна емоційного стану

	had managed to get into the hole, and he became frightened .		Переклад: Адекватний
187	Being frightened of him had made her angrier than ever.	Страх додав їй ще більше злості.	Лінгвальні засоби: frightened - зміна емоційного стану Переклад: Адекватний
188	Brett sat back in his chair, a little frightened by her fierceness .	Бретт відкинувся на спинку стільця, трохи зляканий її запальністю .	Лінгвальні засоби: frightened - зміна емоційного стану fierceness - зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний
189	When he got like this he frightened her and she gave in.	Коли він ставав таким, вона лякалась і відступала.	Лінгвальні засоби: frightened - зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний
190	He looked at her, surprised and frightened .	Він глянув на неї, ошелешений і зляканий .	Лінгвальні засоби: frightened - зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний
191	The depth of this emotion both shocked and frightened him, and for no reason at all he suddenly saw his closet door coming open and spilling out a darkness that stank of something low and bitter.	Глибина цього почуття шокувала і лякала водночас, і ні з того ні з сього Тед побачив, як відчиняються двері шафи і звідти на нього ллється морок, сповнений якогось темного, гіркокого духу.	Лінгвальні засоби: shocked - зміна емоційного стану frightened - зміна емоційного стану Переклад: Адекватний
192	Donna had been about fourteen at the time, and she remembered that her mother's utter, hysterical rage had both frightened and	Донні тоді було близько чотирнадцяти, і мамина істерика й шалена лють викликали в неї страх і нудоту водночас.	Лінгвальні засоби: hysterical - зміна емоційного стану rage - збудження frightened - зміна емоційного стану Стилістичні засоби:

	sickened her.		Епітет Переклад: Еквівалентний
193	She had been frightened because she could see no logic in her mother's tantrum . . . and because of the expression she had seen in her father's eyes .	Налякана вона була через те, що не бачила жодної логіки в шаленстві матері, а ще виразом батькових очей .	Лінгвальні засоби: frightened - зміна емоційного стану tantrum – збудження eyes – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
194	That thought led her to the frightening possibility — <i>probability</i> , her mind whispered—that Vic and Roger might actually lose the Sharp account and, as a result of that, the agency itself.	Вона нагадала Донні про страшну можливість — як нашіптував внутрішній голос, імовірність, — що Вік і Роджер справді можуть втратити замовлення Шарпа, а з ними й саму компанію.	Лінгвальні засоби: frightening – страх Стилістичні засоби: Ампліфікація Переклад: Адекватний
195	“Dad could have gotten it running,” Brett said flatly, and Charity thought she heard a door bang shut suddenly, closing with a loud, toneless, frightening bang.	— Тато дав би з ним раду, — категорично відрубав Бретт, і Чаріті почулося, як раптом із жахливим , глухим грюкотом зачиняються двері.	Лінгвальні засоби: frightening – страх Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Адекватний
196	She hadn't told because no one likes to look like a freak in a sideshow, living through the days and weeks and months and years with an unpleasant, uncommunicative, sometimes frightening man.	Бо нікому не подобається виглядати провінційною дурепою з ярмарку, днями, тижнями, місяцями й роками живучи з неприємним, неконтактним, а часом і страшним чоловіком.	Лінгвальні засоби: frightening – страх Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
197	“All you can drink,”	— Стільки, скільки	Лінгвальні засоби:

	she said, and hugged him tight. But the feel of his body was frighteningly wooden.	зможеш випити, — відповіла Донна і обійняла Теда міцніше, але на дотик його тіло здавалося страшенно дерев'яним.	frighteningly – страх Переклад: Неадекватний
198	But, perversely, it had given them something else to worry about during the seemingly interminable period before Joe backed the car up to the porch steps and silently began to load their four pieces of luggage into the wagon (into one of them Charity had surreptitiously placed all six of her snapshot albums). <i>This new worry was that</i> Sujo would lurch into the yard before they could drive away and stick Joe Camber with the problem.	Протягом усього того, здавалося, нескінченного часу, доки Джо не підігнав авто до ганку і не заходився мовчки вантажити їхні чотири валізи (в одну з них Чаріті крадькома поклала всі шість альбомів із аматорськими світлинами), вони боялися , що Куджо вженеться на подвір'я, до того як вони поїдуть і скинуть проблему на Джо.	Лінгвальні засоби: worry – напруження Стилістичні засоби: Емфатична конструкція Переклад: Адекватний
199	He stood up again, a little worried but not yet unduly so.	Трохи, але ще не вельми занепокоєний , він випростався.	Лінгвальні засоби: worried – напруження Переклад: Адекватний
200	“He’s worried about his dog. Aren’t you, Brett?”	Він просто хвилюється за свого собаку. Правда, Бретте?	Лінгвальні засоби: worried – напруження Переклад: Еквівалентний
201	But Brett had been quiet and withdrawn, worrying about Sujo.	Та Бретт був притихлий і відсторонений, хвилюючись за Куджо.	Лінгвальні засоби: worrying – напруження Переклад: Еквівалентний
202	“No, except that Brett and I got a little	— Ні, просто ми з Бреттом трохи	Лінгвальні засоби: worried – напруження

	worried about the dog.”	хвилююся через собаку.	Переклад: Адекватний
203	I’m worried about Donna, and I’m out of my mind about Tad.	Я хвилююся за Донну і просто місця собі не знаходжу через Теда.	Лінгвальні засоби: worried - напруження out of my mind – занепокоєння Переклад: Адекватний
204	She saw the disappointment and worry on Brett’s face and went on.	Побачивши розчарування і стурбованість на обличчі сина, Чаріті додала...	Лінгвальні засоби: worry – напруження Переклад: Адекватний
205	When he still hadn’t reached Bannerman by ten o’clock, he began to feel worried. He also began to wonder if he should mention Bannerman’s continued silence to Masen, or if he should hold his peace.	Коли о десятій від Баннермена й досі нічого не було чути, він занепокоївся, намагаючись вирішити, чи розповідати про це Мейсену, чи краще мовчати.	Лінгвальні засоби: worried – напруження Переклад: Адекватний
206	He broke into a lumbering run, hoping to outrun the sickness, but it ran with him, buzzing and yammering, making him ache with hatred and murder.	Він пустився незграбно бігти, сподіваючись обігнати хворобу, та вона бігла разом з ним із дзижчанням і гудінням, сповнюючи його болісною ненавистю й жадобою вбивства.	Лінгвальні засоби: ache – біль hatred - зміна емоційного стану murder – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Адекватний
207	There was a steady throbbing ache there that had not changed since the dog bit her. She had dry-swallowed a couple of aspirin from the kit, but they didn’t	З моменту укусу Донна відчувала в нозі постійне рівномірне посіпування. Вона проковтнула, не запиваючи, кілька пігулок аспірину, та біль не відпустив.	Лінгвальні засоби: throbbing – зміна фізичного стану ache – біль Переклад: Адекватний

	make a dent in the pain.		
208	Flexing the leg brought the quality of the pain up from the throbbing ache to a <i>sharp, glassy</i> beat.	Коли вона згинала ногу , пульсування змінювалося ритмічними спалахами гострого, склянистого болю .	Лінгвальні засоби: leg - органи та частини тіла людини pain - біль throbbing - зміна фізичного стану ache – біль Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Адекватний
209	His head ached . The ache came in <i>big, greasy, thumping</i> waves.	Боліла голова. Біль наочував потужними, масними, пульсуючими хвилями.	Лінгвальні засоби: ached – біль Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
210	Her leg was a steady, throbbing ache , and she no longer doubted that the dog's bite had infected her with something.	Ногу пронизував постійний пульсуючий біль , і вона вже не сумнівалася, що собака її чимось заразив.	Лінгвальні засоби: leg – органи та частини тіла людини throbbing - зміна фізичного стану ache – біль Переклад: Еквівалентний
211	Cujo's head hurt . His muscles hurt . The bright light made his eyes hurt . He was hot. And his muzzle still <i>ached</i> where he had been scratched . <i>Ached</i> and festered .	У нього боліла голова . Нили м'язи . Яскраве світло боляче різало очі . Йому було гаряче. Вкушений ніс і досі болів . Рана запалилася .	Лінгвальні засоби: head - органи та частини тіла людини hurt - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» muscles - органи та частини тіла людини eyes - органи та частини тіла людини muzzle - органи та частини тіла тварини ached – біль scratched - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс»

			festered – зміна фізичного стану Стилістичні засоби: Повтор Переклад: Еквівалентний
212	Her fist was so tightly clenched that the fingers ached .	Кулак стиснувся так сильно, що аж заболіли пальці .	Лінгвальні засоби: fingers - органи та частини тіла людини ached - біль Переклад: Еквівалентний
213	Her torn leg ached and throbbed .	Покусана нога боліла й сіпала .	Лінгвальні засоби: torn – зміна фізичного стану leg - органи та частини тіла людини ached - біль throbbed - зміна фізичного стану Переклад: Еквівалентний
214	<i>What he saw was a monster on two legs, Cujo was sick, and all things appeared monstrous to him now. His head clanged dully with murder.</i>	Він бачив перед собою тільки двоногого монстра . Куджо був хворий, і монстрами здавалися всі довколишні предмети. У голові глухо стукотіло вбивство .	Лінгвальні засоби: monster – надприродне явище monstrous - страх murder - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Емфатична конструкція Переклад: Адекватний
215	Then the monstrous figure spoke, and Cujo recognized his voice . It was <i>THE BOY, THE BOY</i> , and <i>THE BOY</i> had never done him any harm.	Тоді монстр заговорив, і Куджо впізнав голос ХЛОПЦЯ, ХЛОПЦЯ , який ніколи не зробив йому нічого лихого.	Лінгвальні засоби: monstrous - страх figure - органи та частини тіла людини voice – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Повтор Переклад:

			Еквівалентний
216	He stood in the doorway, head poking out into the bright glare that <i>hurt</i> his eyes. The rattling, banging noise <i>hurt</i> Cujo's ears. He whined and retreated back into the comforting gloom.	Куджо спинився на порозі й вистромив голову на сліпуче світло, від якого різало очі ... Гучний брязкіт боляче вдарив у вуха . Він заскавчав і відступив у заспокійливий півморок.	Лінгвальні засоби: hurt – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» eyes - органи та частини тіла людини ears - органи та частини тіла людини whined - зміна психофізичного стану Стилістичні засоби: Повтор Переклад: Еквівалентний
217	He had awakened from this dream twitching and whining .	Весь дрижачи, він зі скавчанням прокинувся.	Лінгвальні засоби: whining - зміна психофізичного стану Переклад: Еквівалентний
218	He lurched to his feet, whining .	Куджо зі скавчанням зірвався на ноги.	Лінгвальні засоби: whining - зміна психофізичного стану Переклад: Еквівалентний
219	“Vic, are you all right?” She could hear the alarm in her voice and knew he must hear it too; even Tad looked up from the coloring book with which he had sprawled out on the hall floor, his eyes bright, a tight little frown on his small forehead.	— Віку, з тобою точно все гаразд? Вона чула у своєму голосі тривогу і знала, що він теж повинен її відчувати: навіть Тед, що влігся в коридорі на підлозі з розмальовкою, підвів голову. Очі блищали, на крихітному чолі пролягла тоненька напружена зморшка.	Лінгвальні засоби: alarm – занепокоєння Переклад: Еквівалентний
220	The scream had to come.	Вона мусить закричати ,	Лінгвальні засоби: scream - зміна

	<p>(but Tad's) or she would go mad. (sleeping) She locked her jaws against the scream the way she had locked her throat against the urge to vomit a few moments ago.</p>	<p>(але Тед) інакше збожеволіє. (спить) Вона зціпила зуби, не даючи крикові вирватися назовні, так само як кілька хвилин тому зціпила їх перед нападом нудоти.</p>	<p>емоційного стану mad - зміна емоційного стану jaws - органи та частини тіла людини throat – органи та частини тіла людини Переклад: Адекватний</p>
221	<p>He was moaning deep in his throat but was hardly aware of it.</p>	<p>З його горла чувся стогін, та він навряд чи це зауважив.</p>	<p>Лінгвальні засоби: was moaning - зміна психофізичного стану Переклад: Еквівалентний</p>
222	<p>Low to the ground it was, with huge shoulders bulking above its cocked head, its eyes amber-glowing pits—a thing that might have been half man, half wolf. And its eyes rolled to follow him as he sat up, his scrotum crawling, his hair standing on end, his breath a thin winter-whistle in his throat: mad eyes that laughed, eyes that promised horrible death and the music of screams that went unheard; something in the closet.</p>	<p>Істота була присадкувата, з широченними плечима та схиленою набік головою, що на тлі плечей видавалася маленькою, з глибоко запалими очима, які бурштиновим вогником жевріли у темряві, — хтось ніби напіворгани та частини тіла людини-напіввовк; ці очі пильно стежили за ним; він сів, волосся стало дибки, внизу живота забігали мурашки, подих виривався з горла, ніби свист зимового вітру; очі божевільно сміялися, віщуючи страшну смерть і музику криків, які ніхто не почує, — очі істоти у шафі.</p>	<p>Лінгвальні засоби: eyes - органи та частини тіла людини hair standing on end breath - органи та частини тіла людини throat - органи та частини тіла людини mad - зміна емоційного стану horrible - страх death - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» screams – зміна емоційного стану Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний</p>

223	Once, about two years ago, she had had a horrible nightmare , one she didn't think she would ever forget.	Одного разу, десь два роки тому, їй наснився страшний сон , який вона, здавалося, ніколи не зможе забути.	Лінгвальні засоби: horrible - страх nightmare – страх Стилістичні засоби: Епітет, апосіопеза Переклад: Еквівалентний
224	His eyes were wide, as if he had seen something there, something so scary it had shocked his eyes wide, something really <i>gooshy</i> , something horrible , something that was coming—	Очі в нього були великими, так, ніби він побачив там щось, щось настільки страшне , що змусило його очі розширитися, щось насправді лихе, щось моторошне , щось, що наближається...	Лінгвальні засоби: scary - страх eyes - органи та частини тіла людини horrible – страх Стилістичні засоби: Епітет, апосіопеза Переклад: Еквівалентний
225	A sudden horrible thought occurred to her, freezing her jaws on the last bite of cucumber.	Несподівано в голові майнула нова, страшна думка, від якої її щелепи так і застигли з недожованою скибкою огірка.	Лінгвальні засоби: horrible – страх Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
226	He moaned again, but when he had shut the heavy inner door he felt a little better.	Застогнав удруге, але, зачинивши важкі внутрішні двері, відчув себе трішки краще.	Лінгвальні засоби: moaned - зміна психофізичного стану Переклад: Еквівалентний
227	Closer by, someone was moaning .	Десь неподалік хтось стогнав .	Лінгвальні засоби: was moaning Переклад: Еквівалентний
228	But Tad did not sleep for a long time, and before he did the closet door swung clear of its latch with a sly little snicking sound, the dead mouth opened on the dead dark—the dead	Але Тед іще довго не міг заснути. Та перш ніж він заплющив очі, шафа відчинилася з тихим, скрадливим рипінням. Мертва паща мертвої пітьми , де чекало щось волохате, з гострими	Лінгвальні засоби: dead – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» mouth - органи та частини тіла людини sharp-toothed - органи та частини тіла тварини

	<p><i>dark</i> where something <i>furry</i> and <i>sharp-toothed and-clawed</i> waited, something that smelled of sour blood and dark doom.</p> <p><i>Hello, Tad,</i> it whispered in its rotting voice, and the moon peered in Tad's window like the white and slitted eye of a dead man.</p>	<p>зубами й пазурами, що пахло засохлою кров'ю та мороком смерті.</p> <p>«Привіт, Теде, — прошепотіло воно своїм мертвотним голосом, а місяць заглядав у вікно, наче біле примружене око небіжчика».</p>	<p>and-clawed - органи та частини тіла тварини</p> <p>blood - органи та частини тіла людини</p> <p>doom - страх</p> <p>eye – органи та частини тіла людини</p> <p>Стилістичні засоби: Повтор, епітет</p> <p>Переклад: Адекватний</p>
229	<p>Blood dripped from his muzzle.</p>	<p>З носа крапала кров.</p>	<p>Лінгвальні засоби: blood - органи та частини тіла людини</p> <p>muzzle – органи та частини тіла тварини</p> <p>Переклад: Еквівалентний</p>
230	<p>I thought for just a second there that Joan Brady would come out of Tad's closet, and her head would be gone and there would be blood all over her clothes and she would say, 'I died in a car crash when I was nineteen coming back from Sammy's Pizza and I don't give a damn.' ”</p>	<p>Лише на одну коротку мить мені уявилося, що з шафи з'явиться Джоан Брейді, без голови, в заляпаному кров'ю одязі, і скаже: «Я загинула в автокатастрофі, коли мені було дев'ятнадцять, повертаючись із піцерії “Семмі”, і мені — до дури».</p>	<p>Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини</p> <p>Переклад: Еквівалентний</p>
231	<p>Part of him saw a cloudy image of him springing at THE BOY, bringing him down, parting flesh with bone, drinking blood as it still pulsed, driven by a</p>	<p>Якась його частка туманно уявляла, як він кидається на ХЛОПЦЯ, збиває його з ніг, відділяє плоть від кісток, п'є пульсуючу кров, яку переганяє ще живе</p>	<p>Лінгвальні засоби: flesh - органи та частини тіла людини</p> <p>blood - органи та частини тіла людини</p> <p>duying – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс»</p>

	dying heart.	серце.	Переклад: Еквівалентний
232	His first shot had been low, shearing away one of the dog's back legs in a cloud of blood.	Першим пострілом знизу у фонтані крові собаці відчиржило ногу.	Лінгвальні засоби: legs - органи та частини тіла людини blood – органи та частини тіла людини Переклад: Адекватний
233	Blood flew.	Потекла кров.	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
234	The laceration on his shoulder welled blood that splattered on the peeling porch steps.	З рани на плечі пульсувала кров, забризкуючи стерті східці.	Лінгвальні засоби: laceration - органи та частини тіла людини shoulder - органи та частини тіла людини blood – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
235	Gary felt warm blood sheet across his face and thought, Dear God, that's mine!	Він відчув, як обличчям збігає тепла кров, і подумав: «Господи, вона ж моя!»	Лінгвальні засоби: blood - органи та частини тіла людини face – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
236	He went back and bent over the steps. There was blood there.	Він відступив на кілька кроків і схилився над східцями. На них була кров.	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
237	Only that smell wasn't honeysuckle. It was blood. A whole lot of blood.	Тільки то не був запах жимолості. То був запах крові. Цілої калюжі крові.	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Епіфора Переклад: Адекватний
238	Gary lay in a pool of	Гері лежав у морі	Лінгвальні засоби:

	his own blood .	власної крові .	blood – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
239	Joe backed toward the rear door. His feet tangled in one of the kitchen chairs. He pinwheeled his arms madly for balance, and might have gotten it back, but before that could happen Cujo bore down on him, a <i>bloodstreaked killing</i> machine with strings of foam flying backward from his jaws .	Джо позадкував до вхідних дверей, зачепився ногою за один з кухонних стільців і шалено, мов вітряк, замахав руками, щоб утримати рівновагу. І був би таки втримався на ногах, та перш ніж йому це вдалося, на нього накинувся Куджо: посмугована кров'ю машина для вбивства з цівками піни, що розліталися на всі боки.	Лінгвальні засоби: bloodstreaked - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» killing - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» jaws – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
240	Her blood would be on the wheel, the dash, the windshield.	Її кров заливала б кермо, приладову панель, вітрове скло.	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
241	But that image of death kept trying to creep back in. The dominant image was the bloody sawdust , <i>sawdust</i> which had gone the dark color of natural casing franks.	Та образи смерті все норовили підкрастися знову. Найвиразніше вона бачила посипану тирсою закривавлену підлогу, що набула темного кольору домашньої кров'янки.	Лінгвальні засоби: death - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» bloody – зміна фізичного стану Стилістичні засоби: Повтор Переклад: Адекватний
242	Never mind the way the ole Pervert's eyes were glaring up at the ceiling in the shadows, the way the sheared-copper smell of his blood mingled	Не думати про те, як очі старого збоченця витріщаються на тині на стелі, про те, як запах його крові , що нагадує запах мідної стружки, змішується з	Лінгвальні засоби: eyes - органи та частини тіла людини blood - органи та частини тіла людини Переклад: Адекватний

	with the sickish-sweet aroma of the honeysuckle.	нудотно-солодкавим ароматом жимолості.	
243	His muzzle was bloody .	З морди цебеніла кров .	Лінгвальні засоби: bloody – зміна фізичного стану Переклад: Адекватний
244	A cut between his eyes was streaming blood .	З порізу між очей юшила кров .	Лінгвальні засоби: eyes - органи та частини тіла людини blood – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
245	Cujo's face was a mask of blood and matted fur from which his eyes , once a kind, mild brown, peered with stupid fury .	Морда Куджо перетворилася на заляпану кров'ю і брудом шерстисту маску, з-під якої визирали колись карі й привітні, а тепер червоні і сповнені тупої люті очі .	Лінгвальні засоби: face - органи та частини тіла людини blood - органи та частини тіла людини eyes - органи та частини тіла людини fury – збудження Переклад: Адекватний
246	You'll wake up strangling in your own blood .	Ти прокинешся, захилинаючись власною кров'ю .	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
247	Now she was sitting up again, blood trickling down to the waistband of her pants.	Тепер вона знову сиділа прямо, кров струменіла на гумку її трусиків.	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
248	The dog's head was plastered with thick, sticky blood , <i>as black as insect blood</i> in the chancey starlight.	Голова його була вкрита густою, липкою кров'ю . У непевному світлі зірок вона була чорною, як кров комахи.	Лінгвальні засоби: head - органи та частини тіла людини blood – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Порівняння Переклад:

			Адекватний
249	Now his teeth suddenly clashed down, drawing blood from her probing fingers and from his own cracked and blistered lips . Blood ran down his chin . She was hardly aware of the pain .	Раптом зуби Теда зціпилися, прокусивши до крові її пальці і свої пошерхлі, спухлі губи . По підборіддю закрापала кров . Донна майже не зауважувала болю .	Лінгвальні засоби: teeth - органи та частини тіла людини blood - органи та частини тіла людини fingers - органи та частини тіла людини lips - органи та частини тіла людини chin - органи та частини тіла людини pain – біль Переклад: Еквівалентний
250	Blood was pouring over his pants in a freshet.	По штанах стрімким потоком струменіла кров .	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини Переклад: Адекватний
251	Her belly was streaked with dried blood .	На животі смугами засохла кров .	Лінгвальні засоби: belly - органи та частини тіла людини blood – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
252	His pants were soaked with blood to both knees .	Штани до колін були просякнуті кров'ю .	Лінгвальні засоби: blood - органи та частини тіла людини knees – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
253	The <i>blood</i> . . . there was so much <i>blood</i> .	Кров... Там так багато крові .	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Повтор Переклад: Еквівалентний
254	The cups were blood-streaked ; she had	Чашечки були заляпані кров'ю .	Лінгвальні засоби: blood-streaked – дія,

	wiped her hands on them after clearing Tad's mouth .	Вона витерла об них руки після того, як витягла Тедові язик .	що спричиняє атмосферу саспенс» hands - органи та частини тіла людини mouth – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
255	Blood poured down his sides.	По його боках стікала кров .	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
256	<i>Blood</i> was flowing down onto her face in a sticky drizzle—her <i>blood</i> , the dog's <i>blood</i> . The pain in her arm was a <i>sheeting flare that seemed to fill the whole world . . .</i> and little by little he was forcing it down.	На її обличчя липким струменем збігала кров , собача і її власна. Біль у руці огорнув її цілу, здавалося, заповонивши весь світ. Куджо поволі відтискав її руку геть.	Лінгвальні засоби: blood - органи та частини тіла людини face - органи та частини тіла людини rain - біль arm - органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Епітет, гіпербола, апосіопеза Переклад: Адекватний
257	He made a thick snorting sound, and suddenly a rill of blood ran from his mouth . Then he died .	Почулося здушене хрипіння, і раптом із паци бризнула цівка крові . Куджо здох .	Лінгвальні засоби: blood - органи та частини тіла людини mouth - органи та частини тіла людини died - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Адекватний
258	Splinters gouged into the soft pads of her palms , and blood ran down her wrists and forearms .	Зазубрини битки занурювалися в м'яку шкіру на долонях . З передпліччя і зап'ясть цебеніла кров .	Лінгвальні засоби: palms - органи та частини тіла людини blood - органи та частини тіла людини wrists - органи та частини тіла людини

			forearms – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
259	The left leg of her slacks were shredded and soaked with blood . And her belly looked . . . it looked gored . The baseball bat rose and fell, rose and fell. She made harsh cawing sounds. Blood flew up from the dog's limp carcass .	Ліва штанина джинсів пошматована і просякнута кров'ю . А живіт ... здавалося, його роздерто іклами . Битка то підіймалася, то опускалася. З її горла вихоплювалися різкі звуки-каркання. З обм'яклого трупа собаки фонтаном била кров .	Лінгвальні засоби: blood - органи та частини тіла людини belly - органи та частини тіла людини gored - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» carcass – органи та частини тіла людини Переклад: Адекватний
260	Ropes of foam runnered back from his bleeding muzzle .	З закривавленого рота нитками збігала піна.	Лінгвальні засоби: bleeding - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» muzzle – органи та частини тіла тварини Переклад: Еквівалентний
261	Her leg was worse, but she found she was able to flex it, although it hurt to do so and the bleeding started again.	З ногою ситуація була гірша, але вона виявила, що вже може її згинати, хоч від цього й робилося боляче , а рана починала кривавитися .	Лінгвальні засоби: leg – органи та частини тіла людини hurt - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» bleeding - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Адекватний
262	Maybe he had had a convulsion and died . That would be wonderful . . . especially if it had been a slow convulsion . А painful one.	А може, в нього почалась агонія , і він сконав. Було б чудово, особливо якщо смерть була повільною. І болючою .	Лінгвальні засоби: convulsion - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» died - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» painful – біль

			Переклад: Адекватний
263	—they rush out but the boy is already dead , the dog has torn his throat out, and while they're still stunned by the death of their son, the Saint Bernard comes lurching out of the shadows, old and terrible engine of destruction, yes, the old monster comes from the shadows, rabid and <i>snarling</i>кидаються в гараж, але хлопець уже мертвий . Собака перегриз йому горло . Вони не можуть прийти до тями після смерті сина — і тут з мороку вихоплюється сенбернар: давня, страхітлива машина для вбивства. Саме так, давнє чудовисько з'являється з мороку, скажене і кровожерливе.	Лінгвальні засоби: dead - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» throat - органи та частини тіла людини death - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» terrible - страх monster – надприродне явище rabid – зміна психофізичного стану Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Адекватний
264	The big dog seemed to have shrunk inside his matted and blood-streaked coat. His eyes were <i>hazy</i> and nearly <i>vacant</i> , the eyes of an old man stricken with cataracts. Like some old engine of destruction, now gradually beating itself to death but still terribly dangerous , he kept his watch. He was no longer foaming; his muzzle was a dried and lacerated horror . <i>It looked like a gouged chunk of igneous rock</i> that had	Великий собака, здавалося, зсихався під своєю залипаною кров'ю і болотом шкірою. Очі його затуманились і були майже порожні, як очі старого діда з катарактою. Неначе якась стара машина руйнування, що повільно віддається смерті , та все ще лишається страшенно небезпечною , Куджо ніс свою варту. Піни вже не було. Його паща перетворилася на пересохлий, пошматований жах . Вона скидалася на подзьобаний уламок	Лінгвальні засоби: shrunk – зміна фізичного стану blood-streaked eyes - органи та частини тіла людини beating - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» death - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» terribly - страх dangerous - страх horror - страх monster – надприродне явище Стилістичні засоби: Епітет, порівняння Переклад: Адекватний

	<p>been coughed out of the hotbed of an old volcano.</p> <p><i>The old monster, she thought incoherently, keeps his watch still.</i></p>	<p>застиглої лави, яку виплюнуло жерло старого вулкана.</p> <p>«Старе чудовисько, — безладно подумала Донна, — воно все ще стоїть на варті».</p>	
265	<p>The dog was grinning in at her; he was grinning in at her, <i>Cujo</i> was his name, and his bite was death.</p>	<p>Собака усміхався до неї, він усміхався до неї, його звали Куджо, і його укус означав смерть.</p>	<p>Лінгвальні засоби: death - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс»</p> <p>Стилістичні засоби: Інверсія, повтор</p> <p>Переклад: Неадекватний</p>
266	<p>He was choking to death in front of her eyes.</p>	<p>Тед душився в неї на очах.</p>	<p>Лінгвальні засоби: choke - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» death - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс»</p> <p>Переклад: Еквівалентний</p>
267	<p>What if they were all dead in the barn?</p>	<p>А якщо всі вони лежать мертві в гаражі?</p>	<p>Лінгвальні засоби: dead - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс»</p> <p>Стилістичні засоби: Риторичне питання</p> <p>Переклад: Адекватний</p>
268	<p>She cursed the dog in her heart, hoping it was already lying someplace dead of a convulsion, and fly-blown.</p>	<p>Вона в душі проклинала пса і сподівалася, що він уже здох від конвульсій і лежить десь, обсаджений мухами.</p>	<p>Лінгвальні засоби: dead - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» convulsion - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс»</p> <p>Переклад: Еквівалентний</p>
269	<p>She and Tad are both dead with knives</p>	<p>«Вони з Тедом обоє лежать мертві з</p>	<p>Лінгвальні засоби: dead - дія, що</p>

	stuck in their throats , his mind said.	застромленими в горло ножами, підказував розум.	спричиняє атмосферу «саспенс» throats – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
270	“No!” she had shrieked , totally out of control. “No, lie down, you’re supposed to be dead , lie down, lie down and die , you shit dog!” “Mommy, don’t,” Tad had murmured, holding his head . “It hurts . . . it hurts me . . .”	— Ні! — зарепетувала Донна, не в змозі опанувати себе. — Лягай! Ти ж маєш бути мертвий! Ні, гівняний собако, ляж і здохни! — Мамо, не кричи, — пробурмотів Тед, тримаючись за голову . — Болить... Мені болить...	Лінгвальні засоби: shrieked – зміна емоційного стану dead - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» die - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» head - органи та частини тіла людини hurts - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Повтор, апосіопеза Переклад: Еквівалентний
271	The dead man’s head lolled on his neck .	Голова мерця теліпалася на шиї .	Лінгвальні засоби: dead - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» head - органи та частини тіла людини neck – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
272	“How long has he been dead , Donna?”	— Донно, скільки часу, як він помер?	Лінгвальні засоби: dead - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
273	When he came outside again, Donna was still	Коли він знову вийшов надвір, Донна все ще робила їхньому	Лінгвальні засоби: dead - дія, що спричиняє атмосферу

	administering mouth-to-mouth resuscitation to their dead son.	мертвому синові штучне дихання рот у рот.	«саспенс» Переклад: Еквівалентний
274	Tad lay on the grass, still dead .	Тед лежав на траві, все ще мертвий .	Лінгвальні засоби: dead - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
275	When the ambulance driver told him that George Bannerman was dead , Roscoe began to cry.	В одній з них сидів Роско Фішер. Коли водій «швидкої» сказав, що Джордж Баннермен мертвий , Роско заплакав.	Лінгвальні засоби: dead - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
276	He crumpled the sheet of paper up and threw it at the dead dog's body .	Він зіжмакав папірець і жбурнув ним у труп собаки.	Лінгвальні засоби: dead - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» body – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
277	“Brett. Holly . . . how am I going to tell Brett his father is dead ?”	Бретт. Голлі, як я маю сказати Бреттові, що його батько помер ?	Лінгвальні засоби: dead - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
278	He was dead .	Він уже помер .	Лінгвальні засоби: dead - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Адекватний
279	And they got through the evening, although Tad was still dead .	І вони пережили цей вечір, хоча Тед був і досі мертвий .	Лінгвальні засоби: dead - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний

280	There was enough of that feeling left to hold the image of murder at bay until it grew <i>as murky as</i> the fog around them.	Почуття було досить сильним, щоб утримувати на припоні картини вбивства , доки вони не заповнили його, такі ж каламутні, як туман довкола.	Лінгвальні засоби: murder - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Порівняння Переклад: Адекватний
281	Starlight ran across Cujo's <i>mad</i> eyes in dull semicircles. His teeth were snapping only inches from her face and she could smell a dead world on his breath , <i>terminal</i> sickness, <i>senseless murder</i> .	Світло зірок відбивалося в його божевільних очах каламутними півколами. Зуби клацали лише в кількох дюймах від її обличчя . Від його подиху несло потойбіччям , невиліковною хворобою і безтямною жагою вбивства .	Лінгвальні засоби: mad – зміна емоційного стану eyes - органи та частини тіла людини teeth - органи та частини тіла людини face - органи та частини тіла людини dead world – надприродне явище breath - органи та частини тіла людини murder - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Адекватний
282	Someone had murdered Gary.	Хтось його вбив .	Лінгвальні засоби: murdered - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
283	They could be lying murdered in their bedrooms.	Можливо, вони лежать убиті у своїх кімнатах.	Лінгвальні засоби: murdered - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
284	Frank Dodd, the friendly small-town cop who had just	Френк Додд, люб'язний коп із провінційного	Лінгвальні засоби: psycho - органи та частини тіла людини

	happened to also be a psycho who murdered women and little children.	містечка, виявився психом , що вбиває жінок і малих дітей.	murdered - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
285	“I hate him,” Tad said reflectively. “I wish he’d die .”	— Я його ненавиджу! — поривчасто вигукнув Тед. — Я хочу, щоб він здох .	Лінгвальні засоби: hate – зміна емоційного стану die - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Адекватний
286	Tad, who had been in a half doze, stirred awake. His voice was immediately filled with a sharp fright that made her hate the damned dog even more.	Тед, що був наполовину задрімав, поворухнувся. Голос його одразу ж сповнився гострим жахом , що змусило Донну зненавидіти клятого пса ще дужче.	Лінгвальні засоби: fright - страх hate – зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний
287	He felt fright and pain and confusion . But of the three, the dominant feeling, the overriding emotion, was terrible fright .	Його охопив страх , біль і сум’яття . Та найдужчою емоцією, що притлумлювала дві інші, був усепоглинальний страх .	Лінгвальні засоби: fright - страх pain - біль confusion - невпевненість terrible – страх Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Адекватний
288	That huge feeling of fright kept getting in the way.	Та шалений страх і далі стояв на заваді.	Лінгвальні засоби: fright – страх Переклад: Адекватний
289	Maybe he was as mad as he said he was, but she could see only a species of miserable fright .	Може, Вік і був розлючений, як казав, та на його обличчі вона прочитала тільки муку і страх .	Лінгвальні засоби: mad – зміна емоційного стану fright – страх Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Неадекватний

290	The fright went deep now.	Страх став дужчим.	Лінгвальні засоби: fright – страх Переклад: Адекватний
291	She could feel them push out toward her ribs —it hurt —and then she had the dog by the throat , her fingers sinking into its heavy, rough fur, trying to hold it away from her.	Донна відчула, як вони з болем втискаються в ребра , і схопила собаку за горло , занурившись пальцями в товсту, жорстку шерсть і намагаючись відіпхнути його геть.	Лінгвальні засоби: ribs - органи та частини тіла людини hurt - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» throat - органи та частини тіла людини fingers – органи та частини тіла людини Переклад: Адекватний
292	The blood was already clotting, drying to a cake, but it hurt .	Кров уже запеклась, і на рані утворилася кірка, та ніс ще болів .	Лінгвальні засоби: blood - органи та частини тіла людини hurt - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Адекватний
293	When he tried to raise his knee , the pain in his lower belly flared to a sheeting agony .	Коли він спробував підняти ногу , біль унизу живота переріс у суцільний кокон агонії .	Лінгвальні засоби: knee - органи та частини тіла людини pain - біль belly - органи та частини тіла людини agony – біль Переклад: Адекватний
294	It sent white-hot shards of agony into his decomposing brain .	Від нього напівзруйнований мозок Куджо прохромлювали розжарені до білого уламки болю .	Лінгвальні засоби: agony - біль brain – органи та частини тіла людини Переклад: Адекватний
295	He had begun having uneasy thoughts about what he had done—the red rage of	У голову полізли неприємні думки про те, що він накоїв, про той криваво-червоний	Лінгвальні засоби: rage – збудження Переклад: Адекватний

	destruction he had gone into when he saw that no one was home.	спалах інстинкту руйнування, що охопив його, коли виявилось, що нікого немає вдома.	
296	The dog's barking roars of rage were cut off cleanly, and there was silence.	Люте ревіння і гавкіт різко урвались, і запала тиша.	Лінгвальні засоби: rage – збудження Переклад: Адекватний
297	Then he uttered a deep snarl of rage and leaped at her again.	Тоді він із глибоким, лютим гарчанням скочив на неї знову.	Лінгвальні засоби: rage – збудження Переклад: Адекватний
298	The moans , the sound of Joe retching, the thumpings and slammings as Joe ran down the hall to close the front door—these things had awakened him to his pain again. His pain and his dull, <i>ceaseless fury</i> .	Стогін , звуки нудоти, тупіт і грюкання, коли Джо побіг замикати парадні двері, — усе це повернуло Куджо назад до його болю . А разом з ним — до глухої, нестримної люті .	Лінгвальні засоби: moans – зміна психофізичного стану rain - біль fury – збудження Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Адекватний
299	The dog sprawled back on his haunches, howling out his pain and his fury .	Собака гепнувся на зад, завиваючи від болю й люті .	Лінгвальні засоби: rain - біль fury – збудження Переклад: Адекватний
300	A sudden <i>helpless fury</i> swept her, the same ugly feeling that had come when Brett had offered his wickedly exact observation about Holly and her deck of credit cards.	Несподівано її охопила безсила лють , те саме огидне почуття, як і тоді, коли Бретт поділився своїми в'їдливо точними спостереженнями щодо Голлі та її колоди кредитних карток.	Лінгвальні засоби: fury – збудження Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
301	The growl deepened, then rose to a great and shattering cry of fury . He sprang out	Гарчання стало нижчим, а тоді перейшло в несамовитий вереск	Лінгвальні засоби: fury - збудження rain - біль Стилістичні засоби:

	from beneath the porch and charged at this <i>awful</i> MAN who had caused his pain .	люті . Він вискочив з-під ганку і кинувся на ненависного ЧОЛОВІКА, що завдав йому болю .	Епітет Переклад: Еквівалентний
302	What if Tad saw his mother being ravaged by a twohundred-pound mad dog, being ripped and bitten , being pulled open—	Що, як він побачить, як осатанілий двохсотфунтовий пес нівечить його маму, як він кусатиме й роздиратиме її на шматки, аж доки не перегризе горло?	Лінгвальні засоби: mad – зміна емоційного стану ripped - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» bitten - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Апосіопеза Переклад: Еквівалентний
303	Its <i>mad</i> , <i>senseless</i> eyes were fixed unhesitatingly on hers.	Ці безтямні , скажені очі ні на мить не відривалися від її очей.	Лінгвальні засоби: mad – зміна емоційного стану eyes – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
304	He began to scream , his hands clapped over his eyes .	Тед закричав , затуливши очі долонями .	Лінгвальні засоби: scream – зміна емоційного стану hands - органи та частини тіла людини eyes – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
305	And then he heard the dog coming for him and he began to scream again.	А тоді почув, як до нього наближається пес, і знову закричав .	Лінгвальні засоби: scream – зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний
306	Tad uttered another scream , his eyes	Тед знову почав кричати . Очі полізли	Лінгвальні засоби: scream – зміна

	bulging , his small hands digging at his cheeks , leaving angry red welts there.	на лоба, маленькі пальчики нещадно впилися в щоки , залишаючи на них червоні сліди.	емоційного стану eyes - органи та частини тіла людини bulging – зміна психофізичного стану hands - органи та частини тіла людини cheeks – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
307	She felt a scream building in her chest , coming up in her throat like iron, because she could feel the dog thinking at her, telling her <i>I'm going to get you, babe.</i>	Донна відчула, як у грудях зароджується крик і залізним ядром підкочує до горла . Вона чула його думки, чула, як він промовляє: «Я тебе дістану, дитинко...	Лінгвальні засоби: scream - зміна емоційного стану chest - органи та частини тіла людини throat – органи та частини тіла людини Переклад: Адекватний

ДОДАТОК Б

**ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ СТВОРЕННЯ ЕФЕКТУ «САСПЕНС»
ТА ЇХ ВІДТВОРЕННЯ В ПЕРЕКЛАДІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ У
РОМАНІ С. КІНГА “CARRIE”**

№	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	COMMENT
1	“The kids are gone,” he shrugs. “If <i>I opened up</i> again, there'd be too many ghosts in too many corners.	Дітей не стало, – знизує плечима він. – Якби я знову відкрився, то бачив би привидів минулого в кожному кутку магазину.	Лінгвальні засоби: ghosts – надприродне явище Стилістичні засоби: Метонімія Переклад: Еквівалентний
2	This is the girl they keep calling a monster .	Ось яку дівчину люди й досі називають чудовиськом .	Лінгвальні засоби: monster - надприродне явище Переклад: Еквівалентний
3	She saw the man on the police-station steps cup his hand around his mouth and scream something; unclear over the shrieking town whistle, the fire sirens, the monster-mouth of the fire .	Вона побачила, як чоловік на сходах поліційного відділка приклав долоню до рота й щось прокричав . Прокричав нечітко, поверх завивання сирен ратуші й пожежних машин, поверх ревіння вогняного чудовиська .	Лінгвальні засоби: hand – органи та частини тіла людини mouth – органи та частини тіла людини scream - зміна емоційного стану the monster-mouth – надприродне явище Стилістичні засоби: Метафора Переклад: Адекватний
4	My mother and I both screamed . We were clutching each other like a couple of girls in a thunderstorm .	Ми з матір'ю закричали й учепилися одна в одну, як двійко дівчат під час бури ...	Лінгвальні засоби: screamed - зміна емоційного стану thunderstorm – природне явище Переклад: Еквівалентний
5	Then a great storm had come up at sea, <i>the</i>	А тоді на морі його захопила потужна	Лінгвальні засоби: storm – природне

	<p><i>boat had threatened</i> to capsize, and Mr. P. P. Bliss had gotten down on his sin-sickly knees with a vision of Hell <i>yawning</i> beneath the ocean floor to receive him, and he had prayed to God. Mr. P. P. Bliss promised God that if He saved him, he would dedicate the rest of his life to Him. The storm, of course, had cleared immediately.</p>	<p>буря, човен міг перекинутися будь-якої секунди, і містер Ф. П. Блісс упав на свої слабкі грішні коліна – на нього зійшло видіння Пекла, що лежало під океанським дном і роздирало пащу, готуючись його поглинути, – і возмолився до Бога. Містер Ф. П. Блісс присягнувся Господові, що коли Той його врятує, він присвятить Йому решту свого життя. Звісно, буря тут-таки вщухла.</p>	<p>явище threatened – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» knees – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Персоніфікація Переклад: Адекватний</p>
6	<p>Chris's eyes widened with shocked disbelief. Then a kind of <i>insane</i> rage filled her face.</p>	<p>Очі Крісти вражено розширилися. Тоді її обличчя налилося якоюсь навіженою люттям.</p>	<p>Лінгвальні засоби: eyes – органи та частини тіла людини widened – зміна фізичного стану disbelief – невпевненість insane – зміна емоційного стану rage – збудження face – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Адекватний</p>
7	<p>Again she seemed to see a flash of fear in Momma's eyes, gone as quickly and soundlessly as summer lightning.</p>	<p>Їй знову здалось, що вона побачила спалах у маминих очах, що зник так само швидко й нечутно, як літня блискавка.</p>	<p>Лінгвальні засоби: fear – страх lightning – природне явище Стилістичні засоби: Порівняння</p>

			Переклад: Неадекватний
8	That's when it started to rain . . . at least, that's what I thought it was at first.	А тоді пустився дощ... принаймні я так спочатку подумала.	Лінгвальні засоби: rain – природне явище Стилістичні засоби: Апосіопеза Переклад: Еквівалентний
9	It was raining in the gym. Carrie began to smile.	В спортзалі пустився дощ. Керрі всміхнулася.	Лінгвальні засоби: raining – природне явище Переклад: Еквівалентний
10	She had already bought the material at John's in Westover. The heavy, crumpled velvet richness of it frightened her. The price had also frightened her, and she had been intimidated by the size of the place, the chic ladies wandering here and there in their light spring dresses, examining bolts of cloth.	Вона вже купила тканину в крамниці «У Джона» у Вестовері. Її важка оксамитова пишнота лякала Керрі. Ціна теж лякала – а ще вона побоювалася розмірів крамниці й елегантних панянок, що ходили туди-сюди в легких літніх сукенках, оглядаючи сувої матерії.	Лінгвальні засоби: frightened – зміна емоційного стану intimidated – зміна емоційного стану Стилістичні засоби: Повтор Переклад: Еквівалентний
11	She was intimidated but not stopped. Because, if she wanted to, she could send them all screaming into the streets.	Вона побоювалася, але не відступила, бо нагадала собі, що могла змусити їх усіх вискочити з криками на вулицю, якби захотіла.	Лінгвальні засоби: intimidated – зміна емоційного стану screaming – зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний
12	She was <i>hardly tired at all. Well, a little. Not much.</i> The ability, almost lost two weeks ago, was in full flower. It had progressed at a	Вона майже не стомилася. Так, трошечки. Не дуже. Її здатність, два тижні тому майже втрачена, тепер знову розцвіла.	Лінгвальні засоби: terrifying – страх Стилістичні засоби: Ампліфікація, апосіопеза Переклад:

	speed that was — Well, almost terrifying.	Розвивалася з такою швидкістю, що... просто страх.	Адекватний
13	—but now there was no <i>denying</i> the memory, no more than there could be a <i>denying</i> of the monthly flow, and that memory was not cloudy, no, not <i>that</i> one; it was <i>harsh</i> and <i>brilliant, like jagged strokes of lightning:</i> the little girl (<i>momma</i> stop <i>momma</i> don't i can't breathe o my throat o <i>momma</i> i'm sorry i looked <i>momma</i> o my tongue blood in my mouth) the poor little girl (screaming: little slut o i know how it is with you i see what has to be done) the poor little girl lying half in the closet and half out of it, seeing black stars dancing in front of everything, a sweet, faraway buzzing, swollen tongue lolling between her lips, throat circled with a bracelet of puffed, abraded flesh where Momma had throttled her and then Momma coming back, coming for her, Momma holding Daddy Ralph's	...але тепер цього спогаду не відкинеш, як не відкинеш щомісячних проливів, і цей спогад геть не був туманним, ні, тільки не цей – він був різкий і ясний, наче ламані лінії блискавок : мала дівчинка (мамо не треба мамо я не можу дихати o мамо мені шкода що я подивилася мамо ох язик кров у роті) бідолашна мала дівчинка (криком: шльондра мала o я знаю яка ти я бачу що треба робити) бідолашна мала дівчинка, що лежала половиною тіла в комірці, а половиною – назовні, бачила, як перед очима танцюють чорні зірочки, чула приємне далеке гудіння, між губами в неї теліпався роздутий язик , а шию оперезало намистом розпухлої, зчухраної шкіри в тому місці, де мама стискала її горло, і от мама поверталася, поверталася по неї з довгим м'ясним ножем татка Ральфа	Лінгвальні засоби: lightning – природне явище breathe – органи та частини тіла людини throat – органи та частини тіла людини tongue – органи та частини тіла людини blood – органи та частини тіла людини mouth – органи та частини тіла людини swollen – зміна фізичного стану lips – органи та частини тіла людини throat – органи та частини тіла людини puffed – зміна фізичного стану abraded – зміна фізичного стану flesh – органи та частини тіла людини throttled дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» cut out - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» evil - страх eyes – органи та частини тіла людини hand – органи та частини тіла людини face – органи та частини тіла людини twisted – зміна

<p>long butcher knife (<i>cut it out</i> i have to <i>cut out</i> the evil the nastiness sins of the flesh o i know about that the eyes cut out your eyes) in her right hand, Momma's face twisted and working, drool on her chin, holding Daddy Ralph's Bible in her other hand (you'll never look at that naked wickedness again) and something flexed, not flex but <i>FLEX</i>, something huge and unformed and titanic, a wellspring of power that was not hers now and never would be again and then something fell on the roof and Momma screamed [...] then Momma's eyes growing huge and crazed, bulging, her finger pointing at the little girl (it's you it's you <i>devil</i> spawn witch imp of the <i>devil</i> it's you doing it) and then the stones and Momma had fainted as their roof cracked and <i>thumped as if with the footfalls of God</i> and then— Then she had fainted herself.</p>	<p>(ВИКОЛОТИ їх я мушу ВИКОЛОТИ з тебе ЛИХИЙ мерзенний гріх плоті о я знаю такі ОЧІ треба ВИКОЛОТИ тобі ОЧІ) в правій руці, мамине обличчя кривиться й сіпається, по підборіддю стікає слина, в другій руці Біблія татка Ральфа (ти ніколи більше не дивитимешся на ту голу срамоту) а тоді щось напружилося, та не раз-два, а РАЗ-ДВА, щось велетенське, безформне, титанічне, якесь гейзерне джерело сили, якої вона не мала раніше й не матиме опісля, а тоді щось упало на дах, і мама закричала [...] і тоді мамині очі стали величезні, навіжені, випнуті, вона вказала пальцем на дівчинку (це ти це ти бісове сім'я відьмо служко диявола це ти все робиш) а тоді на каміння, і мама знепритомніла, а їхній дах тріщав і стогнав під кроками Бога, а тоді... Тоді вона знепритомніла й сама.</p>	<p>фізичного стану drool – органи та частини тіла людини chin – органи та частини тіла людини screamed – зміна емоційного стану crazed – зміна емоційного стану bulging – зміна психофізичного стану finger – органи та частини тіла людини fainted – зміна психофізичного стану Стилістичні засоби: Епітет, порівняння, повтор, метафора Переклад: Адекватний</p>
---	--	--

14	Her very <i>breath</i> turned to glass in her <i>throat</i> .	Її дихання ледь не крижаніло в горлі .	Лінгвальні засоби: breath – органи та частини тіла людини throat – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Метафора Переклад: Адекватний
15	She could see her reflection in the darkened glass, lips parted, eyes wide, and then the condensation of her breath obscured it.	Вона бачила своє зображення в темній шибці – розтулені губи , розширені очі , – доки його не приховала сконденсована волога її дихання .	Лінгвальні засоби: lips – органи та частини тіла людини eyes – органи та частини тіла людини Переклад: Неадекватний
16	She collapsed on the top step and put her head down on her knees , trying to slow her breathing .	Вона опустилася на верхню сходинку й поклала голову на коліна , намагаючись дихати повільніше.	Лінгвальні засоби: head – органи та частини тіла людини knees – органи та частини тіла людини breathing – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
17	She prayed in front of the altar, kneeling in her wet and torn and bloody gown, her feet bare and dirty and bleeding from a broken bottle she had stepped on. Her breath sobbed in and out of her throat , and the church was filled with groanings and swayings and <i>sunderings</i> as <i>psychic</i> energy sprang from her.	Вона молилася перед вітарем, ставши навколішки у своїй мокрій, подраній , скривавленій сукні, із босими, брудними й заюшеними кров'ю ногами через розбиту пляшку, на яку наступила. Вдихаючи й видихаючи , вона схлипувала , з неї рвалася ментальна енергія, і церква сповнилася стогонами , хитаннями й розколинами.	Лінгвальні засоби: torn – зміна фізичного стану bloody – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» feet – органи та частини тіла людини bleeding - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» breath – органи та частини тіла людини sobbed – зміна психофізичного стану throat – органи та

			частини тіла людини groanings – зміна психофізичного стану Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
18	Her rapid breathing slowed, slowed, caught suddenly as if on a thorn— And suddenly vented itself in one howling, cheated scream . As she felt the slow course of dark menstrual blood down her thighs .	Її швидке дихання потроху-потроху сповільнювалося, тоді запнулося, ніби забите... І раптом вилетіло з неї одним заливчастим, обманутим криком . Коли вона відчула, як її стегнами повільно стікає менструальна кров .	Лінгвальні засоби: breathing – органи та частини тіла людини scream – зміна емоційного стану blood – органи та частини тіла людини thighs – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Апосіопеза Переклад: Еквівалентний
19	Yet although she had swum and had laughed when they ducked her (until she couldn't get her breath anymore and they kept doing it and she got panicky and began to scream) [...]	А Керрі все одно плавала, сміялася, коли її притоплювали (аж доки вже не могла більше дихати , а вони продовжували, і вона запанікувала й почала кричати) [...]	Лінгвальні засоби: breath – органи та частини тіла людини panicky – збудження scream – зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний
20	She just whooped. Rage . Complete, insane rage . Her face went just <i>as red as the side of a fire truck</i> and she curled her hands into fists and whooped at the sky. She was shaking all over. I thought she was having a stroke. Her face was all scrunched up , and <i>it was a gargoyle's</i>	Отак вона зойкала, з люттям . Абсолютною, скаженою люттям . Її обличчя почервоніло до кольору пожежної машини, руки стислися в кулаки, і вона зойкала в небо. І трусилася всім тілом. Я думала, що в неї якийсь напад. Обличчя скривилося , як у гаргульї . Я думала, що	Лінгвальні засоби: rage – збудження insane – зміна емоційного стану face – органи та частини тіла людини hands – органи та частини тіла людини shaking – зміна психофізичного стану scrunched up – зміна фізичного стану

	<p><i>face</i>. “I thought Carrie was going to faint—or die on the spot. She sucked in all her breath and that little face went a cottage-cheesy color.</p>	<p>Керрі от-от зомліє – або помре на місці. Вона набрала повні груди повітря, і її личко зблідло, як домашній сир.</p>	<p>gargoyle's – надприродне явище faint – зміна психофізичного стану die – дія, що причиняє атмосферу «саспенс» breath – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Повтор, епіфора, порівняння Переклад: Еквівалентний</p>
21	<p>She seems to catch her breath and then goes on flatly [...]</p>	<p>Вона наче переводить подих, а тоді сухо продовжує: [...]</p>	<p>Лінгвальні засоби: breath – органи та частини тіла людини Переклад: Адекватний</p>
22	<p>“Go to your closet now.” “No!” She felt her breath go <i>thick</i> with terror.</p>	<p>– А тепер іди до кімнатки. – Ні! – Вона відчула, що її подих загусає від страху.</p>	<p>Лінгвальні засоби: breath – органи та частини тіла людини terror – страх Стилістичні засоби: Метафора Переклад: Еквівалентний</p>
23	<p>Even her breath seemed to stop in her throat for a moment. And then the hand <i>tightened</i> on her neck, <i>tightened</i>, until Carrie saw red, lurid dots in front of her eyes and felt her brain go fuzzy and far-off.</p>	<p>Здавалося, на мить навіть повітря застигло в її горлі. Тоді рука на шиї Керрі стислася ще сильніше, доки дівчина не побачила перед очима вогнисті червоні цятки й не відчула, як їй запаморочилося й закрутилося в голові.</p>	<p>Лінгвальні засоби: breath – органи та частини тіла людини throat – органи та частини тіла людини hand – органи та частини тіла людини tightened – зміна фізичного стану neck – органи та частини тіла людини eyes – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Повтор</p>

			Переклад: Адекватний
24	The other girls winc ed and sucked breath and stared at the floor.	Решта дівчат скривилася , набрала повітря й опустила очі долу.	Лінгвальні засоби: winced – зміна психофізичного стану breath – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
25	Grayle <i>blew out breath</i> .	Ґрейл протяжно видихнув .	Лінгвальні засоби: breath – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Метафора Переклад: Адекватний
26	“I’m bleeding to death! ” Carrie screamed , and one blind, searching hand came up and clutched Miss Desjardin's white shorts. It left a bloody handprint.	– Я стікаю кров’ю! – закричала Керрі. Одна рука благально й сліпо потяглася вгору та вхопилася за білі шорти міс Дежарден. На них залишився кривавий відбиток долоні.	Лінгвальні засоби: bleeding - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» death – страх screamed – зміна емоційного стану hand – органи та частини тіла людини bloody – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Адекватний
27	Her expression of complete unbelief was too genuine, too full of <i>dumb</i> and <i>hopeless</i> horror , to be ignored or denied. A <i>terrible</i> and <i>black</i> foreknowledge grew in Rita Desjardin's mind.	Вираз абсолютного нерозуміння був надто справжній, надто сповнений тупого й безпорадного жаху , щоб його можна було відкинути чи не звернути уваги. Жахливе чорне передчуття заповнило думки Рити Дежарден.	Лінгвальні засоби: horror – страх terrible – страх foreknowledge – передчуття Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
28	The blood was dark	Темна кров текла	Лінгвальні засоби:

	and flowing with terrible heaviness. Both of Carrie's legs were smeared and splattered with it, <i>as though she had waded through a river of blood</i> . “It hurts ,” Carrie groaned . “My stomach . . .” “That passes,” Miss Desjardin said. Pity and self-shame met in her and mixed uneasily. “You have to . . . uh, stop the flow of blood . You—”	жахливо повільно. Вона розмазалась і заляпала обидві ноги Керрі, ніби та перейшла вбхід річку крові . – Болить , – простогнала Керрі. – У животі ... – Це минеться, – сказала міс Дежарден. У її душі зустрілися й химерно змішалися жаль до Керрі й сором за себе. – Зараз треба... гм, зупинити кровотечу . Давай...	blood – органи та частини тіла людини terrible – страх legs – органи та частини тіла людини hurts - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» groaned – зміна психофізичного стану stomach – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Епітет, порівняння, апосіопеза Переклад: Еквівалентний
29	The bed was drenched with blood , and a butcher knife lay on the floor.	Її ліжко було залите кров'ю , а на підлозі лежав ніж для м'яса.	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
30	Imagine Chris Hargensen all bloody and screaming for mercy.	Образ Крісти Гаргенсен, вона скривавлена й криком просить пощади.	Лінгвальні засоби: bloody – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» screaming – зміна емоційного стану Переклад: Адекватний
31	If only it would be today and Jesus coming not with a lamb and a shepherd's crook, but with a boulder in each hand to crush the laughers and the snickerers, to root out the evil and destroy it screaming —a terrible Jesus of blood and righteousness.	Якби ж той день настав сьогодні й Ісус прийшов не з ягням і пастушим посохом, а з каменюкою в кожній руці, щоб скрушити тих реготунів і веселунів, щоб викоринити зло й знищити , урвати його крик , – жахливий такий Ісус, кривавий і	Лінгвальні засоби: evil – страх screaming – зміна емоційного стану terrible – страх blood – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний

		праведний.	
32	<p>The Jesus impaled upon it was frozen in a <i>grotesque, muscle-straining</i> rictus of pain, mouth drawn down in a groaning curve. His crown of thorns bled scarlet streams down temples and forehead. The eyes were turned up in a medieval expression of slanted agony. Both hands were also drenched with blood and the feet were nailed to a small plaster platform. This corpus had also given Carrie endless nightmares in which the mutilated Christ chased her through dream corridors, holding a mallet and nails, begging her to take up her cross and follow Him. Just lately these dreams had evolved into something less understandable but more sinister. The object did not seem to be murder but something even more <i>awful</i>.</p>	<p>Прибитий до нього Ісус застиг у гротескній, суцільній судомі болю, з викривленими у стогоні губами. З-під тернового вінця стікали на скроні й чоло багряні потоки. Очі були зведені догори в середньовічному виразі перебільшеного страждання. Обидві руки теж заюшило кров'ю, а ступні були прибиті до невеликої гіпсової підставки. Це зображення Господнього тіла теж викликало в Керрі нескінченні кошмари, в яких скалічений Христос гнався за нею коридорами сну з молотом і цвяхами в руках, благаючи її прийняти свій хрест і піти за Ним. Лиш нещодавно ті сни перетворилися на щось менш зрозуміле, але більш зловісне. Їх предметом уже було не вбивство, а щось іще жахливіше.</p>	<p>Лінгвальні засоби: rain – біль mouth – органи та частини тіла людини groaning – зміна психофізичного стану bled - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» - temples – органи та частини тіла людини forehead – органи та частини тіла людини eyes – органи та частини тіла людини agony – біль hands – органи та частини тіла людини blood – органи та частини тіла людини feet – органи та частини тіла людини nightmares - страх mutilated – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» sinister – страх murder – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний</p>
33	<p>Suddenly she felt that she must burst into tears, scream, or rip the Something out of her body whole and beating, crush it, kill it.</p>	<p>Вона раптом відчула, що мусить зараз вибухнути сльозами й закричати або одним махом вирвати те Дещо зі свого тіла</p>	<p>Лінгвальні засоби: scream – зміна емоційного стану kill - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс»</p>

		живцем і розчавити, вбити його.	Переклад: Еквівалентний
34	The flow of blood was immediate and startling.	Кров линула негайно й несподівано.	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини Переклад: Адекватний
35	“Stop hurting yourself, Momma. That's not going to make me stop either.” Momma screamed . She made her right hand a fist and struck herself in the mouth , bringing blood .	– Годі себе кривдити , мамо. Це мене теж не зупинить. Мама закричала . Вона склала праву долоню в кулак і вдарила себе в зуби . Знову кров .	Лінгвальні засоби: screamed – зміна емоційного стану hand – органи та частини тіла людини mouth – органи та частини тіла людини blood – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
36	Momma smiled. Her bloody mouth made the smile <i>grotesque, twisted</i> .	Мама посміхнулася. Скривавлені губи зробили посмішку гротескною й недоброю.	Лінгвальні засоби: bloody – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» mouth – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
37	The car went into a screaming slide and she shrieked aloud, suddenly <i>positive of her own death</i> . An image of her broken, bloody corpse , thrown against the base of a telephone pole <i>like a pile of rags</i> , flashed through her mind <i>like a tabloid photograph</i> .	Машину з виском занесло, і вона теж закричала , бо раптом абсолютно впевнилася, що от-от помре . Видіння власного перебитого, скривавленого тіла , викинутого з машини під якимось придорожнім стовпом, схожого на купу ганчір'я, промелькнуло в її думках, як фотографія з таблоїда.	Лінгвальні засоби: shrieked – зміна емоційного стану death – страх bloody – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» corpse – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Антитеза, порівняння Переклад: Адекватний

38	First had come the flow of blood and the filthy fantasies the Devil sent with it.	Спершу був потік крові й брудні фантазії, що їх наслав Диявол .	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини devil – надприродне явище Переклад: Неадекватний
39	First the <i>blood</i> , then the power, (<i>you sign your name you sign it in blood</i>) now a boy and dancing and he would <i>take her</i> to a roadhouse after, <i>take her</i> into the parking lot, <i>take her</i> into the back seat, <i>take her</i> — Blood , fresh blood . Blood was always at the root of it, and only blood could expiate it.	Спочатку кров , тоді сила (напиши своє ім'я підпишися кров'ю) тепер хлопець і танці, а потім він повезе її до придорожні, на стоянку, пересадить її на задне сидіння, візьме її... Кров, свіжа кров. Кров завжди є в корені всього, і тільки кров'ю це можна спокутувати.	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Повтор, апосіопеза Переклад: Еквівалентний
40	The only way to kill sin , true black <i>sin</i> , was to drown it in the blood of (she must be sacrificed) a repentant heart.	Єдиним способом убити гріх, справжній чорний гріх, було втопити його в крові (її треба принести в жертву) покаянного серця.	Лінгвальні засоби: kill - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» blood – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Повтор Переклад: Еквівалентний
41	For a moment the two of them merely looked at each other, and the memory traveled between them, communicated (<i>she saw me she saw me naked and screaming and bloody</i>) without words or thought.	Якусь мить вони лиш дивились одна на одну й між ними перелітали спогади, що передавалися (вона бачила мене бачила мене голою в крові й сльозах) без допомоги слів чи думок.	Лінгвальні засоби: screaming – зміна емоційного стану bloody – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Повтор Переклад: Еквівалентний

42	The <i>blade had tasted flesh</i> and let blood . She did not bandage it but tipped the flow over the cutting edge, letting the blood dull the blade's sharp glimmer.	Клинок спробував плоті й пустив кров . Вона не перев'язала рану, а занесла її над лезом, і його блискучий заточений край потьмянів від крові .	Лінгвальні засоби: flesh – органи та частини тіла людини blood – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Метафора Переклад: Еквівалентний
43	I said: “My God, that's blood! ” When I said that, Tina screamed . It was very loud, and it rang out clearly in the auditorium.	Я сказала: «Господи, це ж кров! » Коли я це вимовила, Тіна закричала , дуже голосно. Її ясно почули по всій залі.	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
44	You could smell the blood .	Я відчула запах крові .	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини Переклад: Неадекватний
45	Some of them were looking at the smear of blood where Carrie fell down.	Хтось дивився на розмазаний кривавий слід на тому місці, де впала Керрі.	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини Переклад: Адекватний
46	Mister, she looked awful. She was wearing some kind of party dress, what was left of it, and she was all wet from that hydrant and covered with blood . She looked like she just crawled out of a car accident. But she was grinning. I never saw such a grin. <i>It was like a death's head</i> . And she kept looking at her hands and rubbing them on her dress, trying to get	Виглядала вона жахливо, містере. На ній була якась сукня для вечірки чи що там від неї залишилось, і вона вся змокла через той гідрант, і вся була в крові . Наче щойно виповзла з якоїсь аварії на дорозі. Але вона либилася. Ніколи не бачив такого посміху. Як смерть либилася. І вона знай дивилася на свої долоні й терла їх об сукню, намагалася зчистити кров ,	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини death's – дія, що спричиняє атмосферу саспенс» hands – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Порівняння, епітет Переклад: Адекватний

	the blood off and thinking she'd never get it off and how she was going to pour blood on the whole town and make them pay. It was <i>awful</i> stuff.	думаючи, що та ніколи не змиється, думаючи, як вона затопить кров'ю все місто й змусить їх поплатитися. Жахлива картина.	
47	I glanced over at Teddy's Amoco, and I seen something that made my <i>blood run cold</i> .	Я зиркнув на «Амоко» й побачив таке, від чого кров у жилах застигла.	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Метафора Переклад: Адекватний
48	Someone began to laugh, a solitary, affrighted hyena sound, and she did open her eyes , opened them to see who it was and it was true, the final nightmare , she was red and dripping with it, they had drenched her in the very secretness of blood , in front of all of them and her thought (oh . . . i . . . COVERED . . . with it) was colored a ghastly purple with her revulsion and her shame.	Хтось почав сміятися – самотній гієністий звук, – і вона таки розплющила очі , розкрила їх, щоб подивитися, хто то, і все було правдою, цей останній кошмар , вона вся стікала червоним, вони, вони вимочили її в самій сутності крові , перед усіма, і її думки (ох.... я... ВКРИТА... нею) забарвилися гідким фіолетовим відтінком відрази й сорому.	Лінгвальні засоби: eyes – органи та частини тіла людини nightmare – страх blood – органи та частини тіла людини Переклад: Неадекватний
49	Then a foot was stuck slyly out (<i>o yes that comes next o yes</i>) and she fell over on her hands and knees and began <i>to crawl, to crawl</i> along the floor with her blood-clotted	Тоді хтось підступно підставив ногу (о саме це завжди йде слідом о так) і вона впала на руки й коліна , і поповзла, поповзла підлогою, а волосся , що злиплося від крові , лізло їй в	Лінгвальні засоби: hands – органи та частини тіла людини knees – органи та частини тіла людини blood-clotted - дія, що спричиняє атмосферу саспенс» face – органи та

	hair hanging in her face , crawling <i>like St. Paul on the Damascus Road</i> , whose eyes had been blinded by the light.	очі , вона повзла, як святий Павло по дорозі в Дамаск, коли його очі засліпили від світла.	частини тіла людини Стилістичні засоби: Повтор, порівняння Переклад: Еквівалентний
50	She was unaware that she was scrubbing her bloodied hands against her dress <i>like Lady Macbeth</i> , or that she was weeping even as she laughed, or that one hidden part of <i>her mind was keening over her final and utter ruin</i> .	Вона не помічала, що несвідомо намагалася обтерти скривавлені руки об сукню, як леді Макбет, не помічала, що плаче навіть тоді, коли сміється. Не помічала, що одна потаємна частина свідомості оплакує її остаточний і повний крах.	Лінгвальні засоби: bloodied – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» hands – органи та частини тіла людини weeping – зміна емоційного стану Стилістичні засоби: Порівняння, метафора Переклад: Еквівалентний
51	Tiny drops of blood were branded across his forehead from some unremembered fall in his mad flight from the Spring Ball.	Крапельки крові відмітили на його лобі якесь уже забуте ним падіння під час навіженої втечі з Весняного балу.	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини forehead – органи та частини тіла людини Переклад: Неадекватний
52	The fire cast wavering <i>shadows of light</i> across everything, turning the world into the maroon tones of dried blood .	Пожежа відкидала на все довкола рухливі тіні, забарвлюючи світ бордовими тонами засохлої крові .	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Антитеза Переклад: Еквівалентний
53	I felt that the sin had been expiated. By blood . But <i>sin never dies. Sin . . . never . . . dies</i> .	Я відчула, що гріх спокутувано. Кров'ю . Але гріх нічим не вб'єш ... Гріх... нічим... не вб'єш .	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини dies – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Повтор Переклад: Адекватний

54	Blood began to ooze from around the handle of the knife and to splash onto the floor.	Кров почала точитися з-під ручки ножа й крапати на підлогу.	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
55	“I can see the blood draining back into you. Slower.”	Уже видно, як твоя кров тікає з кінцівок. Повільніше.	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини Переклад: Адекватний
56	(no o no that hurts that's too much hurt) She tried to get up, failed, then pulled herself up by Momma's stool. Dizziness and nausea washed over her. She could taste blood , <i>bright and slick</i> , in the back of her throat .	(ні о ні як боляче надто боляче) Вона спробувала встати й не змогла, а тоді підтягла себе до маминого стільця. На неї наринали запаморочення й нудота. Вона ясно відчувала в горлі плівку духмяної крові .	Лінгвальні засоби: hurts - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» blood – органи та частини тіла людини throat – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Адекватний
57	Billy, they say she's all covered with blood .	Біллі, кажуть, вона вся в крові .	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини Переклад: Адекватний
58	The high beams picked her out in <i>ghastly</i> horror-movie blacks and whites, dripping and clotted with blood . Now much of it was her own.	Яскраві промені фар показали її в гидких чорно-білих тонах із фільму жахів . Її обліпило згустками крові , що повільно стікала донизу. Немала кількість тієї крові тепер була вже її власною.	Лінгвальні засоби: ghastly – страх horror-movie – страх blood – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Адекватний
59	But in the strong firelight she saw something better: the splashed trail of Carrie's blood .	Але в яскравому світлі вогнища дівчина побачила дещо краще: слід із пролитої Керрі крові .	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
60	She got up and began	Сью знову підвелася й	Лінгвальні засоби:

	to run clumsily, not bothering to follow the trail of blood .	незграбно побігла, покинувши дивитися на кривавий слід.	blood – органи та частини тіла людини Переклад: Адекватний
61	The knife hilt protruded cruelly from her shoulder , and she was lying in a small pool of blood —some of it was trickling from her mouth . She looked as if she had been trying to turn herself over when unconsciousness had taken her. <i>Able to start fires, pull down electric cables, able to kill almost by thought alone; lying here unable to turn herself over.</i>	Ручка жорстокого ножа стирчала з плеча Керрі, і дівчина лежала в калюжці крові , частина якої текла з рота . Було схоже на те, що перед тим, як Керрі покинула свідомість, вона намагалася перевернутися на спину. Здатна починати пожежі, зривати електричні дроти, здатна вбивати мало не самою думкою; не здатна перевернутися на спину.	Лінгвальні засоби: shoulder – органи та частини тіла людини blood – органи та частини тіла людини mouth – органи та частини тіла людини kill - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Градація Переклад: Неадекватний
62	The mixture of image and emotion was <i>staggering, indescribable</i> . Blood . Sadness. Fear .	Суміш образів та емоцій була невимовно разюча. Кров . Сум. Страх .	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини fear – страх Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
63	Whenever it happened, Gram would cackle crazily and drool and make the sign of the Evil Eye all around her.	Щоразу, як це траплялося, бабця навіжено реготала, пускала слину й робила навколо себе знаки від злого ока.	Лінгвальні засоби: crazily – зміна емоційного стану drool – органи та частини тіла людини Переклад: Неадекватний
64	The plumbing ripped loose and still spurting, <i>like arteries</i> ripped free of flesh .	Висмикнуться труби водогону, і з них, наче з видертих із тіла артерій , битимуть фонтани.	Лінгвальні засоби: arteries – органи та частини тіла людини flesh – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби:

			Порівняння Переклад: Неадекватний
65	He would have done murder for her, and more.	Він би заради неї не зупинився б і перед убивством .	Лінгвальні засоби: murder – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Адекватний
66	Macbeth <i>hath murdered</i> sleep and Carrie <i>hath murdered time</i> .	Макбет зарівав сон, а Керрі зарізала час.	Лінгвальні засоби: murdered - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Повтор Переклад: Адекватний
67	And Carrie had gone home to murder her mother.	А Керрі пішла додому вбивати матір.	Лінгвальні засоби: murder - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
68	Carrie started to go back and then she stopped and then she started again, and just before she crossed over from our lawn to theirs she looked back at me and there was a look . . . oh, dreadful . I can't say it. Wanting and hating and fearing . . . and misery.	Керрі рушила назад, тоді спинилася, тоді знову пішла, і вже перед самою межею наших дворів озирнулася на мене, і той погляд був... страхітливий . Передати не можу. Там було бажання, ненависть, страх ... і нещастя.	Лінгвальні засоби: dreadful – страх fearing – страх Переклад: Еквівалентний
69	It was one of those brief moments that seem (<i>fear</i> could it really have been <i>fear</i> in momma's eyes) much longer in	То була така мить, які пізніше здаються (страх невже в маминих очах був страх) значно довшими.	Лінгвальні засоби: fear – страх eyes – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Повтор Переклад:

	retrospect.		Еквівалентний
70	Carrie's whirling mind strove to find something huge enough to express her agony , shame, terror , hate, fear . It seemed her whole life had narrowed to this miserable, beaten point of rebellion. Her eyes bulged crazily , her mouth , filled with spit , opened wide.	Керрі силкувалася знайти у вихорі думок щось достатньо вагоме, щоб висловити свої муки , сором, ненависть, страх . Здавалося, все її життя звелось до однієї миті цього жалюгідного, розтоптаного бунту. Її очі шалено випнулися , а сповнений слини рот широко розкрився.	Лінгвальні засоби: agony – біль terror – страх fear – страх crazily – зміна емоційного стану bulged – зміна психофізичного стану mouth – органи та частини тіла людини spit – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
71	It was only now, three hours after that, sitting here with her head bowed over the sewing machine <i>like a penitent</i> , that she remembered the fear in Momma's eyes and she thought she knew the reason why.	Аж зараз, через три години після цього, схиливши голову над швацькою машинкою, як покаянна грішниця, Керрі згадала страх у маминих очах і начебто здогадалася про його причини.	Лінгвальні засоби: head – органи та частини тіла людини fear – страх eyes – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Порівняння Переклад: Еквівалентний
72	“Go to bed,” Momma said curtly, and the fear was back in her eyes . “Yes, (she was afraid i'd knock the closet door right off its hinges) Momma.”	– Іди спати, – коротко сказала мама, а на дні її очей блиснув страх . – Так (вона боялася що я винесу двері комірки разом із завісами) мамо.	Лінгвальні засоби: fear – страх eyes – органи та частини тіла людини afraid – зміна емоційного стану Переклад: Адекватний
73	She was looking up with an expression that was <i>slightly fearful</i> , <i>slightly</i> something else.	Вона дивилася на нього з дрібною страху і дрібною чогось іншого.	Лінгвальні засоби: fearful – страх Стилістичні засоби: Повтор Переклад: Адекватний
74	He smiled, and Lou	Він усміхнувся, і Лу	Лінгвальні засоби:

	Garson felt a start of surprise and fear .	Гарсона раптом пройняло страхом .	fear – страх Переклад: Неадекватний
75	There was nothing to do but sit on the sofa facing the blackness of the kitchen window and feel some nameless sort of fear growing in her <i>like an infant coming to dreadful</i> term.	Робити було нічого, крім хіба що сидіти на канапі перед чорнотою за кухонним вікном і відчувати якийсь безіменний різновид страху , який наростав у ній, наче немовля, що наближається до свого страшного терміну.	Лінгвальні засоби: fear – страх dreadful – страх Стилістичні засоби: Порівняння Переклад: Еквівалентний
76	“Don't,” she said, her mouth suddenly full of a <i>dark, sweet horror</i> .	– Не треба, – сказала вона, коли її рот раптом наповнився темним і терпким страхом .	Лінгвальні засоби: horror – страх Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Адекватний
77	It was as if we were watching a person rejoin the human race, and I for one thanked the Lord for it. And that happened. That horror .	Ми ніби стежили за тим, як органи та частини тіла людини знову приєднується до людства, і я, наприклад, подякувала за це Богові. А тоді сталося оте. Той жах .	Лінгвальні засоби: horror – страх Переклад: Адекватний
78	Carrie sat with her eyes closed and felt the black bulge of terror rising in her mind [...] The horror of it should have been <i>monotonous</i> , but it was not; they had gotten her up here, up here in front of the whole school, and had repeated the shower-room scene . . . only the voice had said (my god that's blood) something too <i>awful</i> to be contemplated.	Керрі сиділа з заплющеними очима й відчувала, як здійснюється в голові чорний вал жаху [...] Її жах мав би бути монотонним, але не був; вони витягли її на сцену, посадовили перед цілою школою і повторили сцену з душової... тільки голос сказав (господи то ж кров) дещо таке, про що страшно було	Лінгвальні засоби: horror – страх terror – страх voice – органи та частини тіла людини blood – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Епітет, апосіопеза Переклад: Еквівалентний

		здумуватися.	
78	She could smell herself and it was the stink of blood , the <i>awful</i> wet, coppery smell. In a flickering kaleidoscope of images she saw the blood running thickly down her naked thighs , heard the constant beating of the shower on the tiles, felt the soft patter of tampons and napkins against her skin as voices exhorted her to plug it UP, tasted the <i>plump, fulsome</i> bitterness of horror .	Вона відчувала свій запах, і то був сморід крові , жахливий вологий мідний сморід. У мерехтливому калейдоскопі спогадів вона побачила, як кров густо стікає її голими стегнами , почула мірний плюскіт води об кахлі, відчула шкірою м'які удари тампонів і прокладок, у той час як чийсь голоси спонукали її ЗАПХНУТИ ТАМПОН , згадала смак густої, надмірної гіркоти страху .	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини thighs – органи та частини тіла людини skin – органи та частини тіла людини voices – органи та частини тіла людини horror – страх Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
80	They worked with expressions of <i>wooden</i> horror on their faces , trying to place unplaceable calls.	Вони працювали з дерев'яними від жаху обличчями , намагаючись з'єднати абонентів, яких неможливо було з'єднати.	Лінгвальні засоби: horror – страх faces – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Неадекватний
81	God had turned His face away, and why not? This horror was as much His doing as hers.	Господь відвернув Свій лик, та й хіба це дивно? Цей жах був таким же Його діянням, як і її.	Лінгвальні засоби: horror – страх Стилістичні засоби: Риторичне питання Переклад: Еквівалентний
82	Q. Was there an emotional feeling that went with this knowledge? A. Yes. Horror .	П: Чи прийшла з цим усвідомленням якась емоція? В: Так. Жах .	Лінгвальні засоби: horror – страх Переклад: Еквівалентний
83	She began to run, breathing deep in her chest , running <i>from</i> Tommy, <i>from</i> the fires	Вона побігла, повітря наповнювало всі груди , вона побігла від Томмі, від пожеж і	Лінгвальні засоби: chest – органи та частини тіла людини horror – страх

	and explosions, <i>from</i> Carrie, but mostly <i>from</i> the final horror —that last <i>lighted</i> thought carried swiftly down into the black tunnel of eternity, followed by the blank, idiot hum of prosaic electricity.	вибухів, від Керрі, але перш за все – від кінцевого жаху – тієї останньої ясної думки, яку швидко зміло в чорний тунель вічності, яка лишила по собі тільки порожнє, тупоголове шипіння прозаїчної статички.	Стилістичні засоби: Повтор, епітет Переклад: Неадекватний
84	My mother started to ask me if it was over, and then Margaret screamed . The sound came to us very clearly. In a way it was worse than before, because there was terror in this one.	Мати поглянула на мене, ніби хотіла спитати, чи все вже минуло, а тоді Маргарет закричала . Звук долинув до нас дуже ясно. Вона кричала ще страшніше, ніж до того, бо в її вереску з'явився жах .	Лінгвальні засоби: screamed - зміна емоційного стану terror – страх Переклад: Еквівалентний
85	His face was grave and she felt a cool slice of terror .	Його обличчя було серйозне. Вона відчула, як її різнуло жахом .	Лінгвальні засоби: terror – страх Переклад: Адекватний
86	And to the right was the worst place of all, the home of terror , the cave where all hope, all resistance to God's will—and Momma's—was extinguished.	А справа від столика було найгірше місце з усіх, оселя жаху , печера, в якій уся надія, увесь опір Божій – і маминій – волі згасав без сліду. Двері комірчини розчахнулися.	Лінгвальні засоби: terror – страх Переклад: Еквівалентний
87	Nothing can change her back now from something made out of newsprint into a person. But she was, and <i>she hurt</i> . More than any of us probably know, <i>she hurt</i> . And so I'm sorry and I	Тепер уже ніщо не перетворить її з газетного персонажа знову на людину. Але вона нею була, і вона страждала . Страждала більше, ніж будь-кому з нас може бути відомо.	Лінгвальні засоби: hurt - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» terror – страх Стилістичні засоби: Епіфора Переклад: Еквівалентний

	hope it was good for her, that prom. Until the terror began, I hope it was good and fine and wonderful and magic.	Тож мені шкода, і я сподіваюся, що Випускний їй сподобався. Я сподіваюся, що до початку того жаху їй було приємно, добре, дивовижно й чарівно...	
88	Dawson lurched forward with his fists up, and for a moment Carrie felt stark terror .	Довсон шугнув до нього з піднятими кулаками, і Керрі на мить відчула гострий страх .	Лінгвальні засоби: terror – страх Переклад: Еквівалентний
89	Terror rose in her blackly, and she had to fight with all her spirit to hold it back. She could not explain her dread , her sense of premonition . She could only smile helplessly and repeat: “Don't. Please.”	Усередині наростав чорний жах, і їй доводилося всіма силами придушувати його. Вона не могла пояснити цей страх , це віще передчуття , а тільки й спромоглася, що безсило всміхнутися й повторити: – Не треба. Будь ласка.	Лінгвальні засоби: terror – страх dread – страх premonition – передчуття Переклад: Адекватний
90	(<i>momma</i> would be alive i killed my <i>momma</i> i want her o it hurts my chest hurts my shoulder o o o i want my <i>momma</i>) (<i>carrie</i> i) And there was no way to finish that thought, nothing there to complete it with. Sue was suddenly <i>overwhelmed</i> with terror , the worse because she could put no name to it: The bleeding freak on this oil-stained asphalt	(мама була б жива я вбила маму хочу до неї ох болить у грудях болить у плечі ох ох ох хочу до мами) (керрі я) Вона не могла завершити цю думку, не мала чим її доповнити. Сью раптом захопив жах , а ще гіршим було те, що вона ніяк не могла його означити: скривавлена дивачка на заляпаному мастилом асфальті раптом здалася їй	Лінгвальні засоби: killed - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» chest – органи та частини тіла людини hurts - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» shoulder – органи та частини тіла людини terror – страх bleeding - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» rain – біль dying – дія, що спричиняє

	<p>suddenly seemed meaningless and <i>awful</i> in its pain and dying. (o <i>momma</i> i'm scared <i>momma</i> МОММА) Sue tried to pull away, to disengage her mind, to allow Carrie at least the privacy of her dying, and was unable to. She felt that she was dying herself and did not want to see this preview of her own eventual end. (carrie let me GO) (<i>Momma Momma Momma</i> oooooooooooooooo ooooooooooooo) The mental scream reached a flaring, unbelievable crescendo and then suddenly faded. For a moment Sue felt as if she were watching a candleflame disappear down a long, black tunnel at a tremendous speed. (she's dying o my god i'm feeling her die)</p>	<p>безглуздою й страшною у своєму болі й смерті. (о мамо мені страшно мамо МАМО) Сью намагалася віддалитися, від'єднати свою свідомість, щоб не порушити приватності бодай останніх хвилин Керрі, але не могла. Вона почувалася так, ніби вмирала сама, і їй не хотілося дивитися цей анонс власного неминучого кінця. (керрі ПУСТИ МЕНЕ) (мамо мамо мамо oooooooooooooooo ooooooooooooo) Внутрішній крик наріс до фанфарного, неможливого кресендо, а тоді раптом затух. Сью здалося, ніби вона якусь мить бачила, як вогник свічки з неймовірною швидкістю зникає в довгому чорному тунелі. (вона помирає о боже я відчуваю як вона помирає)</p>	<p>атмосферу «саспенс» scared – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» scream – зміна емоційного стану die - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Повтор, гіпербола, епітет, градація Переклад: Еквівалентний</p>
91	<p>But it all seems a little too <i>brittle</i>, too <i>glossy</i>, just a cheap patina over a darker <i>world</i>—a real <i>world</i> where nightmares happen.</p>	<p>Але все це здається надто тендітним, надто поверхневим – як дешева патина, що вкриває дещо похмуріше – справжній світ, у якому</p>	<p>Лінгвальні засоби: nightmares – страх Стилістичні засоби: Епітет, повтор Переклад: Адекватний</p>

		трапляються жахи .	
92	“It will be a nightmare .”	Це буде жах .	Лінгвальні засоби: nightmare – страх Переклад: Еквівалентний
93	Especially when the White Commission has <i>worked so hard</i> to convince the public that the nightmare in Chamberlain was a complete fluke.	Особливо тепер, коли Комісія Вайт зробила так багато, щоб переконати людей у тому, що чемберленський жах був абсолютно випадковий.	Лінгвальні засоби: nightmare – страх Стилістичні засоби: Гіпербола Переклад: Еквівалентний
94	The phenomenon is often confused with the work of poltergeists , which are playful spirits . It should be noted that poltergeists are astral beings of questionable reality, while telekinesis is thought to be an empiric function of the mind, possibly electrochemical in nature. . . .	Це явище часто плутають із полтергейстом через приписувану духам грайливість. Варто зазначити, що полтергейст – це активність астральних істот, чия реальність сумнівна, тоді як телекінез вважається емпіричною функцією людського мозку, котра може мати електрохімічну природу...	Лінгвальні засоби: poltergeists – надприродне явище spirits – надприродне явище Переклад: Адекватний
95	The familiar hate-love- dread <i>feeling</i> was <i>churning</i> inside her.	Десь усередині заворушилося знайоме почуття ненависті-любові-страху.	Лінгвальні засоби: dread – страх Стилістичні засоби: Ампліфікація, метафора Переклад: Еквівалентний
96	Tommy was dead .	Томмі помер.	Лінгвальні засоби: dead – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
97	There was a grunt from	Збоку хтось кркнув, і	Лінгвальні засоби:

	beside her, and in the part of her mind that had come so recently awake, she sensed brief pain .	в тій частині свідомості, котра пробудилася так недавно, вона коротко відчула біль .	rain – біль Переклад: Еквівалентний
98	When the pains began I went and got a knife—this knife—” she held it up “—and waited for you to come so I could make my sacrifice.	Коли почало боліти , я пішла й узяла ніж... оцей ніж... – вона підняла його, – і стала чекати, поки ти з’явишся, щоб принести свою жертву.	Лінгвальні засоби: rains – біль Переклад: Еквівалентний
99	She thought she was bleeding to death .	Вона думала, що зараз стече кров’ю і помре .	Лінгвальні засоби: bleeding - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» death - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Гіпербола Переклад: Адекватний
100	In the wake of two hundred deaths and the destruction of an entire town, it is so easy to forget one thing: We were kids.	З огляду на двісті смертей і знищення цілого містечка, легко забути той факт, що ми були дітьми.	Лінгвальні засоби: deaths - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
101	A week after the <i>tornado of '54 had cut its path of death and destruction</i> through Worcester, the air was filled with the sound of hammers, the smell of new timber, and a feeling of optimism and human resilience.	Через тиждень після того, як торнадо 54-го року проклало свій смертоносний і руйнівний шлях через Ворчестер, повітря там аж повнилося звуками молотків, запахом свіжої деревини й духом оптимізму та людської стійкості.	Лінгвальні засоби: death - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Метафора Переклад: Адекватний
102	Slow, helpless groans jerked out of her. Her eyes rolled with wet	З неї виривалися повільні, безпорадні стогони . Її очі	Лінгвальні засоби: groans – зміна психофізичного

	whiteness, <i>like the eyes of a hog</i> in the slaughtering pen.	закотились і показали вологі білки, як у свині в забійному загоні.	стану eyes – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Порівняння Переклад: Еквівалентний
103	At approximately 1:30 P.M. on September 21, the neighbors on Carlin Street began to hear screams from the White bungalow. The police, however, were not summoned to the scene until after 6:00 P.M.	Десь о пів на другу дня 21 вересня сусіди по Карлін-стріт почули крики з будинку Вайтів, однак ніхто не викликав поліції аж до шостої вечора.	Лінгвальні засоби: screams – зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний
104	Mrs. Georgia McLaughlin, the only one of three remaining residents who were on the street at that time and who would talk to me, said that she did not call the police because she thought the screams had something to do with “holy rollin’.”	Місіс Джорджія Маклафлін, єдина з трьох тогочасних мешканців вулиці, які погодилися зі мною поговорити, сказала, що вона не викликала поліцію, бо думала, що крики мають якийсь стосунок до її «святих істерик».	Лінгвальні засоби: screams – зміна емоційного стану Переклад: Адекватний
105	When the police <i>did arrive</i> at 6:22 P.M. the screams had become irregular.	Коли поліція нарешті прибула о 18 : 22, крики вже чулися не так регулярно.	Лінгвальні засоби: screams – зміна емоційного стану Стилістичні засоби: Емфатична конструкція Переклад: Еквівалентний
106	Tommy screamed .	Томмі заверещав.	Лінгвальні засоби: screamed - зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний
107	I thought she was going	Я думала, що вона	Лінгвальні засоби:

	to crush her and I screamed .	задавить дитину, і закричала .	screamed - зміна емоційного стану Переклад: Адекватний
108	<i>The back door slammed open and slammed closed. No one came out. More screams.</i>	Задні двері з тріском розчинились і так само зачинились. Із них ніхто не вийшов. Тоді знову крики .	Лінгвальні засоби: screams – зміна емоційного стану Стилістичні засоби: Градація Переклад: Адекватний
109	The foot swung. Carrie screamed .	Нога пролетіла в повітрі. Керрі закричала .	Лінгвальні засоби: foot – органи та частини тіла людини screamed - зміна емоційного стану Переклад: Адекватний
110	Abruptly she threw back her head and screamed at the ceiling.	Тоді вона різко закинула голову й заверещала в стелю.	Лінгвальні засоби: head – органи та частини тіла людини screamed - зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний
111	Her voice rose to a scream . Tendons stood out on her neck , and her head twisted in a queisting upward rotation.	Вона дійшла до крику . На її шиї виступили жили , а голова закинулася назад, звернувши вгору питальний погляд.	Лінгвальні засоби: voice – органи та частини тіла людини scream – зміна емоційного стану tendons – органи та частини тіла людини neck – органи та частини тіла людини head – органи та частини тіла людини twisted – зміна фізичного стану Переклад: Адекватний
112	A sudden smothered sound that might have been a half-scream	З її губ злетів придушений напівкрик . Вона	Лінгвальні засоби: half-scream – зміна емоційного стану

	came from her mouth , and she leaned forward and pulled violently on the cord with both hands .	нахилилась і рвучко сіпнула мотузку обома руками .	mouth – органи та частини тіла людини hands – органи та частини тіла людини Переклад: Адекватний
113	<i>There was a beat of silence, and then someone screamed.</i>	Запала коротка тиша, після якої хтось закричав .	Лінгвальні засоби: screamed - зміна емоційного стану Стилістичні засоби: Градація Переклад: Адекватний
114	Somebody in the back screamed , and that started the stampede.	Хтось там позаду закричав , і почалася штовханина.	Лінгвальні засоби: screamed - зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний
115	They were all screaming and burrowing <i>like cattle</i> .	Усі верещали й шукали сховку, як худоба.	Лінгвальні засоби: screaming - зміна емоційного стану Стилістичні засоби: Порівняння Переклад: Еквівалентний
116	At that same instant there was a huge flash of light, a scream , and a horrible feedback whine.	У ту саму мить щось яскраво спалахнуло, хтось закричав , а з колонок жахливо завищало.	Лінгвальні засоби: scream – зміна емоційного стану horrible Переклад: Адекватний
117	<i>The feedback went up to a scream that was head-splitting, and then there was another sizzling flash and it stopped.</i>	Вищання переросло у вереск , що роздирав вуха, а тоді щось іще раз зашипіло й спалахнуло – і все замовкло.	Лінгвальні засоби: scream – зміна емоційного стану head-splitting - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Гіпербола, градація Переклад: Адекватний
118	There was a violet flash when it hit the water,	Коли він упав у воду, спалахнуло	Лінгвальні засоби: screaming - зміна

	and then everybody was screaming at once. Then we were out the door and running across the parking lot. I think I was screaming . <i>I don't remember very well. I don't remember anything very well after they started screaming.</i>	фіолетовим, і всі закричали разом. Ми проскочили двері й побігли через стоянку. Мабуть, я верещала . Не пам'ятаю до пуття. Після того як вони закричали , я нічого не пам'ятаю до пуття.	емоційного стану Стилістичні засоби: Анадиплосис Переклад: Адекватний
119	The music came to a crashing, discordant halt, a few voices hanging on after it <i>like broken strings</i> , and in the sudden deadness of anticipation , filling the gap between event and realization, <i>like doom</i> , she heard someone say quite clearly: "My God, that's blood ." A moment later, as if to ram the truth of it home, to make it utterly and exactly clear, someone screamed .	Музика розкришилася на недоладні звуки й урвалася, кілька голосів протягли пісню трохи далі, наче порвані струни, а тоді в секунду мертвої тиші й передчуття , заповнюючи фатальний проміжок між подією і її усвідомленням, вона доволі чітко почула, як хтось мовив: – Господи, то ж кров . А наступної миті, ніби для того, щоб угатити правду в її свідомість, зробити її повністю, до краю зрозумілою, хтось закричав .	Лінгвальні засоби: voices – органи та частини тіла людини deadness - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» anticipation – передчуття blood – органи та частини тіла людини screamed - зміна емоційного стану Стилістичні засоби: Порівняння Переклад: Адекватний
120	She heard some of them scream and it was <i>music, sweet soul music</i> .	Вона почула, як хтось із них закричав , і для неї то була музика, солодка й ніжна.	Лінгвальні засоби: scream - зміна емоційного стану Стилістичні засоби: Повтор, епітет Переклад: Еквівалентний
121	The town whistle went off suddenly, making her scream and put her hands in front of her face	Раптом спрацювала сирена на ратуші, від чого Керрі скрикнула й закрила обличчя долонями	Лінгвальні засоби: scream - зміна емоційного стану hands – органи та частини тіла людини

	(the <i>whistle</i> it's just the fire <i>whistle</i>) for a moment.	(це сирена це просто пожежний сигнал) на якусь мить.	face – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Повтор Переклад: Адекватний
122	The scream died with <i>shocking suddenness</i> , but the grin remained, <i>like an echo of evil</i> . It was loose and terrible .	Його крик урвався страшенно раптово, але вискал залишився на обличчі, як відлуння чогось лихого . Посміх був кривий і жахливий .	Лінгвальні засоби: scream – зміна емоційного стану died – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» evil – страх terrible – страх Стилістичні засоби: Гіпербола, порівняння Переклад: Адекватний
123	People began to scream and back away and some touched the cables and went into <i>jerky electrical dances</i> .	Люди закричали й посунули назад, і дехто торкнувся дротів і затупцював у рвучкому електричному танці.	Лінгвальні засоби: scream - зміна емоційного стану Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Адекватний
124	Other people were screaming and <i>running</i> , just <i>running blindly</i> , and more and more cables fell.	Інші люди кричали й бігали, просто сліпо бігали, а згори падало ще більше дротів.	Лінгвальні засоби: screaming - зміна емоційного стану Стилістичні засоби: Повтор Переклад: Еквівалентний
125	I screamed at her to stop—there was one of those heavy main cables broken off right in front of us—but she didn't listen.	Я закричала , щоб вона зупинилась – якраз перед нами обірвався важкий магістральний дріт, – але вона не слухала.	Лінгвальні засоби: screamed - зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний
126	When he popped on the headlights, Chris began to scream , hands in fists up to her cheeks .	Коли він увімкнув фари, Кріста закричала , притуливши скручені в	Лінгвальні засоби: scream – зміна емоційного стану hands – органи та

		кулаки долоні до обличчя.	частини тіла людини cheeks – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
127	Chris had not had time to expend her first scream .	Кріста не встигла докричати свій перший крик .	Лінгвальні засоби: scream – зміна емоційного стану Переклад: Адекватний
128	Carrie felt an unwilling tension worm into her, tightening muscles in her stomach and back .	Керрі відчула, як усередині потихеньку наростає непрохане напруження , як воно скорочує м'язи її живота і спини .	Лінгвальні засоби: tension – напруження stomach – органи та частини тіла людини back – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Метафора Переклад: Адекватний
129	Chris Hargensen stood next to him with increasing signs of nervousness .	Кріста Гаргенсен стояла коло нього, дедалі сильніше виказуючи знервованість .	Лінгвальні засоби: nervousness – напруження Переклад: Адекватний
130	“What?” she said with angry nervousness .	– Що? – спитала вона сердито й знервовано .	Лінгвальні засоби: nervousness – напруження Переклад: Еквівалентний
131	This casts the mysterious Mr. Ross in the worst possible light, that of a practical joker deliberately maneuvering an unstable girl into a situation of extreme stress .	Це виставляє таємничого містера Росса в найгіршому можливому світлі – жартівником, який свідомо заманив нестійку дівчину в критичну стресову ситуацію.	Лінгвальні засоби: stress – напруження Переклад: Еквівалентний
132	We know that Carrie produced at least one demonstration of her ability as a small girl	Ми знаємо, що Керрі принаймні один раз продемонструвала свої здібності в дитинстві,	Лінгвальні засоби: stress – напруження terrible – страх Стилістичні засоби:

	when she was put into an extreme situation of guilt and stress . We know that a second extreme situation of guilt and stress arose from a shower-room hazing incident [...] And finally, we know that on Prom Night, a third stress situation arose, causing the terrible events which we now must begin to discuss.	коли відчула на собі крайній ступінь провини й стресу . Ми знаємо, що другий випадок крайнього ступеня провини й стресу стався через інцидент зі знущаннями в душовій [...] Нарешті, ми знаємо, що на Випускному виникла третя стресова ситуація, що спричинила жахливі події, про які ми мусимо повести мову далі.	Епітет Переклад: Еквівалентний
133	When were you first informed that trouble had broken out at Ewen High School?	Коли Вас повідомили про негаразди в старшій школі Юена?	Лінгвальні засоби: trouble – занепокоєння Переклад: Еквівалентний
134	Officer Plessy said there was trouble at the school, but he didn't know if it was serious or not. There was a lot of shouting going on, he said, and someone had pulled a couple of fire alarms. He said he was going over to try and determine the nature of the trouble .	Офіцер Плессі сказав, що в школі щось трапилося , але він не знав, наскільки все серйозно. Він казав, що там багато кричать і що хтось підняв пожежну тривогу. Сказав, що рушить туди й спробує оцінити масштаби негараздів .	Лінгвальні засоби: trouble – занепокоєння Переклад: Адекватний
135	I asked her where she had been when the trouble began, and she told me that she had been at home.	Я спитав, де вона була, коли почався цей безлад , і вона сказала, що вдома.	Лінгвальні засоби: trouble – занепокоєння Переклад: Еквівалентний
136	<i>It's the daughter that's worrying me.</i>	Мене більше турбує його донечка.	Лінгвальні засоби: worrying – занепокоєння

			Стилістичні засоби: Емфатична конструкція Переклад: Адекватний
137	Now, as the whistle mounted atop the town hall on Main Street suddenly began to shriek into the night, rising and falling in cycles of panic , she did not even turn immediately to the window, but only turned the heat off under the milk so it would not burn.	Тепер, коли сирена, розміщена на даху ратуші на Мейн-стріт, почала верещати в ніч, загасаючи й наростаючи в панічному циклі виття, вона навіть не одразу обернулася до вікна, а спершу вимкнула газ під молоком, щоб воно не підгоріло.	Лінгвальні засоби: panic – збудження Переклад: Еквівалентний
138	I began to be afraid that I would faint and fall on one of the cables, or that I would panic and start to run.	Я почала боятися , що можу зомліти й упасти на один із дротів або запанікувати й побігти.	Лінгвальні засоби: afraid – зміна емоційного стану faint – зміна психофізичного стану panic – збудження Переклад: Еквівалентний
139	When Jackie had borrowed the Dodge and started to drive back at 12:30, the town was a panicky shambles.	Коли Джекі позичив «додж» і поїхав у зворотному напрямку о 00 : 30, руїни міста вже наповнювалися панікою .	Лінгвальні засоби: panicky – збудження Переклад: Адекватний
140	“Carrie?” Her mother's voice , slightly disturbed , floated up.	– Керрі? – долинув знизу трохи стурбований голос матері.	Лінгвальні засоби: voice – органи та частини тіла людини disturbed – занепокоєння Переклад: Адекватний
141	It always disturbed her to hear Momma talk about her father.	Її завжди тривожило те, як мама говорила про батька.	Лінгвальні засоби: disturbed – занепокоєння

			Переклад: Еквівалентний
142	<i>Trepidation</i> rose thickly in her throat , but she nodded.	У її горлі набухло від збентеження, але вона кивнула.	Лінгвальні засоби: trepidation – занепокоєння throat – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Метафора Переклад: Адекватний
143	“Fine,” she whispered. “Thank you.” She looked as if she might swoon . And then, <i>more uncertain than ever</i> , he touched her hand .	– Добре, – прошепотіла вона. – Дякую. – Було схоже, що вона може от-от знепритомніти. А тоді, ще з меншою впевненістю, ніж раніше, він торкнувся її руки.	Лінгвальні засоби: swoon – зміна психофізичного стану uncertain – невпевненість hand – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Гіпербола Переклад: Еквівалентний
144	She doubted if they all sensed it—they had seen the world—but even George was silent for a minute as they looked, and the scene, the smell, even the sound of the band playing a faintly recognizable movie theme, was locked forever in her, and she was at peace.	Вона не думала, що це відчують усі – вони ж бо бачили світ, – але навіть Джордж на хвилинку замовк, поки вони розглядали панно, і та сцена, той запах, навіть музика гурту, який грав туманно знайому мелодію з якогось кіно, навіки відбилася в ній, і вона знайшла спокій.	Лінгвальні засоби: doubted – невпевненість Переклад: Адекватний
145	“Who do we vote for?” She looked doubtfully from the ballot to the tiny pencil by her boatful of nuts.	– За кого ж проголосуємо? – Вона замислено перевела погляд з бюлетеня на олівчик, що лежав коло її човника з горіхами.	Лінгвальні засоби: doubtfully – невпевненість Переклад: Адекватний
146	She stopped suddenly	Вона зупинилася, коли	Лінгвальні засоби:

	as doubt struck her with <i>vicious</i> and <i>corrosive</i> force.	її з нещадною в'їдливою силою раптом уразив сумнів .	doubt – невпевненість Стилістичні засоби: Метафора, епітет Переклад: Адекватний
147	And even if isolation could be made successful, would the American people allow a small pretty girl-child to be ripped away from her parents at the first sign of puberty to be locked in a bank vault for the rest of her life? I doubt it.	І навіть якби таку людину можна було б успішно ізолювати, чи дозволить американський народ забрати в батьків їхню маленьку донечку після першого знаку про початок перехідного віку й замкнути її десь у сховку на решту життя? Навряд чи.	Лінгвальні засоби: doubt – невпевненість Переклад: Еквівалентний
148	"I doubt very much if you know the daughter represented in these cards half so well as you think you do.	Я дуже сумніваюся в тому, що ви знаєте ту доньку, яка описана в цих матеріалах, так добре, як вам здається.	Лінгвальні засоби: doubt – невпевненість Переклад: Еквівалентний
149	She hesitated for just a second and then passed him by. She stopped and turned and he suddenly saw dignity in her, something so natural that he doubted if she was even aware of it.	Хвилинку повагалась , а тоді обійшла його. Затим зупинилася й розвернулася, і він раптом побачив у ній гідність таку природну, що засумнівався , чи помічає вона її сама.	Лінгвальні засоби: hesitated - невпевненість doubted – невпевненість Переклад: Еквівалентний
150	He was perceptive enough to know it was not an acceptance, and again doubt assailed him.	Він був досить чутливим, щоб зрозуміти: це ще не згода, і його знов обсіли сумніви .	Лінгвальні засоби: doubt – невпевненість Стилістичні засоби: Метафора Переклад: Еквівалентний
151	She hesitated , then put a gloved hand on Carrie's arm .	Вчителька повагалась , а тоді поклала свою долоню в рукавичці на	Лінгвальні засоби: hesitated - невпевненість

		плече Керрі.	hand – органи та частини тіла людини arm – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
152	He hesitated a moment longer, then suddenly scrawled Tommy and Carrie on the ragged slip of paper. “For you,” he said. “Tonight you go first-class.” She could not reply, for the premonition was on her: her mother's face .	Він повагався ще мить, а тоді раптом нашкрябав на обірваному клапті паперу «Томмі й Керрі». – Це для тебе, – сказав він. – Сьогодні ти їдеш першим класом. Вона не могла відповісти, бо побачила, як те передчуття матеріалізувалося в обличчя її матері.	Лінгвальні засоби: hesitated - невпевненість premonition – передчуття face – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
153	Stella Horan thought it was paint, but I had a premonition , just like <i>the time my brother got hit by a hay truck</i> .	Стелла Горан подумала, що фарба, але в мене було передчуття , таке саме, як тоді, коли мого брата збив сіновоз.	Лінгвальні засоби: premonition – передчуття Стилістичні засоби: Порівняння Переклад: Еквівалентний
154	He was killed in the subsequent explosion of Teddy's Amoco gas station on the corner of Main and Summer.	Він скоро загинув від вибуху заправки «Амоко» на розі Мейн і Саммер.	Лінгвальні засоби: killed - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
155	“I almost killed myself,” she said in a more normal tone of voice . “And Ralph wept and talked about atonement and I didn't and then he was dead and then I thought <i>God had visited</i> me with	– Я ледь не вбила себе, – продовжила вона нормальнішим тоном . – І Ральф ридав , і говорив про спокуту, а я ні, а тоді він помер , і я подумала, що Господь покарав мене й наслав рак, що Він	Лінгвальні засоби: killed - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» voice – органи та частини тіла людини wept – зміна емоційного стану dead - дія, що

	cancer; that He was turning my female parts into something <i>as black and rotten as my sinning soul</i> .	перетворював мої жіночі частини на щось таке ж чорне й гниле, як моя грішна душа.	спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Метафора, епітет, порівняння Переклад: Еквівалентний
156	“I came to kill you, Momma. And you were waiting here to kill me.	– Я прийшла вбити тебе, мамо. А ти чекала тут, щоб убити мене.	Лінгвальні засоби: kill - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
157	(<i>CARRIE</i> jesu not to kill her <i>CARRIE</i> didn't mean to kill her <i>CARRIE</i> billy i don't <i>CARRIE</i> want to <i>CARRIE</i> see it CA)	(КЕРРІ господи не вбивай її КЕРРІ не хотіла вбивати її КЕРРІ біллі я КЕРРІ не хочу КЕРРІ цього бачити КЕ)	Лінгвальні засоби: kill - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Повтор Переклад: Еквівалентний
158	There were no pictures in her head , no great white flashes of revelation, only <i>prosaic</i> knowledge; the way you know summer follows spring, that cancer can kill you, that Carrie's mother was dead already, that— (!!!!) Her heart rose thickly in her chest . Dead?	У голові не з'являлись образи, не блимали одкровення, а було тільки прозаїчне знання; так знають про те, що за весною йде літо, що від раку можна померти , що матір Керрі вже нежива , що... (!!!!) Її серце глухо билося в грудях. Нежива?	Лінгвальні засоби: head – органи та частини тіла людини kill - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» dead - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» chest – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Епітет, апосіопеза Переклад: Адекватний
159	I feel that I would kill myself before ever teaching again.	Мені здається, що я радше вб'ю себе, аніж знову коли-небудь викладатиму.	Лінгвальні засоби: kill - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
160	Margaret's father, John	Джон Брігем, батько	Лінгвальні засоби:

	Brigham, was killed in a barroom shooting incident in the summer of 1959.	Маргарет, загинув у перестрілці в барі влітку 1959 року.	killed - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
161	Margaret had almost killed her then.	Маргарет її тоді ледь не вбила .	Лінгвальні засоби: killed - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
162	If I leave you and you <i>spill your guts</i> , I'll kill you.	Якщо я тебе кину й ти мене продаси, я тебе вб'ю .	Лінгвальні засоби: kill - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Метафора Переклад: Адекватний
163	I was scared of the Whites.	Я боялася Вайтів.	Лінгвальні засоби: scared – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
164	I hated him, but I was scared , too.	Я ненавидів його, але й боявся .	Лінгвальні засоби: scared – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
165	Carrie felt her face twisting and crumpling and could not help it. “Why didn't you tell me?” she cried. “Oh Momma, I was so scared ! And the girls all made fun and threw things and—” Momma had been walking toward her, and now her hand	Керрі відчула, як насуплюється й кривиться її обличчя , і не змогла нічого вдіяти. – Чому ти мені не сказала? – закричала вона. – Ох мамо, я так злякалась ! Усі дівчата насміхалися з мене, і кидалися, і... Мама за цей час	Лінгвальні засоби: face – органи та частини тіла людини twisting – зміна фізичного стану crumpling – зміна фізичного стану scared – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» hand – органи та частини тіла людини

	flashed with sudden limber speed, a hard hand , laundry-callused and muscled. It struck her backhand across the jaw and Carrie fell down in the doorway between the hall and the living room, weeping loudly.	підійшла до неї, і тепер її долоня майнула в повітрі – тверда, м'язиста й мозолиста від прання долоня . Вона зворотним боком врізалася дівчині в щоку , Керрі впала на підлогу у дверях між коридором і вітальною й гучно заплакала .	jaw – органи та частини тіла людини weeping – зміна емоційного стану Стилістичні засоби: Апосіопеза Переклад: Еквівалентний
166	For a fleeting second he was literally <i>scared shitless</i> .	На одну пливку секунду він буквально злякався до гикавки.	Лінгвальні засоби: scared – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Гіпербола Переклад: Еквівалентний
167	(cut her guts out on the floor)	(розітнути їй нутро щоб на підлогу посипалося)	Лінгвальні засоби: cut her guts out – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Адекватний
168	Acted crazy <i>as a bat in a henhouse</i> , she did. Her mom tried to be nice, tried to find out what the matter with her was. She got hysterical and started to rave about an angel with a sword who would walk through the parking lots of road houses and cut down the wicked.	Кажу вам, дуріла, наче кажан у сараї. Її мати намагалася говорити по-доброму, дізнатися, що з нею таке, але та завела істерику й ну розводиться про ангела з мечем, котрий пройде через стоянки й придорожні мотелі та посіче грішних.	Лінгвальні засоби: cut down - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Порівняння Переклад: Адекватний
169	Why couldn't she just cut her dead ?	Чому вона не може просто намертво її відрізати?	Лінгвальні засоби: dead - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби:

			Риторичне питання Переклад: Еквівалентний
170	Four hundred and forty are now known dead , eighteen more still unaccounted for. And sixty-seven of the dead were Ewen High School Seniors on the verge of graduation. It is this, perhaps, more than anything else, that has <i>taken the guts out</i> of Chamberlain.	Загибель чотирьохсот сорока людей підтверджена, ще вісімнадцять досі вважаються зниклими безвісти. І шістдесят семеро з-поміж загиблих училися в старшій школі Юена у випускних класах. Певно, саме це передусім так знекровило Чемберлен.	Лінгвальні засоби: dead - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» taken the guts out - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Метафора Переклад: Адекватний
171	[...] they came to see what happened to their town, to see if it was indeed lying burned and bleeding . Many of them also came to die .	[...] вони вийшли подивитися, що сталося з їхнім містом, побачити, чи воно справді вкрилося попелом і кров'ю . Багато хто з них вийшов назустріч своїй смерті .	Лінгвальні засоби: bleeding – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» die – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Адекватний
172	And still, as the summer progressed, the hearses continued to roll as more bodies were discovered. To some residents it seemed that each day the scab was ripped off again, so that the wound could bleed afresh.	Минало літо, а катафалки так і їздили вулицями, бо час від часу знаходили нові тіла . Декому з місцевих жителів здавалося, що кожного дня струп з їхньої рани здирався й вона кровоточила , немов свіжа.	Лінгвальні засоби: bodies – органи та частини тіла людини wound – органи та частини тіла людини bleed - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
173	At sixteen, the <i>elusive stamp of hurt</i> was already marked clearly in her eyes .	Їй було шістнадцять, але невловима печать болю вже ясно виднілася в очах .	Лінгвальні засоби: hurt - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» eyes – органи та частини тіла людини

			Стилістичні засоби: Метафора Переклад: Адекватний
174	A blood blister was forming under his thumbnail. <i>Hurt like hell.</i> Carrie's <i>steady, monotonous weeping</i> went on and on.	Під нігтем прибитого пальця набрався кров'яний пухир. Боліло до сказу. Розмірене монотонне рюмсання Керрі не стихало.	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини hurt - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» weeping – зміна емоційного стану Стилістичні засоби: Порівняння, гіпербола, епітет Переклад: Адекватний
175	And then she started to . . . to hurt herself, scourge herself.	А тоді вона почала... ранити себе, бичувати.	Лінгвальні засоби: hurt - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
176	You're hurting .	Мені боляче .	Лінгвальні засоби: hurting - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Адекватний
177	(<i>hurt them</i> then <i>hurt them</i>)	(зробити їм боляче боляче боляче)	Лінгвальні засоби: hurt - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Повтор Переклад: Адекватний
178	She said: "They've hurt Carrie for the last time."	Сказала: «Це вони востаннє скривдили Керрі».	Лінгвальні засоби: hurt - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний

179	<p>(<i>momma</i> i'm sorry it all went wrong o <i>momma</i> o <i>please</i> o <i>please</i> i hurt so bad <i>momma</i> what do i do)</p> <p>And suddenly it didn't seem to matter any more, nothing would matter if she could <i>turn over</i>, <i>turn over</i> and see the stars, <i>turn over</i> and look once and die.</p>	<p>(мамо мені шкода все пішло не так о мамо будь ласка будь ласка мені так болить мамо що мені робити)</p> <p>І раптом усе ніби втратило значення, про все можна було б забути, якби їй вдалося перевернутися, перевернутися й глянути на зірки, перевернутися, разочок глянути й померти.</p>	<p>Лінгвальні засоби: hurt - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» die - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Повтор, ампліфікація Переклад: Еквівалентний</p>
180	<p>Yes, Margaret White was dead. Something to do with her heart. But she had stabbed Carrie. Carrie was badly hurt.</p>	<p>Так, Маргарет Вайт мертва. Щось із серцем. Але вона вдарила Керрі ножом. Керрі поранена сильно.</p>	<p>Лінгвальні засоби: dead - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» hurt - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Адекватний</p>
181	<p>Carrie was hurt very badly, was going on brute determination alone at this point.</p>	<p>Керрі важко поранена й наразі рухається вперед виключно на нелюдській рішучості.</p>	<p>Лінгвальні засоби: hurt - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Адекватний</p>
182	<p>(<i>carrie don't don't don't</i> hurts me)</p>	<p>(керрі не треба не треба боляче)</p>	<p>Лінгвальні засоби: hurts - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Повтор Переклад: Адекватний</p>
183	<p>Pundits have been saying for centuries that <i>time heals</i> all wounds, but the hurt of this small western Maine <i>town</i> may be</p>	<p>Багато віків мудреці запевняли нас, що час лікує все, але рани, яких зазнало містечко на заході Мейну, можуть виявитися</p>	<p>Лінгвальні засоби: wounds – органи та частини тіла людини hurt – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс»</p>

	<i>mortal.</i>	фатальними.	mortal – страх Стилістичні засоби: Метафора, синекдоха, епітет Переклад: Адекватний
184	As noted earlier, Ralph White died in February of 1963 when a steel girder fell out of a carrying sling on a housing-project job in Portland.	Як зазначалося раніше, Ральф Вайт загинув у лютому 1963 року, коли сталева балка вислизнула з транспортувальної петлі на будівництві багатоквартирного будинку в Портленді.	Лінгвальні засоби: died - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
185	I never saw Mom look so bad, not even when Dad died .	Ніколи не бачила маму в такому стані, навіть коли тато помер .	Лінгвальні засоби: died - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Адекватний
186	Sometimes she panted like a dog on a hot day , and when she died of a heart attack at sixty-six, senile to the point of idiocy even at that early age, Carrie had not even been a year old.	Іноді вона хекала , наче собака спекотного дня, а коли померла від серцевого нападу в шістдесят шість років, у такому ранньому віці настільки по-старечому слаба на голову, що це межувало з ідіотизмом , Керрі ще не було й року.	Лінгвальні засоби: panted – зміна психофізичного стану died - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Порівняння Переклад: Еквівалентний
187	Well, if you're suggesting some kind of conspiracy, it's absurd because Carrie was dying when I found her. It could not have been an easy way to die .	Ну, якщо ви підозрюєте якусь змову, то це абсурд, бо Керрі вмирала , коли я її знайшла. І то не була легка смерть .	Лінгвальні засоби: dying - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» die - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
188	The over-all impression	Загальне враження	Лінгвальні засоби:

	is one of a <i>town that is waiting to die</i> .	таке, що містечко готується до смерті .	die - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Синекдоха Переклад: Адекватний
189	She went the rest of the way up and looked in and George Dawson was smashed up against the glass, struggling, pushing, his face distorted with effort.	Вона пройшла решту шляху й зазирнула всередину, а там Джорджа Довсона притисло до скла, і він бився й штовхався, а його обличчя скривилося від натуги.	Лінгвальні засоби: face – органи та частини тіла людини distorted – зміна фізичного стану Переклад: Еквівалентний
190	Her body seemed to have become twisted, shrunken, crone-like .	Її тіло ніби викривилося, зжухло, скрючилося .	Лінгвальні засоби: body – органи та частини тіла людини twisted – зміна фізичного стану shrunken – зміна фізичного стану crone-like – зміна фізичного стану Переклад: Еквівалентний
191	Her face suddenly twisted into an expression of fury , as <i>abrupt and surprising as a tornado funnel</i> .	Раптом її обличчя скривилося від люті , так само різко й несподівано, як утворюється торнадо.	Лінгвальні засоби: face – органи та частини тіла людини twisted – зміна фізичного стану fury – збудження Стилістичні засоби: Порівняння Переклад: Еквівалентний
192	One eye was swelled purple and screwed shut.	Одне око набухло фіолетовим і заплющилося .	Лінгвальні засоби: eye – органи та частини тіла людини swelled – зміна фізичного стану Переклад:

			Адекватний
193	She began to reel across the lawn again, a scarecrow figure with bulging eyes , toward Main Street.	Вона знову помчала через галявину в бік Мейн-стріт, схожа на опудало з виряченими очима .	Лінгвальні засоби: bulging – зміна психофізичного стану eyes – органи та частини тіла людини Переклад: Адекватний
194	The veins on her face and neck bulged .	На шиї та обличчі понадималися вени .	Лінгвальні засоби: veins – органи та частини тіла людини face – органи та частини тіла людини neck – органи та частини тіла людини bulged – зміна психофізичного стану Переклад: Еквівалентний
195	Her face tightened .	Її обличчя напружилося .	Лінгвальні засоби: face – органи та частини тіла людини tightened – зміна фізичного стану Переклад: Еквівалентний
196	My mother came out on the back stoop and her face just crumpled when she saw the child.	Моя мати вийшла на задній ганок, і коли вона побачила ту дитину, її обличчя просто зібгалось .	Лінгвальні засоби: face – органи та частини тіла людини crumpled – зміна фізичного стану Переклад: Адекватний
197	Carrie's eyes had closed to slits. Veins pulsed in her temples .	Очі Керрі стали щілинками. Вени пульсували на скронях .	Лінгвальні засоби: eyes – органи та частини тіла людини veins – органи та частини тіла людини temples – органи та частини тіла людини Переклад:

			Еквівалентний
198	They stared at each other, panting , glaring.	Вони зиркали одне на одного й важко дихали .	Лінгвальні засоби: panting – зміна психофізичного стану Переклад: Адекватний
199	Carrie lay on her side, eyes closed, panting thickly.	Керрі лежала на боці з заплющеними очима й важко хекала .	Лінгвальні засоби: eyes – органи та частини тіла людини panting – зміна психофізичного стану Переклад: Адекватний
200	Physical functions began to revert to the norm; her respiration speeded until she was nearly panting .	Життєві показники почали повертатися до норми; дихання пришвидшилося так, що вона мало не захекалася .	Лінгвальні засоби: panting – зміна психофізичного стану Переклад: Еквівалентний
201	Sue (watched? thought? doesn't matter) as Carrie fell in a brook and dragged herself out, icy and shivering .	Сью (побачила? подумала? яка різниця) як Керрі впала в струмок і вибралася з нього, як вона здригалася й тремтіла .	Лінгвальні засоби: shivering – зміна психофізичного стану Переклад: Еквівалентний
202	Carrie had watched her come up the walk, and her belly trembled .	Керрі дивилася, як мама підходить до будинку стежкою, і в її животі затремтіло .	Лінгвальні засоби: belly – органи та частини тіла людини trembled – зміна психофізичного стану Переклад: Еквівалентний
203	And I felt so faint And at last I knew it was take the giant step or faint and so I took it, as big a giant step as I could, and the heel of my slipper came down	Мені стало так млосно . Нарешті я зрозуміла, що або зараз ступлю один раз велетнем, або зомлію , тож я й ступила, так широко, як тільки змогла, і	Лінгвальні засоби: faint – зміна психофізичного стану Переклад: Неадекватний

	not an inch from the last wire.	п'ята мого човганця стала не далі, як за дюйм від третього дроту.	
204	<i>Chris sat sprawled in stunned silence for a moment, and then held her face and began to sob.</i>	Кріста якусь мить оглушено сиділа, розчепірившись, а тоді затулила обличчя долонями й зашморгала носом .	Лінгвальні засоби: face – органи та частини тіла людини sob – зміна психофізичного стану Стилістичні засоби: Градація Переклад: Адекватний
205	(and tommy's dead) Well, well. She began to cry . She put her hands over her face and sobbed into them.	(і томмі помер) Ну, ну. Вона заплакала . Поклала обличчя в долоні й заридала в них.	Лінгвальні засоби: dead - дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» cry – зміна емоційного стану hands – органи та частини тіла людини face – органи та частини тіла людини sobbed – зміна психофізичного стану Переклад: Адекватний
206	Praying and sobbing and screeching.	Там молилися, рюмсали й верещали.	Лінгвальні засоби: sobbing - зміна психофізичного стану Переклад: Еквівалентний
207	She looked up from her books with a startled wince , as if expecting a blow.	Вона підвела очі від книжок і злякано прищулилася , ніби очікувала удару.	Лінгвальні засоби: wince - зміна психофізичного стану Переклад: Еквівалентний
208	She asked me— begged me—to find Carrie	Вона попросила – просто благала –	Лінгвальні засоби: begged - зміна

	White.	знайти Керрі Вайт.	емоційного стану Переклад: Еквівалентний
209	Momma hissed like a burned cat.	Мама зашипіла , як обпечений кіт.	Лінгвальні засоби: hissed - зміна емоційного стану Стилістичні засоби: Порівняння Переклад: Еквівалентний
210	“What's taking it so long?” she hissed at him.	– Чого вони так довго? – зашипіла вона до нього.	Лінгвальні засоби: hissed - зміна емоційного стану Переклад: Адекватний
211	<i>Carrie looked down at herself.</i> <i>She shrieked.</i>	Керрі подивилася вниз. І заверещала .	Лінгвальні засоби: shrieked - зміна емоційного стану Стилістичні засоби: Градація Переклад: Еквівалентний
212	Momma shrieked and dropped to her knees with her hands over her head .	Мама зойкнула й упала на коліна , затуливши голову долонями .	Лінгвальні засоби: shrieked - зміна емоційного стану knees – органи та частини тіла людини hands – органи та частини тіла людини head – органи та частини тіла людини Переклад: Адекватний
213	Carrie's shrieks had finally ended, but she had continued to weep with steady regularity.	Крики Керрі нарешті урвались, але вона продовжувала схлипувати з розміреною регулярністю.	Лінгвальні засоби: shrieks - зміна емоційного стану weep - зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний
214	“S all right,” she said, still weeping .	– Нічого страшного, – сказала вона, і досі плачучи .	Лінгвальні засоби: weeping - зміна емоційного стану

			Переклад: Адекватний
215	Weeping and snuffling, Carrie bowed her head .	Керрі схилила голову , схлипуючи й тягнучи носом.	Лінгвальні засоби: weeping - зміна емоційного стану head – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
216	It took six hours but she broke, weeping and calling Momma to open the door and let her out.	На це знадобилося шість годин, але вона зламалася, заплакала й погукала маму, щоб та відімкнула двері й випустила її.	Лінгвальні засоби: weeping - зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний
217	Carrie glared at him with <i>sudden smoking</i> rage .	Керрі обпекла його неочікувано лютим поглядом.	Лінгвальні засоби: rage – збудження Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Адекватний
218	She began to giggle and it was an <i>insane</i> sound: <i>triumphant, lost, victorious, terrified</i> .	Вона захихотіла, і то був божевільний звук: у ньому злилися тріумф, утрата, перемога, жах .	Лінгвальні засоби: insane - зміна емоційного стану terrified - зміна емоційного стану Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Адекватний
219	The <i>horrible</i> realization of how badly she had been cheated came over her, and a <i>horrible</i> , soundless cry (they're LOOKING at me) tried to come out of her.	На неї зійшло жахливе усвідомлення того, наскільки жорстоко з неї познущалися, і жахливий , безчутний крик (вони ДИВЛЯТЬСЯ на мене) почав рватися назовні.	Лінгвальні засоби: horrible – страх cry - зміна емоційного стану Стилістичні засоби: Епітет, повтор Переклад: Еквівалентний
220	Miss Desjardin's mouth opened and her voice issued forth,	Губи міс Дежарден розкрилися, і з них вирвався жахливий ,	Лінгвальні засоби: mouth – органи та частини тіла людини

	<i>horrible</i> and slow and deep: “Let me help you, dear. Oh I am so sor—”	повільний, глибокий голос: – Дай я тобі допоможу, люба. Ох, мені так шко...	voice – органи та частини тіла людини horrible – страх Стилістичні засоби: Епітет, апосіопеза Переклад: Адекватний
221	She began to grin, and it was a <i>hard, terrible</i> grin.	Вона почала посміхатись, і то була важка і страшна посмішка.	Лінгвальні засоби: terrible – страх Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
222	In that terrible hallway between seconds, she saw that the entire gymnasium wing of Ewen High was a <i>guttred</i> , flaming ruin.	У той страхітливий проміжок між секундами вона побачила, що все спортзальне крило школи Юена перетворилося на випотрошену й випалену руїну.	Лінгвальні засоби: terrible – страх guttred – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
223	We thought he might be dead .	Ми навіть подумали були, чи він не вбився .	Лінгвальні засоби: dead – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
224	Too many people are dead .	Надто багато людей загинуло .	Лінгвальні засоби: dead – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
225	In the case of Carrie White, the only witness to any possible prologue to the final climactic events was Margaret White, and she, of course is dead .	У справі Керрі Вайт єдиним свідком теоретичного прологу до кінцевої розв’язки була Маргарет Вайт, а вона, звісно, мертва ...	Лінгвальні засоби: dead – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Апосіопеза Переклад: Еквівалентний
226	I'm not sorry that	Мені вже не шкода, що	Лінгвальні засоби:

	Tommy is dead any more.	Томмі помер .	dead – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
227	Dead silence for a moment.	Коротка мертва тиша.	Лінгвальні засоби: dead – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
228	He was dead when the oil tank exploded a half hour later.	Коли через півгодини вибухнула цистерна з паливом, він уже був мертвий .	Лінгвальні засоби: dead – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
229	(<i>dead</i> are they all <i>dead</i> <i>carrie</i> why think <i>carrie</i>)	(мертві вони всі мертві керрі можна й не вгадувати керрі)	Лінгвальні засоби: dead – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Повтор Переклад: Адекватний
230	Teddy Duchamp's been dead since 1968, God love him, but his boy locked those pumps up every night just like Teddy himself used to do.	Тедді Дюшам, що раніше тримав ту заправку, помер ще в 1968, Боже його помилуй, але його малий завжди щовечора замикав колонки так само, як сам Тедді робив раніше.	Лінгвальні засоби: dead – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
231	(tommy's dead <i>full price</i> paid <i>full price</i> for bringing a plague into the place of light)	(томмі мертвий заплатила повну ціну повну ціну за те що принесла чуму до цього світлого місця)	Лінгвальні засоби: dead – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Стилістичні засоби: Повтор

			Переклад: Еквівалентний
232	She asked me if Tommy was dead .	Спитала мене, чи Томмі помер .	Лінгвальні засоби: dead – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
233	She quieted down and got control of herself pretty well, in light of the fact that her boyfriend was probably dead .	Затихла й доволі добре себе опанувала, зважаючи на те, що її хлопець, певно, загинув .	Лінгвальні засоби: dead – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
234	A WESTOVER FIRE OFFICIAL SUMMONED TO THE SCENE SAID THE KNOWN TOTAL OF DEAD STOOD AT SIXTY-SEVEN, MOST OF THEM HIGH SCHOOL STUDENTS.	ПРЕДСТАВНИК ВЕСТОВЕРСЬКОЇ БРИГАДИ, КОТРОГО ВИКЛИКАЛИ НА МІСЦЕ ПОДІЇ, СКАЗАВ, ЩО НАРАЗІ ВІДОМО ПРО СМЕРТЬ ШІСТДЕСЯТИ СЕМИ ОСІБ, БІЛЬШІСТЬ ІЗ ЯКИХ - СТАРШОКЛАСНИКИ.	Лінгвальні засоби: dead – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Адекватний
235	I <i>stood dead still</i> , watching Georgette Shyres turn black.	Я завмерла на місці й дивилася, як Жоржетта Шайрз чорніє.	Лінгвальні засоби: stood dead still – зміна психофізичного стану Стилістичні засоби: Метафора Переклад: Адекватний
236	One of them was still spitting a few sparks, but the other two looked dead .	Один з них плювався іскрами, але інші лежали мертво .	Лінгвальні засоби: dead – дія, що спричиняє атмосферу «саспенс» Переклад: Еквівалентний
237	At first, when she climbed up the	Спочатку, коли вона вибралася з луку Генрі	Лінгвальні засоби: dead – дія, що

	embankment between Henry Drain's meadow and the parking lot of The Cavalier, she thought Carrie was dead . Her figure was halfway across the parking lot, and she looked oddly shrunk and crumpled . Sue was reminded of dead animals she had seen on 95—woodchucks, groundhogs, skunks—that had been crushed by speeding trucks and station wagons.	Дрейна на насип до стоянки «Кавалера», їй здалося, що Керрі мертва . Її лежача фігура виднілася посередині стоянки й здавалася дивно зжухлою й зіжмаканою . Сью згадала мертвих тварин, яких бачила на трасі 95: бурундуків, бабаків, скунсів, – котрих розчавило ревучими вантажівками й універсалами.	спричиняє атмосферу «саспенс» shrunk – зміна фізичного стану crumpled – зміна фізичного стану Переклад: Адекватний
238	She lay (i am <i>not afraid not afraid</i> of her) on her bed with an arm thrown over her eyes . It was Saturday night. If she was to make the dress she had in mind, she would have to start tomorrow at the (i'm <i>not afraid</i> momma)	Вона лежала (я не боюся не боюся її) на ліжку, затуливши очі рукою. Був вечір суботи. Якщо вона хотіла встигнути пошити задуману сукню, то треба було починати завтра (я не боюсь мамо)	Лінгвальні засоби: afraid – зміна емоційного стану arm – органи та частини тіла людини eyes – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Повтор Переклад: Еквівалентний
239	Carrie tried to <i>swallow an obstruction</i> and only (<i>i am not afraid o yes i am</i>) got rid of part of it.	Керрі спробувала проковтнути кавалок у горлі, але змогла (я не боюсь ого ще й як боюсь) позбутися його лиш частково.	Лінгвальні засоби: afraid – зміна емоційного стану Стилістичні засоби: Метафора, градація Переклад: Адекватний
240	She swung her whole arm into the blow, and the sound of her palm against Carrie's face (o god i am so afraid now) was <i>like that flat sound</i>	Вона вклала в удар усю руку , і її долоня ляснула Керрі по обличчі (о боже як же я тепер боюся) з тим сухим звуком, з	Лінгвальні засоби: arm – органи та частини тіла людини palm – органи та частини тіла людини face – органи та частини тіла людини

	<i>of a leather belt being snapped in air.</i>	яким хльоскають у повітрі шкіряні ремені.	afraid – зміна емоційного стану Стилістичні засоби: Порівняння Переклад: Адекватний
241	Carrie was terrified .	Керрі перелякалася.	Лінгвальні засоби: terrified – зміна емоційного стану Переклад: Еквівалентний
242	There was a terrifying expression of <i>righteous anger</i> graven on her face .	На її обличчі задубів страхітливий вираз праведного гніву .	Лінгвальні засоби: terrifying - страх anger – зміна емоційного стану face – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
243	The sensation was terrifying .	Відчуття було страхітливе .	Лінгвальні засоби: terrifying – страх Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
244	Her voice rose and fell in frightening , incoherent cycles.	Її голос наростав і опадав у страхітливому неоднорідному ритмі.	Лінгвальні засоби: voice – органи та частини тіла людини frightening – страх Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Адекватний
245	Her eyes only glared at him, full of <i>defiant anger</i> .	Вона тільки зиркала на нього очима , повними зухвалої люті .	Лінгвальні засоби: anger – зміна емоційного стану Стилістичні засоби: Епітет Переклад: Еквівалентний
246	You could see right out	Мені було видно понад	Лінгвальні засоби:

	onto the stage, where Tommy's body was, because the curtain was up.	сценою, на якій лежало тіло Томмі, бо кулісу було піднято.	body – органи та частини тіла людини Переклад: Неадекватний
247	THREE BODIES HAVE BEEN RECOVERED SO FAR.	ПОКИ ЩО ВДАЛОСЯ ВИДОБУТИ ТРИ ТІЛА .	Лінгвальні засоби: bodies – органи та частини тіла людини Переклад: Еквівалентний
248	It was only at this point that she realized she was moaning deep in her throat , <i>like an animal in a trap</i> .	Тільки тут вона зрозуміла, що весь цей час із глибини її горла , наче звір із пастки, рвався стогін .	Лінгвальні засоби: moaning – зміна психофізичного стану throat – органи та частини тіла людини Стилістичні засоби: Порівняння Переклад: Еквівалентний
249	Carrie moaned thickly, and her eyes fluttered.	Керрі глухо застогнала , повіки затріпотіли.	Лінгвальні засоби: moaned – зміна психофізичного стану Переклад: Адекватний
250	Carrie flinched away.	Керрі відсахнулась .	Лінгвальні засоби: flinched – зміна фізичного стану Переклад: Еквівалентний
251	Tom Quillan flinched back.	Том Квілен відсахнувся .	Лінгвальні засоби: flinched – зміна фізичного стану Переклад: Еквівалентний
252	And having something she had always longed for—a sense of place, of security, of status—she found that it carried uneasiness with it <i>like a darker sister</i> .	І маючи те, що вона завжди прагнула мати – відчуття свого місця, безпеки, статусу, – вона виявила, що разом з ними приходить і їхня похмура сестра –	Лінгвальні засоби: uneasiness – занепокоєння Стилістичні засоби: Порівняння Переклад: Еквівалентний

		тривога.	
253	Billy's cigarette winked fitfully in the dark, like the eye of an uneasy demon .	Цигарка Біллі уривчасто блимала в темряві, наче око неспокійного демона .	Лінгвальні засоби: uneasy – занепокоєння demon – надприродне явище Переклад: Еквівалентний
254	She had meant to make him wait until he had actually done something (but of course he did he got the blood) but it had all begun to slip out of her hands, and it made her uneasy .	Вона збиралася змусити його чекати, аж допоки він не зробить щось конкретне (він же зробив він дістав кров) але контроль вирвався з її рук, і їй від цього було тривожно .	Лінгвальні засоби: blood – органи та частини тіла людини uneasy – занепокоєння Переклад: Еквівалентний

SUMMARY

The presented paper is dedicated to the analysis of such a topical problem as linguistic and stylistic devices of creating the suspense effect.

The object of the work can be defined as suspense in horror literature.

The main aim of the paper consists in identification of the main features of creating suspense and the adequacy of their translation into the Ukrainian. It determined the accomplishment of such objectives as:

- definition of suspense and approaches to its study;
- analysis of genre features of suspense;
- investigation of linguistic and stylistic devices of creating suspense;
- analysis of the adequacy of the translation of suspense components.

In novels “Cujo” and “Carrie” by S. King 1341 suspense nominations are identified, such as: actions that cause an atmosphere of suspense, nominations of a person, change in physical/psychophysical/emotional states, pain, fear, tension, excitement, anxiety, uncertainty, premonition, supernatural/natural phenomena. Stylistic devices of creating suspense were investigated, which are used in 298 passages out of 561 studied: epithet, repetition, simile, metaphor, aposiopesis, metonymy, synecdoche, anaphora, epiphora, symploce, hyperbole, emphatic construction, personification, gradation, amplification, inversion, rhetorical question. The translation of linguistic and stylistic devices of creating suspense in this paper is mostly equivalent.

Key-words: *suspense, linguistic and stylistic devices, linguistic nomination, translation adequacy, translation equivalence*

**Декларація
академічної доброчесності
здобувача ступеня вищої освіти ЗНУ**

Я, Сазонова Єлизавета Олегівна, студентка 2 курсу магістратури, форми навчання денна, факультету іноземної філології, спеціальність 035 Філологія, освітньо-професійна програма Мова і література (англійська), адреса електронної пошти lizaveta_s@ukr.net,


- підтверджую, що написана мною кваліфікаційна робота на тему «Лінгвостилістичні засоби створення ефекту «саспенс» у творах жанру horror та їх відтворення у перекладі українською мовою (на матеріалі романів С. Кінга)»

відповідає вимогам академічної доброчесності та не містить порушень, що визначені у ст. 42 Закону України «Про освіту», зі змістом яких ознайомена;

- заявляю, що надана мною для перевірки електронна версія роботи є ідентичною її друкованій версії;

- згодна на перевірку моєї роботи на відповідність критеріям академічної доброчесності у будь-який спосіб, у тому числі за допомогою Інтернет-системи, а також на архівування моєї роботи в базі даних цієї системи.

Дата 13.12.2022

Підпис 

Сазонова Є. О.